

KSemendra の DazakarmaplutyavadAna ---
BodhisattvAvadAnakalpalatA 第 50 章 の校訂と訳

岡野, 潔
九州大学大学院人文科学研究院 : 教授 : インド哲学史

<https://hdl.handle.net/2324/17843>

出版情報 : 南アジア古典学. 2, pp.201-301, 2007-07. Kyushu University Department of Indology
バージョン :
権利関係 :

Kṣemendra の Daśakarmaplutyavadāna
— Bodhisattvāvadānakalpalatā 第50章の校訂と訳 —

九州大学 岡野 潔

本論文は、クシェーメンドラ作『ボーディサットヴァ・アヴァダーナ・カルバラター』（菩薩のアヴァダーナの祈願成就の蔓草）第50章の梵文の校訂と翻訳、ならびに蔵訳テキストの校訂を行う。

原典批判のため記述は各詩節ごとに、次の順序に従ってなされる。

- (1) 梵文の批判的校訂テキスト (Critical edition of the sanskrit text)
- (2) 梵文の異読の注記 (Apparatus criticus of the sanskrit text)
- (3) チベット梵蔵文併記版（デルゲ版とダライ・ラマ五世版）においてチベット文字で表記された梵文の忠実なローマ字転写 (Diplomatic romanization of the sanskrit text in the tibetan bilingual editions)
- (4) 梵文の現代語訳 (Japanese translation from the sanskrit text)
- (5) 蔵訳テキスト (Critical edition of the tibetan text)
- (6) 蔵訳の異読の注記 (Apparatus criticus of the tibetan text)
- (7) 梵文と蔵訳の語の対応関係の確認 (Analysis of the word-for-word correspondance between sanskrit and tibetan)

特に (1), (5) は字を大きめにしてある。韻律が複雑な場合は (4) の和訳の後に、その韻律名を記した。

略号と異読の注の書き方は基本的に Martin STRAUBE (2006): *Prinz Sudhana und die Kinnarī*, Marburg (IeT 46) の本に従った。A は Cambridge Add. 1306 梵文写本, B は Add. 913 写本を意味する。また D は Derge 版, G は Ganden 寺版 (Golden Tanjur 天津古籍版), N は Narthang 版, Q は Peking 版 (P という略号を使わないので注意) である。Cone 版は Derge 版から派生したものであるため今回は使用しなかった。また T という略号には注意が必要で、それはチベット訳諸版の相違を論じる場合にはダライ・ラマ五世版 (東北 No. 7034; Toyo Bunko No. 330, No. 357) を意味するが、梵文の異読を論じる場合にはチベットの梵蔵文併記版（デルゲ版とダライ・ラマ五世版）にチベット文字で記された梵文を意味する。

今後のカルバラター研究は Michael HAHN 教授が提唱する方法、具体的には Martin STRAUBE (2006) の出版本を見本としてそれに従うかたちで apparatus criticus を記述

し略号を使用するというやり方に則って行われることが望ましい。私も本稿では基本的に HAHN-STRAUBE の書き方に従った。ただし研究の最終的な全体の体裁については、私は STRAUBE 氏の見本に従わなかった。STRAUBE 氏は整理好きで作業が終わったらすべてを最後にきちんと別々の場所に片づけてしまうが、私は論文では各詩節ごとに作業がしやすいままの姿で片づけずに残した方がよいと考える。そこで私は独自の体裁として上記の (1) ~ (7) の梵蔵テキストの情報を各詩節ごとに並べた形にした。また、 β や δ などの、チベット諸版の伝承のハイパー・アーキタイプ（系統樹上でアーキタイプの下位にあり、現存の諸版より上位にある、一つの家族をつくる親にあたる伝承）を表記するための略号も、あえて使わなかった。 β と表記するより GNQ と書き、 δ と表記するより DT と書いた方が、作業上の意味が直感的につかめるからである。カルバラターの各章の校訂・翻訳研究をしてゆく上で、私は私なりに執筆しやすい様な体裁を模索した結果、このようなかたちに到着した。原則的に HAHN-STRAUBE の書き方に従いつつも、このような違ったまとめかたをしたことをお許しいただきたい。最終的にすべての章の校訂が終って一冊の本にまとめる時は、STRAUBE 氏の本のような形にするのがよい。

なお、(7) として梵文と蔵訳の語の対応関係を示したのは、蛇足に思われるかもしれないが、いつか蔵梵・梵蔵の総索引を作る準備のためであり、また蔵訳に問題があるかどうかの点検作業を読者にも確認してもらうためである。蔵文の一語や一句に対して、梵文の対応する語を示すために、次のように記述した：蔵文の語や句の後ろに、それに対応する梵語を、カッコでくくって、イコール記号で示す。その際に、代名詞と動詞は、語尾変化が付いた活用形で示す。副詞も不変変化でなければ、活用形で示す。しかし名詞と形容詞については、語尾変化形をいちいち出すのは煩わしいので、基本的に語幹の形で示し、語幹の後につけた1~8の数字で梵語の八つの格を示す。例： $aśva1 = aśvaḥ$, $aśva2 = aśva$ (voc.), $aśva3 = aśvam$, $aśva4 = aśvena$, $aśva5 = aśvāya$, $aśva6 = aśvāt$, $aśva7 = aśvasya$, $aśva8 = aśve$ 。両数と複数の場合も、格の表現には単数と同じ数字を用いる： $aśva1 = aśvau$, $aśvāḥ$ 。これは私が勝手に考案した記述方式で（0方式と呼びたい）、今後も梵蔵対照の確認の作業用に使ってゆきたい。

本章の内容は釈尊が前世で犯した悪業の残滓と今世の不幸な出来事との関係を説くものであり、仏教聖典中に並行文献がいくつか見出されるが、並行文献の相互の関係については拙稿「Anavataptaḡāthāの釈尊の業の残滓を説く因縁話の形成」、『論集』（印度学宗教学会）、33号（2006）の論文で論じた。

Kṣemendra は、この第50章の製作にあたって基本的に根本有部律業事の伝承に従っている。しかし彼が興味深いと感じたいくつかの場面においては、話の細部を肥大化す

ることを楽しんでいるし、またあちこちの箇所においては、登場人物の固有名詞を勝手に作っていることを指摘できる。それらの点においては、源泉に忠実とはいえない。源泉となった聖典伝承を重んじつつも、その聖典伝承にない所を局部的に面白く膨らませることと、固有名詞を勝手に付加することに対して、作者はほとんど罪悪感を感じていないように思われる。このような彼の詩作の態度は、他の章においても変わらないと思われるので、彼の創作の癖を認識しておくことは、特に源泉資料が不明な他の章を扱う場合には役立つと思われる。本章に出てくる人名において、根本有部律に記述がなく、Kṣemendra が勝手に作ったと思われる固有名詞は以下のものである：kharvaṭa (35b), mugdha (36c), kālikā (37b), arthadatta (53a), capalaka (59c), makarikā (79b), sundaraka (98a), maṭhara (118b), dhanavat (123b), śrīmat (123c), tiktamukha (124a)。それぞれ、登場人物の性質・役割からつけたような名である。

本章は平成17年度の九州大学人文科学府大学院の授業で演習に用いた。授業には二人の院生（源重弘君、山崎一穂君）のほか、片岡啓助教授も積極的に参加され、困難な解釈の箇所において常に有益な御意見をいただいた。また原稿がほぼ出来た最後段階でドイツ Marburg の恩師 Michael HAHN 教授と出本充代夫人が、梵・蔵の校訂文と翻訳の全体に懇切に目を通してくださり、多くの修正意見を私信で送って下さった。その修正意見は（HAHN）という略号で若干の箇所に示したが、HAHN 教授の御希望もあり、修正箇所のいちいちにお名前を記すことはしなかった。変わらぬ御親切に心から感謝したい。

第50章『十の業の連繫』のヴァアダーナ

/ ye *helocchalitaprabhāvalaharijātādbhutaśreṇayaḥ
sattvotsāhabhuvāḥ svabhāvavimalajñānaprakāśāsa-
yāḥ /
ājñālekhyalipim vidhātṛṇṛpateḥ samsaktakarmāvalim
citram te 'pi na laṅghayanti kuṭilām velām ivāmbho-
dhayaḥ // [1]

Before 1 (a siddham-sign) namo buddhāya add. A : namo ratnatrayāya
add. B. 1a *helocchalita] ex conī Ed. : helo.alita A : helo[dv]alita B :
helotsalata T : tib. bde blag tu bskrun (Skt. *helodgata = *helocchalita?).
1c āvalim] AB : āvalim Ed. (also right).

{D khe 1b1, T328b3} / ye he lotsa la ta pra bhā ba la ha rī jā

tvadbhū ta śre ṇa yaḥ sa tvatsā ha bhū baḥ sva bhā ba bi ma la jñā na
pra kā śā śa yā / ajñā le khya li piṃ bhi dhā ṭṛ nṛ pa taḥ saṃ sakta
karmā ba liṃ ci trante pi na laṃ gha yanti ku ṭi lāṃ be la mi bāṃ bho
dha yaḥ // [1]

たやすく出現する超自然力の波によって様々な奇蹟を起こす人々、善性と努力を地（基盤）としてもつ人々、自性において浄らかな智慧の輝く心をもつ人々—そんな【偉大な】人々であっても、驚くべきことに、【まるで】創造神という王の命令書の文字として【あるかのような】途切れることなく続くカルマを越え出ることが出来ない。海が湾曲した浜辺を【越え出ることができない】ように。

注 海が常に海岸を越えることがないことは、海の八不思議の一つに数えられる。
Udāna, PTS ed., p. 53.

Metre: Śārdūlavikṛīḍita. 222112121112,2212212 (19)

/ gang zhiḡ bde blag tu bskrun mthu yi dba' rlabs
rmaḍ du byung ba'i 'phreng ba skye // snying stobs
spro ba'i sa dang rang bzhin dri med ye shes gsal ba'i
bsam pa can /

/ de dag gis kyang sgrub byed rgyal po'i bka' yi spring
yig las kyi 'phreng chags pa // bkra ba dag ni 'gong
bar mi 'gyur ngogs 'gram gya gyu chu bo'i gter gyis
bzhin /

/ gang zhiḡ (=ye) bde blag tu (=helā-) bskrun (=ucchalita-) mthu yi
(=prabhāva-) dba' rlabs (=laharī-) rmaḍ du byung ba'i (=adbhuta-)
'phreng ba (=śreṇi1) skye (=jāta-) // snying stobs (=sattva-) spro ba'i
(=utsāha-) sa (=bhū1) dang rang bzhin (=svabhāva-) dri med ye shes
(=vimalajñāna-) gsal ba'i (=prakāśa-) bsam pa can (=āśaya1) /

/ de dag gis (=te) kyang (=api) sgrub byed (=vidhātṛ-) rgyal po'i
(=nṛpati7) bka' yi (=ājñā-) spring (=lekhya-, v. note) yig (=lipi3) las
kyi (=karma-) 'phreng (=āvali3) chags pa (=saṃsakta-) // bkra ba dag
ni (=citram) 'gong bar mi 'gyur (=na laṅghayanti) ngogs 'gram (=velā3)
gya gyu (=kuṭi1a3) chu bo'i gter gyis (=ambhodhī1) bzhin (=iva) /

Note: 梵文を写本に従い lekhya と読んだが、lekhya の代わりに *lekha と修正して読むことも可能。

/ śrāvastyāṃ preritā tadvad durvṛttais tīrthikāṅganā /
kīrtibhaṅgodyatā śāstuḥ sadehā narake 'patat // [2]

2a preritā] AT : ~tās B. 2b tīrthikāṅganā] A(post corr.) : ~nāḥ
A(ante corr.)BT. 2c bhaṅgodyatā] A(post corr.) : BT : ~tāḥ A(ante
corr.). 2d patat] AB : patana T : 'patan Ed.

/ śrā bastyā pre ri tā tadba durvṛttam stī rthi kām ga nāḥ / kī rtti
bham go dya {T329a} tā śā stuḥ sa de hā na ra ke pa ta na // [2]

さてかようにシュラーヴァスティーにおいて、悪い生き方をする者たち（邪命外道）にそそのかされて師の名声を破壊しようとした外道の女は、肉体をそなえたまま（生きたまま）地獄に堕ちた。

注 根本有部律薬事では、Caṃcā mānavikā のエピソードが仏のアナヴァタプタ湖における説法（つまり業報因縁話）の直前におかれており、Kṣemendra はその薬事の記事をこの章の源泉資料にしているため、章の冒頭で、Caṃcā mānavikā の逸話に言及したのであろう。薬事では、Caṃcā mānavikā が仏を誹謗したのは前世の業によるということが、仏の十業報因縁話に入るきっかけとなる。

/ de bzhin mnyan yod du ni 'phyar rnam kyis //
bskul bar gyur pa'i mu stegs bud med dag /

/ ston pa'i grags pa gzhom par brtson gyur pa // lus
dang bcas pa dmyal bar lung bar gyur /

2a kyis] DT : kyi GNQ. 2b rab tu add. before bskul GNQ. || mu
stegs om. GNQ. 2c gzhom] DNT : gzhon GQ.

/ de bzhin (=tadvat) mnyan yod du ni (=śrāvastī8) 'phyar rnam
kyis (=durvṛtta4, v. note) // bskul bar gyur pa'i (=prerita1) mu stegs
(=tīrthika-) bud med dag (=aṅganā1) /

/ ston pa'i (=śāstrī7) grags pa gzhom par (=kīrtibhaṅga-) brtson gyur
pa (=udyata1) // lus dang bcas pa (=sadeha1) dmyal bar (=naraka8)
lung bar gyur (=apatat) /

Note: 'phyar の語義について適切な記述が Jäschke 等の諸辞書に欠ける。参考：
SCD, s.v. 'phyar kha "blame, affront, disgrace".

/ tataḥ puṇyanadīsaṅghaparikṣiptāmalāmbhasi /
sarasy anavataptākhye ratnasopānasamcaye // [3]

3b parikṣitā] AT : parikṣipte B.

/ ta taḥ pu ṇya na dī saṃ gha pa (ra D : ri T) kṣi ptā ma lāṃ bha
saṃ / sa ra sya na ba tastā khye ratna so sā na sañca ye // [3]

その後、功德ある大河たちに供する清らかな水をたたえる、宝石の階段のある、アナヴァタプタという湖において——

/ de nas dag byed klung gi tshogs // yongs su 'phen
byed dri med chu /

/ rdzing bu gdung med ces bya ba // rin chen tshogs
kyi them skas can /

3a klung] DT : rlung GNQ. 3d chen] GNQ : cen DT.

/ de nas (=tatas) dag byed (=puṇya-?) klung gi tshogs (=nadisaṅgha-)
// yongs su 'phen byed (=parikṣita-) dri med chu (=amalāmbhas8) /
/ rdzing bu (=saras8) gdung med ces bya ba (=anavataptākhyā8) //
rin chen (=ratna-) tshogs kyi (=saṃcaya8) them skas can (=sopāna-) /

/ hemābjapuñjakiñjalkapiñjarikṛtaṣaṭpade /
padmāsanastho bhagavān bhikṣubhiḥ parivāritaḥ // [4]

/ he mābja buñja kiñjalka piñja ri kṛ ta ṣaṭpa de / padmā sa nastho
bha ga bān bhikṣu bhiḥ pa ri ba ri taḥ // [4]

黄金の蓮たちの雄しべによって黄色に染められた蜜蜂がいる [アナヴァ
タプタ湖] で、蓮華の座に世尊は坐り、比丘らに囲まれていた。

/ gser gyi pad tshogs ge sar gyis // rkang drug ser por
byed pa yi /

/ padma'i khriḥ gnas bcom ldan 'das // dge slong
rnams kyis yongs bskor ba /

4b yi] D : yis GNQT.

/ gser gyi pad (=hemābja-) tshogs (=puñja-) ge sar gyis (=kiñjalka-)
// rkang drug (=ṣaṭpada8) ser por byed pa yi (=piñjarikṛta-) /
/ padma'i khriḥ (=padmāsana-) gnas (=stha-) bcom ldan 'das
(=bhagavat1) // dge slong rnams kyis (=bhikṣu4) yongs bskor ba
(=parivārita1) /

/ sarvajñāḥ karmatantrasya darśayann avilaṅghyatām /
svakarmaplutivaicitryam vaktum samupacakrame // [5]

/ sarbba jñāḥ karmma tantra {D2a} sya darśa yanta bi lam ghya
tām / sva karmma plu ti bai ci tyam baktum sa mu pa ca kra me // [5]

一切智 (仏) は、カルマの [因果の] 糸を [誰も] 跳び超えることが
できないことをお示しになるために、御自身の『カルマの繋がり』の不
思議なさまを語り始められた。

注 作者 Kṣemendra は本章では一貫して pluti という語を使っているが、作者
にとって本章のソースである根本有部律薬師の梵文では、ギルギット写本を見る限り、
pluti ではなくて ploti (cf. BHSD) という語形である。

/ thams cad mkhyen pa las kyi rgyud // 'gom bya min
par ston mdzad cing /

/ rang las spyod pa mnam par bkra // gsung bar yang
dag brtson par gyur /

5a kyi DT : kiyis GNQ

/ thams cad mkhyen pa (=sarvajña1) las kyi rgyud (=karmatantra7)
// 'gom bya min par (=avilaṅghyatā3) ston mdzad cing (=darśayat1) /
/ rang las (=svakarma-) spyod pa (=pluti-, v. note) mnam par bkra
(=vaicitrya3) // gsung bar (=vaktum) yang dag brtson par gyur
(=samupacakrame) /

Note: なぜ pluti を spyod pa と訳したのか不明である。

/ karmākhyānakṣane tasmin bhagavān bhaktavatsalaḥ
/ śāriputrasamāhvāne maudgalyāyanam ādiśat // [6]

6a ākhyānakṣane] T : ākhyāne kṣane AB.

/ karmmā khyā na kṣa ṇe tasmin bha ga bānbhakta batsa laḥ / śā ri
pu tra sa mā hvā ne maudga lyā ya na mā di śat // [6]

カルマを説法するその時、篤く信じる者 (bhakta) を愛する世尊は、
舍利弗を [ここに] 呼ぶように、目連に命じた。

/ las ni 'chad pa'i gnas skabs der // bcom ldan gus la
mnyes gshin pas /

/ shā ri'i bu ni 'bod pa *ngag // maudgal bu la rab tu
bskos /

6a 'chad] DT : chad GNQ. 6b mnyes] DT : mnyen NQ: gnyen G.
6c *ngag] ex conī (HAHN) : dag DGNTQ.

/ las ni 'chad pa'i (=karmākhyāna-) gnas skabs (=kṣāṇa8) der
(=tasmin) // bcom ldan (=bhagavat1) gus la (=bhakta-) mnyes gshin
pas (=vatsala1) /

/ shā ri'i bu ni (=śāriputra-) 'bod pa *ngag (=samāhvāna8, v. note) //
maudgal bu la (=maudgalyāyana3) rab tu bskos (=ādiśat) /

Note: もし 'bod pa dag と読むならば、dag の語の機能を問題にしなければな
らないが、むしろ *ngag と読むべきである。つまり「呼んでくるように (loc.) 目連
に (acc.) 命じた (ādiśat)」という梵語の文を、蔵訳者は「呼んでくる言葉を目連に
命じた」と訳したことになる。

/ sūcyā sūtreṇa samghāṭim kurvāṇam racanocitām /
sa śāriputram āsādyā gr̥dhṛakūṭācalāśrame // [7]

7a samghāṭim] AB : samghāṭi T. 7b racanocitām] AB : racanācitām
T. Cf. de JONG.

注 A写本の筆写生は最初に racanocitām と書き、それから racanācitām と
変えたと de Jong によって説明されるが、そのような書き直しがあったかどうかは写
本を見ても確かではない。

/ sū cyā sū tre ṇa sam ghā ṭi kurbbā ṇam ra ca nā ci tām / sa śā ri
pu tre mā sā dya gr̥ dhra kū ṭā ca lā śra me // [7]

靈鷲山の庵において針と糸で、製作 [の完了] に適した (すぐに修繕す
べき) サンガーティ (上衣) を作っている舍利弗のもとに彼 (目連) は
至った。

/ bya rgod phung po'i ri gnas la // khab dang skud pas
sbyar ma ni /

/ bkra shis rdzogs par byed pa yi // shā ri'i bu can de
yis phyin /

7c yi] GNQ : yin DT. 7d bu can de yis] DT : bu yis de can GNQ.

/ bya rgod phung po'i (=gr̥dhṛakūṭa-) ri (=acala-) gnas la (=āśrama8,
v. note 1) // khab (=sūci) dang skud pas (=sūtra) sbyar ma ni (=samghāṭi)
/

/ bkra shis (=?) rdzogs par (=racana-?) byed pa yi (=kurvāṇa3, v.
note 2) // shā ri'i bu can (=śāriputra3) de yis (=saḥ) phyin (=āsādyā) /

Note 1: āśrame がここで期待されるが、蔵訳者は *āśraye, *āśaye と読んだ
可能性もある。

Note 2: このバーダ c の蔵訳は梵文 (kurvāṇam racanocitām) とうまく対応
していない。蔵訳者は「吉祥な上衣の完成をなす」と解釈したようだが、梵文をどう読
んだのかよくわからない。

/ aṅgulīpañcakenaiva sūcīkarma prabhāvavān /
vilambabhītyā kṛtvāsya tam abhāṣata satvaraḥ // [8]

8c vilamba] AT : vilambi B.

/ aṅ gu rī sañca ko nai ba pū cī karmma pra bhā ba bāna / bi lamba
bhī tya kṛ tvā sya ta ma bhā ṣa ta sa tva raḥ // [8]

遅れるのではないかと恐れ、超自然力ある者 (目連) は、急いで、五

本の指によって彼 (舍利弗) の針仕事を済ませてから、彼に語った。

/ sor mo rangs byas 'drub pa yi // las kyī mthu nyid
ma yin pa /

/ bya ba 'gor bas 'jigs pa yis / myur dang bcas pa de la
smras /

8a rangs] DT : rings GNQ || 'drub] DT : 'grup GNQ || yi] GNQ :
yis DT. 8d pa] DT : par GNQ.

/ sor mo (=aṅgulī-) rangs (=pañcaka4, v. note 1) byas (=?) 'drub pa
yi (=sūci-) // las kyī (=karman3) mthu nyid (=prabhāvavāt1) ma yin
pa (=naiva, v. note 2) /

/ bya ba (=?, v. note 3) 'gor bas (=vilambha-) 'jigs pa yis (=bhīti4) /
myur dang bcas pa (=satvara1) de la (=tam) smras (=abhāṣata) /

Note 1: rangs = rangs po? Cf. GOLDSTEIN s.v. rangs po "all". sor mo
rangs byas は「全部の指でなした」。

Note 2: 蔵訳者は奇妙にも prabhāva-vat に否定辞をつけて解釈しているが、恐
らく pañcakena-eva を、pañcaka na-eva と読んだためだろう。

Note 3: 梵文の kṛtvāsya が期待されるが、蔵訳は *kṛtyasya と読んだ可能性
がある。

/ ehy ehi tūrṇam bhagavān sarasy anavataptake /
karmopadeśam bhikṣūṇām sarvajñaḥ kartum udyataḥ
// [9]

/ e hye hi tūrṇam bha ga bāna sa ra sya na ba tapta kai / karmmo
pa de śam bhi kṣū ṇām sarbba jñāḥ kartta mu tya taḥ // [9]

さあ、早く来なさい。一切智である世尊は無熱惱池で比丘たちのため
にカルマについての説法を行なおうとしておられる。

/ tshur shog tshur shog mgyogs par ro // bcom ldan
kun mkhyen rdzing bu ni /

/ gdung ba med par dge slong la // las ni nye bar ston
par brtson /

/ tshur shog (=ehi) tshur shog (=ehi) mgyogs par ro (=tūrṇam) //
bcom ldan (=bhagavat1) kun mkhyen (=sarvajña1) rdzing bu ni
(=saras8) /

/ gdung ba med par (=anavataptaka8) dge slong la (=bhikṣu7) // las
ni (=karma-) nye bar ston par (=upadeśa3) brtson (=udyata1) /

/ [A200a] karmavyagratayākṣipram vilambaṃ vidadhāsi
cet /

tan maharddhyā nayāmi tvāṃ vipulaṃ paśya me balam
// [10]

/ karmma bya gra yā kṣi pra bi lamba mbi da dhā si ceta / tanma
hardhya na yā ma tvāṃ bi pu la pa śya me ba lama // [10]

仕事に熱中して、あなたが急がずにぐずぐずするなら、大神通力によりあなたを連れて行こう。私の巨大な力をみよ。

/ las la chags nas myur min zhing // thogs par gal te
khyod sgrub na /

/ rdzu 'phrul chen pos khyod blang bya / bdag gi stobs
yangs blta bar byos /

10b sgrub] GNQ : bsgrubs DT. 10d gi] DGNQ : gis T || yangs]
GNQ : yang DT.

/ las la (=karma-) chags nas (=vyagratā4) myur min zhing
(=akṣipram) // thogs par (=vilamba3) gal te (=cet) khyod sgrub na
(=vidadhāsi) /

/ rdzu 'phrul chen pos (=maharddhi4) khyod (=tvāṃ) blang bya
(=nayāmi) / bdag gi (=me) stobs (=bala3) yangs (=vipula3) blta bar
byos (=paśya) /

/ iti tasya vacaḥ śrutvā śāriputras tam abravīt /

añcalaṃ naya me tāvat tato jānāmi te balam // [11]

11c añcalaṃ] A, confirmed by tib. thu ba (Skt. *añcala) : acalaṃ
B. Cf. de JONG.

/ {D2b} i ti ta sya ba caḥ śru tvā śa ri pu tra sta ma bra taṃ / a ja na
na ya me tā batta to jā nā mi te pa lama // [11]

彼のこの言葉を聞いて、舍利弗は彼に言った。「まず、わたしの衣の裾を引いてごらん。それであなたの力を私は知るだろう」。

/ zhes pa de yi tshig thos nas // śā ri'i bu yis de la
smras /

/ re zhig bdag gi thu ba longs // de nas khyod stobs
bdag gis shes /

11c longs] GNQ : long DT. 11d gis] DT : gi GNQ.

/ zhes pa (=iti) de yi (=tasya) tshig (=vacas3) thos nas (=śrutvā) //
śā ri'i bu yis (=śāriputra1) de la (=tam) smras (=abravīt) /

/ re zhig (=tāvat) bdag gi (=me) thu ba (=añcala3) longs (=naya) // de
nas (=tatas) khyod (=te) stobs (=bala3) bdag gis shes (=jānāmi) /

/ ity uktvā ḡḡhrakūṭādrīśikhare sa babandha tat /
maudgalyāyanakṛṣṭe ca tasmin girir akampata // [12]

12b babandha] B : ba{{n}}bandha A.

/ i tyuktva ḡḡ dhra kū ṭā dri śi kha re sa bana dha tata / maudga lyā
ya ne na kṛṣṭa ca tasmingi ri ra kampata // [12]

こう言って彼はそれ(衣の端)を靈鷲山の頂きに縛った。目連がそれを引くと、山が震動した。

/ zhes smras bya rgod phung po yi // ri yi rtse la de
yis btags /

/ maudgal bu yis blangs pa yi // tshe na ri ni 'gul bar
gyur /

12b de yis] DT : de yi GQN. 12c pa yi] DT : pa yis GNQ.

/ zhes smras (=ity uktvā) bya rgod phung po yi (=ḡḡhrakūṭa-) // ri
yi rtse la (=adrīśikhara8) de yis (=saḥ) btags (=babandha) /

/ maudgal bu yis (=maudgalyāyana-) blangs pa yi // tshe na (=kṛṣṭe
tasmin) ri ni (=giri1) 'gul bar gyur (=akampata) /

/ giripātabhayān merau śāriputro babandha tat /

tena kṛṣṭe tato 'py asmin vicacāla surālayaḥ // [13]

/ gi ri pā ta bha yātne (rau D : ro T) śā ri pu tro ba bandha tata / te
na kṛṣṭa ta to sya smi bi ca cā la su rā la yaḥ // [13]

【靈鷲】山が崩れることを恐れて、舍利弗は【代わりに】スメール山にそれ(布)を縛った。彼(目連)がそれを引っ張った時、それでも、神々の住まいが揺れた。

/ śā ri'i bu yis lhun po la // ri ni lhung bar 'jigs nas
btags /

/ de nas de yis blangs pa'i tshe / lha yi gnas kyang
mnam par g.yos /

13b lhung] DT : ltung GNQ. 13c de yis] DT : de yi GNQ.

/ śā ri'i bu yis (=śāriputra1) lhun po la (=meru8) // ri ni lhung bar (=giri-pāta-) 'jigs nas (=bhaya6) btags (=babandha) /
/ de nas (=tatas) de yis (=tena) blangs pa'i tshe (=kṛṣṭe asmin) / lha yi gnas (=surālaya1) kyang (=api) rnam par g.yos (=vicacāla) /

/ śāstur āsanahemābjanāle maṇimaye tataḥ /
śāriputreṇa baddhaṃ tat parasyāśakyatāṃ yayau // [14]

14c baddhaṃ] baddhan A : bandhaṃ B.

/ śāstu rā sa na he mājsa nā le ma ṇi ma ye ta taḥ / śā ri pu tre ṇa baddhanta ta pa ra syā śākya tā ya yau // [14]

それから、舍利弗がそれ（布）を師の座席の、宝石でできた黄金の蓮華の茎に縛ると、競争者（目連）はそれを〔動かすことが〕出来なかった。

/ de nas ston pa'i gdan gser gyi // pad rtsa nor bu'i rang bzhin la /

/ śā ri'i bu yis de bzhin btags / pha rol nus med nyid du gyur /

/ de nas (=tatas) ston pa'i (=śāstr7) gdan gser gyi (=āsanahema-) // pad rtsa (=abjanāla8) nor bu'i rang bzhin la (=maṇmaya8) /
/ śā ri'i bu yis (=śāriputra4) de bzhin (=tat?) btags (=baddha1) / pha rol (=para7) nus med nyid du gyur (=aśakyatāṃ yayau) /

/ ṛddhikrameṇa maudgalyaḥ śāriputreṇa nirjitaḥ /
tasmim pūrvataram prāpte yayau bhagavato 'ntikam // [15]

/ ṛddhi kra me ṇa maudgalyaḥ śā ri pu tre ṇa naṃrji taḥ / tasminbūrbba ta raṃ prāpte ya yau bha ga ba tonta kam // [15]

一連の神通により、目連は舍利弗に敗北した。〔しかも〕世尊のもとに帰ると、彼（舍利弗）の方がより早く達していた。

/ rdzu 'phrul rim pas maudgal bu // śā ri'i bu yis pham byas pa /

/ shin tu snga bar des phyin tshe // bcom ldan 'das kyi drung du song /

15d kyi] DGNG : kyis T.

/ rdzu 'phrul (=ṛddhi-) rim pas (=krama4) maudgal bu (=maudgalya1) // śā ri'i bu yis (=śāriputra4) pham byas pa (=nirjita1) /
/ shin tu snga bar (=pūrvataram) des phyin tshe (=tasmim prāpte) // bcom ldan 'das kyi (=bhagavat7) drung du (=antika4) song (=yayau) /

/ tayor maharddhivikṣobhān nāgau nandopa-nandakau /
/ pātālād utthitau bhītyā bhagavantam praṇematuh // [16]

/ ta yormma harddhi bi kṣo bhānā gau nando pa nanda kau / pā tā lā durthi tau bhī tya bha ga bantam pra ṇi sa tuḥ // [16]

彼らふたりの大神通〔が引き起こした大地〕の震動によって、ナンダとウバナンダの両龍が怖れて、パーターラ（地下世界）から起き出して、世尊を礼拝した。

/ de dag rdzu 'phrul ches bskyod pas // klu ni dga' bo nye dga' dag /

/ sa 'og nas ni rab 'thon te // 'jigs nas bcom ldan la phyag btsal /

16b nye] DT : nyer GNQ (an another optional reading). 16d btsal] DT : 'tshal GNQ.

/ de dag (=tayoh) rdzu 'phrul ches (=maharddhi-) bskyod pas (=vikṣobha6) // klu ni (=nāga1) dga' bo (=nanda-) nye dga' dag (=upanandaka1) /

/ sa 'og nas ni (=pātāla6) rab 'thon te (=utthita8) // 'jigs nas (=bhīti4) bcom ldan la (=bhagavat3) phyag btsal (=praṇematuh) /

/ jayinaḥ śāriputrasya prabhāvam atha bhikṣubhiḥ /
prṣṭo babhāṣe bhagavān prāgvṛttam jñānalocanaḥ // [17]

/ ja yi naḥ śā ri pu tra sya pra bhā {D3a, T330a} ba ma tha bhikṣu bhiḥ / prṣṭo ba bha ṣe bha ga bāna prāgvṛttam jñā na lo ca na // [17]

智慧の眼をもつお方、世尊は、勝った舍利弗の秀でた力を比丘たちに尋ねられると、前世の出来事をお説きになった。

/ śā ri'i bu ni rgyal ba'i mthu // de nas dge slong rnams kyis dris /

/ ye shes spyān ldan bcom ldan gyis // sngon byung
dag ni rab gsungs pa /

/ śā ri'i bu ni (=śāriputra7) rgyal ba'i (=jayin7) mthu (=prabhāva3) /
/ de nas (=atha) dge slong mams kyis (=bhikṣu4) dris (=prṣṭa1) /
/ ye shes spyān ldan (=jñānalocana1) bcom ldan gyis (=bhagavat1) //
sngon byung dag ni (=prāgvṛtta3) rab gsungs pa (=babhāṣe) /

/ abhūtām śaṅkhalikhitau vārāṇasyām ṛṣi purā /
varṣavarṣavivādena saṃgharṣo 'bhūt tayor mithaḥ //
[18]

/ a bhūtām śaṃ kha li khaṃ tau bā (rā D : ra T) ṇa (syā D : sya T)
mṛ ṣi pu rāḥ / bārṣa barṣa bi bā de na saṃ gharṣo bhūta yormi thaḥ //
[18]

シャンカとリキタという二人の仙人が昔ベナレスにいた。[大] 雨と
無雨 [を起こす] 争いで、彼ら二人は互いに競い合った。

/ bā rā ṇa sir sngon byung ba / drang srong dung dang
bris pa'o /

/ de dag char dang char med ni // 'gal brjod phan
tshun 'gran par gyur /

/ bā rā ṇa sir (=vārāṇasi8) sngon (=purā) byung ba (=abhūtām) /
drang srong (=ṛṣi1) dung dang bris pa'o (=śaṅkhalikhitau) /
/ de dag (=tayoh) char dang char med ni (=varṣa-avarṣa-) // 'gal brjod
(=vivāda4) phan tshun (=mithas) 'gran par gyur (=saṃgharṣo 'bhūt) /

/ kadācid atha śaṅkhena padbhyām sprṣṭajataḥ krudhā
/ likhitaḥ prāha taṃ mūrddhabhedāḥ sūryodaye 'stu te
// [19]

19b: sprṣṭajataḥ] A : prṣṭajataḥ B : jataḥsprṣṭaḥ T.

/ ka dā ci da tha śaṃ khaṃ na padbhyām ja ṭa sprṣṭaḥ krūdhā / li
khi taḥ prā ha tāṃ mūrddha bhe da (sūryo D : suryo T) da yestu te //
[19]

またある時、リキタは弁髪をシャンカの足で触られたので、怒って彼
に言った。「太陽が昇る時、お前の頭は破裂せよ」。

/ de nas nam zhig dung khros pa'i // rkang pas ral pa

la reg pa /

/ bris pas der smras nyi shar tshe // khyod kyī mgo bo
bye gyur cig /

19c bris DT] bres GNQ. 19d bye gyur cig] DT : 'byed gyur gcig
GNQ.

/ de nas (=atha) nam zhig (=kadācit) dung (=śaṅkha4) khros pa'i
(=krudh4) // rkang pas (=pad4) ral pa la (=jata1) reg pa (=sprṣṭa-) /
/ bris pas (=likhita1) der (=tam) smras (=prāha) nyi shar tshe
(=sūryodaye) // khyod kyī (=te) mgo bo bye (=mūrddhabhedā1) gyur
cig (=astu) /

/ śaṅkho 'vadan madvacasā nodeṣyati divākaraḥ /
ity ukte tena suciraṃ sāndhakāram abhūj jagat // [20]

20c suciraṃ BT : saciraṃ A : tib. mdzes pa yi (Skt. *ruciraṃ?)

/ śaṃ kho (pa D : ba T) danmadba ca sā no de ṣya ti di bā ka raḥ //

i tyukte na su ci raṃ sānbha kā ra ma bhūjja gata // [20]

シャンカは答えた。「私の言葉 [の力] によって太陽は出ないであろ
う」。このように彼が言ったので、人々は久しく [夜の] 闇をもつこと
になった。

/ dung gis smras pa bdag tshig gis // nyin byed 'char
bar ma gyur cig /

/ des 'di brjod tshe mdzes pa yi // 'gro ba mun pa
dang bcas gyur /

20b byed] DT : phyed GNQ || 'char] DT : 'phyar GNQ.

/ dung gis (=śaṅkha1) smras pa (=avadat) bdag tshig gis
(=madvacas4) // nyin byed (=divākara1) 'char bar ma gyur cig (=na
udeṣyati) /

/ des (=tena) 'di brjod tshe (=ity ukte) mdzes pa yi (= *rucira1, v.
note) // 'gro ba (=jagat1) mun pa dang bcas (=sāndhakāra1) gyur
(=abhūt) /

Note: 蔵訳者は suciraṃ ではなく *ruciraṃ と読んだ可能性がある。「美しい
世界は闇を所有した」。

/ kalpitam [A 200b] likhitenāsya kṛpayā mṛṇmayam śiraḥ

/ sūryodaye 'tha sahasā śatadhā vasudhām yayau // [21]

21d vasudhām] AB : vasudhā T (and tib).

/ (kalpiṃ D : kalpi T) tama li khi te na sya kṛ pa yā mṛṇma yaṃ śiraḥ / sū ryo da ye tha sa ha sā śa ta dhā ba su dhā ya yau // [21]

かの【人々】を同情して、リキタは土製の頭を作った。太陽が昇った時【それは】たちまち百の破片となって地面に崩れた。

注 太陽が出るのを阻止するのをやめた時、土でこしらえた頭が裂けた話は、Jātaka 497 話の Mātāṅga-jātaka を参照。

/ bris pas de la brtse ba yis // sa yi rang bzhin mgo bo byas /

/ nyi ma shar tshe 'phral la ni // nor 'dzin dum bu brgyar gyur to /

/ bris pas (=likhita4) de la (=asya) brtse ba yis (=kṛpā4) // sa yi rang bzhin (=mṛṇmaya1) mgo bo (=śira1) byas (=kalpita1) /

/ nyi ma shar tshe (=sūryodaye) 'phral la ni (=sahasā) // nor 'dzin (=vasudhā3) dum bu brgyar (=śatadhā) gyur to (=yayau) /

/ janmāntare sa śāṅkho 'dya maudgalyāyanatām gataḥ /
/ likhitaḥ śāriputro 'yaṃ tadvijetā tadāpy abhūt // [22]

22c yaṃ] ABT : 'pi Ed.

/ janmāntara re sa śāṅkho dya maudga lyā ya na tām ga taḥ / li (khi D : kham T) taḥ śā ri pu tro yaṃ tadvijetā ta ta dā sya bhu ta // [22]

前世でのかのシャンカが、今世で目連となった。この舍利弗はリキタであり、かの【前世の】時も彼（目連）に勝った。

/ skye ba gzhan la dung de ring // maudgala gyi bu nyid gyur /

/ bris pa śā ri'i bu 'di ste // de las de'i tshe 'ang rgyal bar gyur /

22a ring] DT : ni GNQ . 22b maudgala (or ~dgal?)] GNQ : mau ga la (or ~gal?) DT. 22d de'i] DT : de GNQ.

注 22b は mau dga la と3音で読まねば、パーダが奇数音にならない。しかしこれ以外の箇所では、mau dgal と2音で読んでいる。

/ skye ba gzhan la (=janmāntara8) dung (=śāṅkha1) de (=saḥ) ring

(=adya) // maudgal gyi bu nyid gyur (=maudgalyāyanatām gataḥ) /
/ bris pa (=likhita1) śā ri'i bu (=śāriputra1) 'di (=ayam1) ste // de las (=tad-) de'i tshe 'ang (=tadā api) rgyal bar (=vijetṛ1) gyur (=abhūt) /

/ sarvajñeneti kathite vṛttānte prāktane tayoh /
tat karmatantravaicitryaṃ papracchur munayaḥ punaḥ // [23]

23d papracchur] papracchuḥ A : prapacchur B.

/ sarbba jñe ne ti ka thi te pṛ tām te prākta ne ta yoḥ / tata karmma tantra {D3b} bai ci tryaṃ sa pracchurmu na yaḥ pu naḥ // [23]

このように一切智が彼ら二人の過去の出来事を説いた時、聖者たちはカルマの【因果の】糸の不思議なさまについて再び尋ねた。

/ de dag gi ni sngon byung mtha' // 'di ni kun mkhyen gyis gsungs tshe /

/ las kyi rgyud ni bkra ba de // slar yang thub pa rnams kyis dris /

23a gi] DGNQ : gis T.

/ de dag gi ni (=tayoh) sngon (=prāktana8) byung mtha' (=vṛttānta8)

// 'di ni (=iti) kun mkhyen gyis (=sarvajña4) gsungs tshe (=kathite) /

/ las kyi rgyud ni (=karmatantra-) bkra ba (=vaicitrya3) de (=tat) // slar yang (=punar) thub pa rnams kyis (=muṇi1) dris (=paprachchuḥ) /

/ bhagavan karmanām keśām adbhuto 'yaṃ phalodgamaḥ /

tava jñānamayasyāpi yena samsprśyate vapuḥ // [24]

24b phalodgamaḥ] T, confirmed by tib. 'bras bu [...] 'byung ba (Skt. *phalodgamaḥ) : sphuṭodgamaḥ AB (but in the margin of A, pha is written instead of sphu). Cf. de JONG.

/ bha ga bana karmma nām ke śā madbhu to yaṃ pha lodga maḥ / ta ba jñā na ma ya syā pi ye na sam spr śa te ba suḥ // [24]

世尊よ、いかなるカルマが、このような不思議な結果の生起をもつのでしょうか。その【カルマの結果の生起】により、知恵 (jñāna) から出来ているあなたにとっても、【現世の】肉体が害されました。

/ bcom ldan las ni gang dag *gi // 'bras bu rmad

byung 'byung ba 'di /
/ ye shes rang bzhin khyod kyi yang / lus la gang gis
reg par gyur /

24a *gi] ex conī : gis DGNQT.

/ bcom ldan (=bhagavat2) las ni (=karman7) gang dag *gi (=keṣām)
// 'bras bu (=phala-) rmad byung (=adbhuta1) 'byung ba (=udgama1)
'di (=ayam) /

/ ye shes rang bzhin (=jñānamaya7) khyod kyi (=tava) yang (=api) /
lus la (=vapus1) gang gis (=yena) reg par gyur (=saṃsprīyate) /

/ pādāṅguṣṭhaḥ kṣataḥ kasmāt tava pāṣāṇadhārāyā /
viddhaḥ khadirasūcyāyaṃ savraṇāś caraṇāś ca kim //
[25]

/ pā dām guṣṭhaḥ ke taḥ {T330b} kasmāta ta ba sā sā ṇa dhā ra yā /
bidha kha di ra sū cyā yaṃ sa bra ṇāśca ra ṇāśca kiṃ // [25]

(1) なぜあなたの御足の親指は、石のへりで傷ついたのでしょうか。

(2) なぜこの御足は、カディラ [の木] の尖った先に突き刺されて、怪我をしたのでしょうか。

/ rdo ba'i zer mas khyod zhabs kyi // mthe bong snad
pa ci yis snad /

/ seng ldeng thur mas zhabs phug nas // rma dang
bcas pa 'di ni ci /

25b yis] DT : yi GNQ

/ rdo ba'i zer mas (=pāṣāṇa-dhārā4) khyod (=tava) zhabs kyi (=pāda-)
// mthe bong (=aṅguṣṭha1) snad pa ([=kṣata1]) ci yis (=kasmāt) snad
(=kṣata1) /

/ seng ldeng (=khadira-) thur mas (=sūci4) zhabs (=caraṇa1) phug nas
(=viddha1) // rma dang bcas pa (=savraṇa1) 'di ni (=ayam) ci (=kim)
/

/ śūnyapātraḥ kim aprāpya bhikṣām adyāgato bhavān
/ mithyā kṣipto 'si sundaryā kiṃ pravrajikayā tayā //
[26]

26a śūnyapātraḥ] AT : śūnyapātra B : śūnyapā[c]aḥ Ed.

/ sū nya pā traḥ ki ma prā sya bhikṣā ma dyā ga to bha bāna / mi
thyā kṣipto pi pundaryā kiṃ pra brā ji ka yā ta yā // [26]

(3) なぜあなたは今世で、[乞食に行ったのに] 施食を得られず、空っぽの鉢のままに戻ってこられたのでしょうか。(4) なぜかの女行者スナグリーは嘘で[あなたを] 誹謗したのでしょうか。

/ bsod snyoms ma thob lhung bzed ni // stong bar
ding khyod byon pa ci /

/ mdzes ma rab byung de yis ni // rdzun gyis khyod la
smad pa ci /

26b khyod byon pa ci] GNQ : khyod la smad ci DT. 26b ding] DT
: deng GNQ.

/ bsod snyoms (=bhikṣā3) ma thob (=aprāpya) lhung bzed ni (=pātra1)
// stong bar (=śūnya-) ding (=adya) khyod (=bhavat1) byon pa (=āgata1)
ci (=kim) /

/ mdzes ma (=sundarī4) rab byung (=pravrajikā4) de yis ni (=tayā) //
rdzun gyis (=mithyā) khyod la smad pa (=kṣipto 'si) ci (=kim) /

/ *cañcāmānavikā kiṃ te sāvādābhavan mṛṣā /
bhuktāḥ kiṃ koṭarayavā vairantyeṣu tvayā purā // [27]

27a *cañcāmānavikā] ex conī : vañcamāna{{m#}}vikā A :
vañcamānaṃvikā B : vañcamānadikā T. Cf. de JONG. 27c koṭara]
A(ante corr.)T, confirmed by tib. ko ṭa ra : kodra A(post corr.) :
kodrava B. Cf. de JONG. 27d vairantyeṣu] T, confirmed by tib. bai ran
tya ru DGNQT : vairanteṣu AB. Cf. de JONG, *vairambheṣu. (※)

※ Gilgit 写本は *vairambheṣu という読みを支持する (Gilgit Mss., ed.
N. DUTT, III-1, p. 216, l. 4, "vairambheṣu"). それ故 de JONG はそのように
この箇所を訂正する。しかし別の文献 Anavataptaḡāthā (HOFFINGER, II, p. 53)
にある dgra mthar (*vairāntyeṣu) というチベット訳や、「邊界城」という義淨
の薬事の漢訳は *vairambha よりも vairantya の読みを支持している。つまり
vairantya の読みも、立派にローカルな伝承として有部内で普及していた可能性がある。
-tya と -bha の文字は容易に間違いやすい。なおパーリ語形は verañjā (cf.
Apadāna, loc. verañjāyaṃ) であるが、これは *vairantya に近いといえよう。
dgra mtha' (*vairāntya) = vairantya < *verañca or *veraṃña < verañja
(m. a name of Brahmin) or verañjā (f. a name of city) と推測される。

/ bañca mā na di kā kiṃ te sā ba bā dā bha bānmṛ ṣā / bhuktāḥ kiṃ
ko ṭa ra ya ba bai rantye ṣu tva yā pu rā // [27]

(5) チャンチャー・マーナヴィカーはなぜあなたを嘘で誹謗したので

しょうか。(6)なぜあなたはかつてヴァイランチャで馬麦をお食べになったのでしょうか。

注 koṭara-yava を「馬麦」と訳したが、最低の種類の大麥（人よりも家畜に食べさせるのに適した）をさす。Cf. BHSD. s.v. koṭara-yava.

/ mi bden smad dang bcas gyur pas // khyod la slu bar byed pa ci /

/ bai ran tya ru khyod kyis sngon // ko ṭa ra yi nas gsol ci /

/ mi bden smad dang bcas gyur pas (=vañcamānavikā1 !)// khyod la (=te) slu bar byed pa (=sāpavādā mṛsābhavat) ci (=kim) /

/ bai ran tya ru (=vairantya8) khyod kyis (=tvayā) sngon (=purā) // ko ṭa ra yi nas (=koṭara-yava1) gsol (=bhukta1) ci (=kim) /

/ varṣāni ṣaḍ bhagavataḥ kim abhūd duṣkarakriyā /
praskandivyādhiṇā sprṣṭam kasmāc ca bhavato vapuḥ
// [28]

28b kim abhūd] kim abhūt A(ante corr.), confirmed by tib. gyur pa ci (Skt. *kim *abhūd) : kim abhū T : kim etat A(post corr.) : kim etat B.

/ barsā ṇam ṣaḍbha ga ba taḥ ki ma bhū duṣka ra kri yā / pra skandhi byā dhi nā sprṣṭaḥ kasmā cca bha ba to ba puḥ // [28]

(7) 世尊はなぜ6年間、苦行をなされたのでしょうか。(8) あなたの体はなぜ下痢の病に冒されたのでしょうか。

/ bcom ldan 'das kyis lo drug ni // dka' ba spyad par gyur pa ci /

/ khyod kyī lus la rab gnon gyi // nad kyis ci yi slad du reg /

29c gyi] DGNQ : gyis T.

/ bcom ldan 'das kyis (=bhagavat7) lo (=varṣa3) drug ni (=ṣaṣ3) // dka' ba spyad par (=duṣkarakriyā1) gyur pa (=abhūt) ci (=kim) /

/ khyod kyī (=bhavat7) lus la (=vapuṣ1) rab gnon gyi (=praskandin-) // nad kyis (=vyādhi4) ci yi slad du (=kasmāt) reg (=sprṣṭa1) /

/ śiro 'rtir abhavat kiṃ te tasmiñ chākyakulakṣaye /

vāyunā prṣṭhakhedo 'bhūt kasmād divyatanos tava // [29]

29b tasmin chākyā] A : tasmin śākyā B. 29c prṣṭha] AT, confirmed by tib. sku rgyab (Skt. *prṣṭha) : sprṣṭaḥ B. Cf. de JONG.

/ śi rortti ṛ bha batkiṃ te tasmi na śākyā ku la kṣa ye / bā yu nā prṣṭha khe do bhūt kasmāddi bya ta nosta (ta D : ba T) // [29]

(9) かの、釈迦族が滅亡した時に、なぜあなたに頭痛がおありになったのでしょうか。(10) あなたは神々しい肉体をおもちなのに、なぜ風のせいで背の痛みがあったのでしょうか。

注 以上の、第25～29詩節で示す十の問いの順序は、まったく根本有部律薬事の散文の部分が示す順序と一致する。作者 Ksemendra は薬事にある韻文の方ではなく、散文に基づいて、この章を作ったことがわかる。

/ śā kya'i rigs ni 'jig pa'i tshe // khyod kyī dbu ni bsnyung gyur ci /

/ ci slad khyod kyī lus mchog la // rlung gis sku rgyab bsnyung bar gyur /

29c kyī] DGT : kyis NQ.

/ śā kya'i rigs ni (=śākyakula-) 'jig pa'i tshe (=kṣaye tasmin) // khyod kyī (=te) dbu ni (=śiras1) bsnyung gyur (=artir abhavat, v. note) ci (=kim) /

/ ci slad (=kasmāt) khyod kyī (=tava) lus mchog la (=divya-tanu7) // rlung gis (=vāyu4) sku rgyab (=prṣṭha-) bsnyung bar gyur (=khedo 'bhūt) /

Note: bsnyung = bsnyungs (perfect tense)?

/ iti tair bhagavān prṣṭas tān abhāṣata sasmitaḥ /
śrūyatām anavacchinnaṃ vaicitryaṃ karmasantateḥ // [30]

{D4a}/ i ti (tairbha D : tirbha T) ga bānprṣṭa stā na bhā ṣa ta sa smi taḥ / śru ya tā ma na (pa D : ba T) cchinna bai ci tryaṃ karma santa tiḥ // [30]

このように彼らが尋ねると、世尊は微笑して彼らに説かれた。カルマの相続がもつ、限りない不思議さを(※)お聞きなさい。

※ vaicitrya という言葉は、50.5c, 50.23c でも使われている。「多様性」よりも「不思議さ」(< vicitra) と訳してみた。

/ de dag mams kyis 'di dris tshe // bcom ldan 'dzum
bcas der gsungs pa /

/ nyon cig rgyun chad med par ni // rnam par bkra ba
las kyi rgyun /

/ de dag mams kyis (=taiḥ) 'di (=iti) dris tshe (=prṣṭa1) // bcom
ldan 'dzum bcas (=bhagavat1) der (=tān) gsungs pa (=abhāṣata) /
/ nyon cig (=śrūyatām) rgyun chad med par ni (=anavacchinna1) //
rnam par bkra ba (=vaicitrya1) las kyi rgyun (=karmasantati7) /

/ gacchanti gacchataḥ paścāt puras tiṣṭhanti tiṣṭhataḥ /
sadbhr̥tyā iva sannaddhā karmabandhāḥ [A 201a]
śarīrīnām // [31]

/ gacchanti ga taḥ paścata pu rā tiṣṭanti tiṣṭha taḥ / sat bhr̥ tyā i ba
sannaddhāḥ karmma bandhāḥ śa rī ri nām // [31]

肉体をもつもの(生物) [すべて] には、カルマという枷がくくりつ
けられている。行けば、後からついてくるし、立ち止まれば、前に立つ。
忠実な召使いたちのように。

/ lus can las kyi 'ching ba ni / chas zhugs g.yog po
dam pa bzhin /

/ 'gro na phyi nas 'gro bar byed // sdod na sngon du
sdod par byed /

31a kyi] DT : kyis GNQ.

/ lus can (=śarīrīn7) las kyi 'ching ba ni (=karmabandha1) / chas
zhugs (=saṃnaddha1 ?) g.yog po dam pa (=sadbhr̥tya1) bzhin (=iva)
/

/ 'gro na phyi nas (=gacchataḥ paścāt) 'gro bar byed (=gacchanti) //
sdod na sngon du (=tiṣṭhataḥ puras) sdod par byed (=tiṣṭhanti) /

/ gāhante gahanāni dikṣu vicaranty ullaṅghayanty
ambudhīn

ārohani giriśvarān abhisaranty ākramya śakrālayam /
pātālam praviśanty alokaviśayaṃ karmāni kālormivan
nāsty eṣām anīśaṃ janānūsaraṇe mārḡavarodhaḥ kvacit

// [32]

32a ambudhīn] AB : ~dhim Ed. 32c kālormivan] AB : ~vat Ed.

/ gā hante ga (ta D : ha T) nā ni dikṣu bi ca raṃ tyu llaṃ gha aṃ
tya mbu dhī nā ro hanti gi rī śva rā na bhi {T331a} sa raṃ tyā kra
mya śa krā la yaṃ / pā tā laṃ pra pi śaṃ tyā lo ka bi śa yaṃ karṃmā
ni kā lormmi bata nāstye śā ma ni śaṃ ja nā nu śa ra ṇe mārḡā ba ro
dhaḥ kva cita // [32]

カルマは大密林の奥にも入り込んでくる。すべての方角(空間)を行
き来する。諸海を飛び越える。最高の山々の上まで登ってくる。インド
ラ神の住居にも踏み込んで、やってくる。パーターラ(地下世界)や[世
界の外の] 闇の領域にも入ってくる。それが絶えず人々を追いかけると
き、道を遮るものはどこにも存在しない。まるで時の流れのように。

Metre: Śārdūlavikrīḍita. 222112121112,2212212 (19)

/ nags mams dag tu 'jug cing phyogs su rnam par rgyu
la chu gter 'gong bar byed // ri yi dbang phyug la
'dzeg brgya byin gnas ni kun tu mnan nas mngon par
'jug /

/ sa 'og snang ba min pa'i yul du rab 'jug las mams
dus kyi rba rlabs bzhin // 'di dag rtag tu skye bo'i rjes
su 'jug pa'i lam ni gang na'ang 'gog pa med /

32a dag tu] DT : phyogs su NQ: phyogsu G. 32c rba] DT : dba'
GNQ.

/ nags mams dag tu (=gahana3) 'jug cing (=gāhante) phyogs su
(=diś8) mnam par rgyu la (=vicaranti) chu gter (=ambudhi3) 'gong bar
byed (=ullaṅghayanti) // ri yi dbang phyug la (=giriśvara3) 'dzeg
(=ārohani) brgya byin gnas ni (=śakrālaya3) kun tu mnan nas
(=ākramya) mngon par 'jug (=abhisaranti) /

/ sa 'og (=pātāla3) snang ba min pa'i (=aloka-) yul du (=viśaya3) rab
'jug (=praviśanti) las mams (=karman1) dus kyi rba rlabs bzhin
(=kālormivat) // 'di dag (=eṣām) rtag tu (=anīśaṃ) skye bo'i rjes su
'jug pa'i (=janānūsaraṇa8) lam ni (=mārḡa-) gang na'ang (=kvacit)
'gog pa (=avarodha1) med (=nāsti) /

/ dīrghā karmalatā navaiva satataṃ vyāptā purāṇaiḥ
phalaiḥ

sāścaryā sahaścāriṇī tanubhṛtām tatrāpy alam niścālā /
yākṛṣṭā pariveṣṭitā vighatitā protpāṭitā moṭitā
nirghṛṣṭā kaṇaśaḥ kṛtāpi kuśalair naiva prayāti kṣayam
// [33]

33a navaiva] T, confirmed by tib. gsar pa nyid (Skt. *navaiva) :
naveva AB. Cf. de JONG.

/ di rghā karmma la tā na bai ba śa ta tam byāstā pu rā naiḥ pha leh
sāścaryā sa ha cā ri nī ta nu bhṛ tā ta trā sya lam niśca lā / yā kṛṣṭā pa
ri beṣṭi tā bi gha ṭi {D4b} tā protsā ṭi tā lo ṭi tā nirghṛṣṭā ka na śaḥ kṛ
tā pi ku śa lairmai ba pra yā tikṣa yaṃ // [33]

カルマという長い、【常に】若い蔓は(※)、古えの果実によってい
つも充たされており、肉体をもつ者にとっての、稀有な、あの世でも全
く心変わりすることのない【忠実な】伴侶である。『善』（善行）によっ
て、引っ張られ、包まれ、破かれ、引き裂かれ、砕かれ、すりつぶされ、
粉々にされても、それは無くなることはない。

※ 若い蔓は：navaiva. もし navaiva を naveva と読めば、「若い女のように、
カルマという長い蔓は・・・伴侶である」と訳すことも出来る。しかし T とチベット訳
はその読みを支持しない。蔓はいつも若い、果実は古いという、カルマのあり方の不
思議さを表現していると解釈する。

Metre: Śārdūlavikṛīḍita. 222112121112,2212212 (19)

/ las kyi 'khri shing ring po gsar pa nyid la rtag tu
'bras bu rnying pas khyab // ngo mtshar dang bcas lus
can lhan cig spyod cing de la'ang nges par g.yo ba
med /

/ gang zhig dge ba rnam kyis bkug dang yongs su
dkris dang rnam par gsal ba dang // rab bcad gcus
dang nges par brdar dang phye mar byas kyang zad pa
nyid mi 'gyur /

/ las kyi 'khri shing (=karmalatā1) ring po (=dirgha1) gsar pa nyid
la (=navaiva) rtag tu (=satatam) 'bras bu (=phala4) rnying pas
(=purāṇa4) khyab (=vyāpta1) // ngo mtshar dang bcas (=sāścarya1)
lus can (=tanubhṛt7) lhan cig spyod cing (=sahaścāriṇ1) de la'ang
(=tatrāpi) nges par (=alam) g.yo ba med (=niścāla1) /

/ gang zhig (=yā) dge ba rnam kyis (=kuśala4) bkug dang (=ākṛṣṭa1)
yongs su dkris dang (=pariveṣṭita1) rnam par gsal ba dang

(=*visphuṭita1, v. note) // rab bcad (=protpāṭita1) gcus dang (=moṭita1
?) nges par brdar dang (=nirghṛṣṭa1) phye mar byas (=kaṇaśaḥ kṛta1)
kyang (=api) zad pa nyid mi 'gyur (=naiva kṣayam prayāti) /

Note: vighatitā の語がここに期待されるが、蔵訳者は *visphuṭitā と写本を読
んだ可能性がある。

/ kāntaḥ kāye vahati malinaṃ doṣabinduṃ yad induḥ
krūrākāraḥ kiraṇajaṭilaṃ yan maṇiṃ kṛṣṇasarpaḥ /
nānārūpaiḥ śabalacaritaṃ dehināṃ darśayanti
seyam citrakramaparīṇatā karmanirmāṇarekhā // [34]

34d rekhā] A(ante corr.)T : lekhā A(post corr.)B.

/ kāntaḥ kā ye ba ha ti ma li naṃ do ṣa binduṃ ya i na duḥ krū rā
kā raḥ ki ra ṇa ja ṭi lam yanma ṇiṃ kṛṣṇa sarbbaḥ / nānā rū paiḥ śa ba
la ca ri tam de hi naṃ darśa yanti se yaṃ ci tra kra ma pa ri ṇa tā
karmma nirmā ṇa re khā // [34]

美しい月も、体に黒い欠点の斑点をもつ。あるいは黒い蛇も、恐ろし
い姿をもちながら【頭頂に】光の髻としての宝石を【もつ】。不思議な
過程を経て創られた、カルマが創造物をえがく描線は、【月や蛇のよう
な】さまざまなかたちをもって、肉体をもつ者たちがかたち【白黒の業が
混じりあった】いろいろな色の行為を例示する。

注 この詩節の構文は、pāda a と pāda b がそれぞれ yad によって率られる文
で、それらの二つの文はどちらも pāda c の冒頭の nānārūpaiḥ にかかると思われる。
yad は英語の that 節に近い機能を持ち、「～であること」と訳せる。なお、蛇が頭
頂に宝石を載せているというインドの俗信については、木村秀雄『抒情詩 季節集 雲
の使者』、百華苑、161、226頁を参照。

Metre: Mandākrāntā. 2222,111112,2122122 (17)

/ gang zhig zla ba mdzes pa'i lus la skyon gyi thig le
nag po dang // gang zhig ma rungs rnam pa'i sbrul
nag nor bu 'od zer ral can 'dzin /

/ sna tshogs gzugs kyis bkra ba'i spyod pa lus can
rnam la ston byed pa // 'di ni bkra ba'i rim pas yongs
smin las kyi sprul pa'i ri mo yin /

34a gyi] DT : ni GNQ. 34c gzugs om. GNQ || bkra ba'i] DT :
bkra'i GNQ. 34d kyi] DT : kyis GNQ.

/ gang zhig (=yad) zla ba (=indu1) mdzes pa'i lus la (=kāntakāya8,

v. note) skyon gyi thig le (=doṣabindu3) nag po (=malina3) dang // gang zhig (=yad) ma rungs rnam pa'i (=krūrākāra1) sbrul nag (=kṛṣṇasarpa1) nor bu (=maṇi3) 'od zer ral can (=kiraṇajaṭila3) 'dzin (=vahati) /

/ sna tshogs gzugs kyis (=nānārūpa4) bkra ba'i spyod pa (=śabalacarita3) lus can mams la (=dehin7) ston byed pa (=darśayat1) // 'di ni (=sā-iyam) bkra ba'i rim pas (=citrakrama-) yongs smin (=pariṇata1) las kyī sprul pa'i ri mo (=karmanirmāṇarekha1) yin /

Note: 蔵訳者は kāntaḥ kāye ではなく *kāntakāye と写本を読んだ可能性がある。
ある。

[Story 1]

/ abhūd gr̥hapatih pūrvam karvaṭe kharvaṭābhidhaḥ /
aprameyadhanotpattir bahuputrakalatravān // [35]

35b karvaṭe] T, confirmed with tib. kar ba ṭar (cf. *Kaṭhināvadāna*, ed. DEGENER, S. 37, "karvaṭakaviṣaye"): karppaṭe AB.

/ a bhūdgr̥ ha pa tiḥ (būrbba D : pūrbba T) karba ṭe khe ba ṭa bhi dhah / a pra me yaddha notpantirba hu pu tra ka la tra bāna // [35]

[第1話] むかし、市場町にカルヴァタ (kharvaṭa) という名の、無量の財を築き、沢山の息子と妻をもつ資産家がいた。

/ gzhal du med pa'i nor bskyed cing // bu mang chung ma dang ldan pa'i /

/ khyim bdag *khar ba ṭa zhes pa // kar ba ṭar ni sngon byung gyur /

35a bskyed] GNQ : skyed DT. 35c *khar] ex conī : kha DGNQT.

/ gzhal du med pa'i (=aprameya-) nor bskyed cing (=dhanotpatti1) /

/ bu mang (=bahuputra-) chung ma dang ldan pa'i (=kalatratravā1) /

/ khyim bdag (=gr̥hapati1) *khar ba ṭa zhes pa (=kharvaṭābhidha1) // kar ba ṭar ni (=karvaṭa8) sngon (=pūrvam) byung gyur (=abhūt) /

/ avibhaktadhanas tasya bhrātā vaimātrkaḥ śiśuḥ /
mugdhanāmā gr̥he tasthau vātsalyāt tena pālitaḥ // [36]

36b vaimātrkaḥ] B : dvaimātrkaḥ AT.

/ a bi bhakta dha na sta sya bhrā tā dvai mā ti kaḥ śi śuḥ / mugdha {T331b} nā mā gr̥ he ta sthau bātsa lyātte na pā li taḥ // [36]

まだ財産を分割してもらっていない、彼の腹違いの弟であるムグダという名の子が、愛情によって彼に保護されて(養われて)家に居た。

/ de yis mdza' bas bskyangs pa yi // byis pa mug dha zhes bya ba /

/ nor ma bgos pa'i spun zla ni // ma mi gcig pa de khyim gnas /

36a pa yi] DT : pa yis GNQ.

/ de yis (=tena) mdza' bas (=vātsalya6) bskyangs pa yi (=pālita1) // byis pa (=śiśu1) mug dha zhes bya ba (=mugdhanāman1) /

/ nor ma bgos pa'i (=avibhaktadhanā1) spun zla ni (=bhrātr̥1) // ma mi gcig pa (=vaimātrka1) de (=tasya) khyim (=gr̥ha8) gnas (=tasthau) /

/ kadācit taṃ gr̥hapatim kālikā nāma vallabhā /
uvāca kuṭilā svairam gr̥hacintākathāntare // [37]

/ ka dā cittam gr̥ ha pa tim kā li kā nā ma balya bhā / u bā ca ku ṭi lā svai ra gr̥ ha cinta ka thānta re // [37]

ある時、家のことを心配して話し合っていた折に、その資産家にカーリカーという心のねじけた妻が遠慮無く話した。

/ nam zhig khyim bdag de la ni / khyim bsam gtam gyi bar skabs su /

/ chung ma nag mo zhes bya ba // gya gyu can gyis dal bus smras /

37b gtam] DT : gtan GNQ.

/ nam zhig (=kadācit) khyim bdag (=gr̥hapati3) de la ni (=tam) /

khyim bsam gtam gyi (= gr̥hacintākathā-) bar skabs su (=antara8) /

/ chung ma (=vallabhā1) nag mo (=kālikā1) zhes bya ba (=nāma) // gya gyu can gyis (=kuṭilā1) dal bus (=svairam ?) smras (=uvāca) /

/ āryaputra tvayā gehe saralenāpramādinā /
mohād asodaro bhrātā viṣavṛkṣo vivardhitaḥ // [38]

38b saralenāpramādinā] ABT : tib. bag med drang pos (Skt. *saralena pramādinā). Cf. de JONG.

/ marya pu tra tva yām ge he {D5a} śa ra le nā pra mā di na / mo

hā da so da rau bhā tā bi ṣa brkṣo bi barddhi taḥ // [38]

だんな様。あなたは正直で勤勉ですが、愚かにも家で異母弟という毒樹を育てているのです。

/ rje yi sras po rmongs pa las // bag med drang pos khyod kyis ni /

/ khyim du ma mi gcig pa'i spun // dug gi ljon pa rnam par bskyed /

38b drang pos] GNQ : drang por DT || kyis] GNQ : kyi DT. 38c pa'i] GNQ : pas DT.

/ rje yi sras po (=āryaputra2) rmongs pa las (=moha6) // bag med (=pramādin4) drang pos (=sarala4) khyod kyis ni (=tvayā) /
/ khyim du (=geha8) ma mi gcig pa'i (=a-sodara1) spun (=bhrāṭṛ1) // dug gi ljon pa (= viṣavṛkṣa1) rnam par bskyed (=vivardhita1) /

/ eko 'pi bahuputrasya vyayinas tava nirvyayaḥ /
avi[A 201b]bhaktadhaṇād ardhama nyāyenaīṣa hariṣyati // [39]

39d nyāyenaīṣa] B :~neṣa A.

/ a ko si (pa D : ba T) hu su tra syā bya yi na sta ba nirbya yaḥ / a bi bhagta dha nā dardha nya ye nai ṣa ha ri ṣya ti // [39]

あの人は独り者で出費がないのに、多くの息子がいて出費があるあなたの未分割の財産から半分を、法に従い、さらってゆくでしょう。

/ 'gong bral gcig pu 'di yis kyang // 'gong ldan bu mang khyod kyis ni /

/ bgos pa min pa'i nor dag las // phyed ni tshul gyis len par 'gyur /

39a pu] DT : po GNQ. 39b kyis] DT : kyis GNQ.

/ 'gong bral (=nirvyaya1, v. note) gcig pu (=eka1) 'di yis (=eṣa) kyang (=api) // 'gong ldan (=vyayin7) bu mang (=bahuputra7) khyod kyis ni (=tava) /

/ bgos pa min pa'i (=avibhakta-) nor dag las (=dhana6) // phyed ni (=ardha1) tshul gyis (=nyāya4) len par 'gyur (=hariṣyati) /

Note: Ed. は 'gong ではなく 'god の綴りで読んでいる。また LC, LC2 の蔵梵辞典も 'god の語に vyaya という対応語を記している。しかし 'gong ("to

exceed", cf. ZHD, p. 501, 5.; GOLDSTEIN (2001), p. 241, 4.) の語の方が、'god ("to put, establish") の語よりも梵語の vyaya に意味が合うので、正しいと思われる。以下においても、蔵文テキストにその意味で出てくる場合には、すべて 'gong の綴りにした。

/ asya vyādher *iva rddhasya vadha evādyam auṣadham /
/ bandhucchedād api nṛṇām dhanacchedo hi duḥsahaḥ // [40]

40a asya vyādher *iva rddhasya] ex conī : asya vyādhair ivetasya A(post corr.)B: asya vyādhair ive[ba]sya A(ante corr.) : tib. nad bzhin 'phel ba 'di la ni. Cf. de JONG.

/ a sya byā dho ra be dha sya ba dha e bā dya mau ṣa dham / (bandhu D : bandhu T) cche dā (dra D : da T) pi nṛ ṇām dha necche do hi duḥ sa haḥ // [40]

増大した病に対しては薬が一番であるように、成長したあの人に対しては、殺すことが一番の薬です。人にとって、親族を失うことよりも、財産を失うことの方が耐えがたいのです。

/ nad bzhin 'phel ba 'di la ni // gsad pa kho na sman gyi mchog /

/ gnyen ni gcod pa dag las kyang // mi rnam nor gcod bzod par dka' /

40b kho] DT : kha GNQ || sman gyi] DT : smad kyis GNQ. 40d bzod] DNT : zod GQ

/ nad (=vyādhi7) bzhin (=iva) 'phel ba (=rddha7) 'di la ni (=etasya) // gsad pa (=vadha1) kho na (=eva) sman gyi (=auṣadha1) mchog (=ādyal) /

/ gnyen ni (=bandhu-) gcod pa dag las (=cheda6) kyang (=api) // mi rnam (=nṛ7) nor gcod (=dhanaccheda1) bzod par dka' (=duḥsaha1) /

/ *gambhīrāvyayārambhaḥ samsārocitajanmanām /
vipannipāto mahatām dvipendrapatanopamaḥ // [41]

41a *-ārambhaḥ] ex conī (cf. tib.): -ārambha A : -ārambha B. 41b samsārocita] T : sambhārocita AB.

/ gam bhī rā ya bya yā ram bha sam sā ro ci ta janma nām / bi sinna pā to ma ha tām dvi sendra pa ta no pa maḥ // [41]

深刻な所得の喪失という行為は、輪廻に慣れ親しんだ生をもつ偉大な

者たちにとって、破滅への落下です。まるで象王が倒れる時のように。
/ zab mo'i 'du 'gong rtsom pa yis // 'khor bar skye ba
'os gyur pa /

/ chen po rgud par lhung gyur na // gnyis 'thung
dbang po 'gyel ba bzhin /

41a mo'i] DT : mo GNQ || 'gong (※)] DGNT : 'gad Q || yis] DT
: yi GNQ. 41c rgud par] GNQ : ~ pa DT.

※ 41a を 'god ではなく 'gong と読む理由については、39 詩節の note を参照。

/ zab mo'i (=gambhīra-) 'du (=āya-) 'gong (=vyaya-) rtsom pa yis
(=ārambha1) // 'khor bar (=samsāra-) skye ba 'os gyur pa
(=ucitajanman7) /

/ chen po (=mahat7) rgud par (=vipad-) lhung gyur na (=nipāta1) //
gnyis 'thung dbang po (=dvipendra-) 'gyel ba bzhin (=patanopama1) /

/ iti tasyā vacaḥ śrutvā krūram utkampitāśayaḥ /
sa tām uvāca praṇayāt snehapāśavaśīkṛtaḥ // [42]

/ i ti ta syāḥ ba caḥ śru tvā krū ra mutkampi hā śa yaḥ / sā ta mu bā
ca pra ṇa yāta sne ha pā śa ba śī kṛ taḥ // [42]

このような女のむごい言葉を聞いて、彼の心は震えたが、愛の罫に支配された彼は、愛情に動かされて、彼女に語った。

/ zhes pa de yi gdug pa'i tshig // thos nas bsam pa rab
'dar zhing /

/ mdza' ba'i zhags pas dbang byas des // de la gcugs
pas rab smras pa /

42c des] GNQ : de DT. 42d gcugs] NQT : gtsugs D : bcugs G.

/ zhes pa (=iti) de yi (=tasyā) gdug pa'i (=krūra3) tshig (=vacas3) /
/ thos nas (=śrutvā) bsam pa rab 'dar zhing (=utkampitāśaya1) /
/ mdza' ba'i zhags pas (=snehapāśa-) dbang byas (=vaśīkṛta1) des
(=saḥ) // de la (=tām) gcugs pas (=praṇaya6) rab smras pa (=uvāca) /

/ hitam uktam tvayā tāvat kiṃ tv etad atipātakam /
sahajam kaś chinatty aṅgam bahiraṅgadhanāptaye //
[43]

/ hi ta muktaṃ tva yā tā bata kiṃ tvi ta da ti pā ta kam / sa ha ja taḥ
(cchenna D : cchinna T) tyam ga ba hi ram ga dha nāpta ye // [43]

なるほどお前は利益を語ったが、しかしこのことは極悪の犯罪だ。誰が自分と同じ血を分けたものを切れようか、[自分にとって] 外的なものである財産の獲得のために。

/ re zhig khyod kyis phan pa brjod // 'on kyang 'di ni
shin tu sdig /

/ phyi rol yan lag nor thob slad // lhan skyes yan lag
su zhig gcod /

/ re zhig (=tāvat) khyod kyis (=tvayā) phan pa (=hita1) brjod (=ukta1)
// 'on kyang (=kiṃ tu) 'di ni (=etat) shin tu sdig (=atipāta1) /

/ phyi rol yan lag (=bahiraṅga-) nor thob slad (=dhanāptaye) // lhan
skyes (=sahaja3) yan lag su (=aṅga3) zhig (=kaḥ) gcod (=chinatti) /

/ na yuktam arthasaktānām arthārthe pāpacintanam /
kṣaṇenāyānti vittāni rakṣitāny api samkṣayam // [44]

44a arthasaktānām] B, confirmed by tib. nor la chags rnam :
arthaśaktānām A. 44b arthārthe] ABT : arthārtham Ed. 44d rakṣitāny
api] T, confirmed by tib. bsrungs par gyur mod kyang : rakṣatāny api
A : rakṣatānapi B.

/ na yukta {D5b} martha {T332a} saktā nā marthārthe pā pa cinta
nam / kṣa ṇe nā yānti bitta ni rakṣi tā nya pi sam kṣa yam // [44]

財を愛着して、財を得るために悪を考えることは正しいことではない。
たとえ守っても財産はあっという間に無くなるものだ。

/ nor la chags rnam nor don du // sdig pa bsam pa
rigs ma yin /

/ nor rnam bsrungs par gyur mod kyang // skad cig
gis ni brlag par 'gyur /

44c bsrungs par] NQ : bsrung bar DGT.

/ nor la chags rnam (=arthasakta7) nor don du (=arthārtham) //
sdig pa bsam pa (=pāpacintana1) rigs ma yin (=na yukta1) /

/ nor rnam (=vitta1) bsrungs par gyur mod (=rakṣita1) kyang (=api) /
/ skad cig gis ni (=kṣaṇena) brlag par 'gyur (=samkṣayam āyānti) /

/ muhuḥ karmormisamrambha-

sambhavatkṣobhavibhramāḥ /
gacchantyaḥ kena vāryante śailakulyā iva śriyaḥ // [45]

45b sambhavat] A : sambhavad T : sambhava B || vibhramāḥ] T :
vibramā AB. 45c gacchantyaḥ] gacchantyaḥ (< ~antyaḥ) T : ~antya
AB.

/ mu huḥ karmormmi sam ram bha sam bha badkṣo bha bi bhra
māḥ / gaccha rtyaḥ ke nā bāryante śai la ku lyā i ba śri yaḥ // [45]

カルマという大波のすさまじい力が引き起こす揺さぶりと翻弄により、
絶えず〔消え〕去ろうとする財産を、だれがくいとめることができよう
か。〔流れ下る〕山の急流を〔くいとめることが出来ない〕ように。

/ yang yang las rlabs rtsom pa yis // rab skyed 'khrugs
pa'i nram 'phrul can /

/ dpal nrams ri gzar chu bo bzhin // bgrod pa dag ni
su yis bzlog /

45b skyed] DT : bskyed GNQ. 45d bzlog] DT : zlog GNQ.

/ yang yang (=muhur) las rlabs rtsom pa yis (=karmormisambhava-)
/ / rab skyed (=sambhavat-) 'khrugs pa'i nram 'phrul can
(=kṣobhavibhramāḥ) /
/ dpal nrams (=śrīl) ri gzar chu bo (=śailakulyā) bzhin (=iva) //
bgrod pa dag ni (=gacchat) su yis (=kena) bzlog (=vāryante) /

/ tasmān na me manaḥ subhru bhrātrdrohe pravartate /
vittabhramśe 'sti me vṛttir vṛttabhramśe tu kā gatiḥ //
[46]

/ tasmānna me su bhrū bhrā tr tro he pra bartha te ma naḥ / bitta
bhram śe sti me brttirbrtta bhram śe tu kā ga tiḥ // [46]

だから、眉の美しい女よ、私は弟に危害を加えようと思わない。財産
が失われてもわたしには生活がある（生活してゆける）。しかし徳行が失
われた時〔私に〕いかなる運命（趣）があるだろうか（地獄しかない）。

/ de slad smin legs bdag gi yid // spun zla gsod la
yongs mi 'jug /

/ nor nyams bdag *la 'tsho ba yod // spyod tshul
nyams na 'gro ba gang /

46a slad] DT : smad GNQ. 46b yongs] DGT : yong NQ. 46c

nyams] DT : mams GNQ || bdag *la] ex conī : bdag ni DGNTQ ||
yod] GNQ : yang DT.

/ de slad (=tasmāt) smin legs (=subhru2) bdag gi (=me) yid (=manas1)
// spun zla gsod la (=bhrātrdroha8) yongs mi 'jug (=na pravartate) /
/ nor nyams (=vittabhramśa8) bdag *la (=me, v. note) 'tsho ba (=vṛtti1)
yod (=asti) // spyod tshul nyams na (=vṛttabhramśa8) 'gro ba (=gati1)
gang (=kā) /

Note: 諸版の読み bdag ni を bdag *la ni と読むことも考えられるが、 pāda
を7音にする必要があるので、bdag *la と読む。

/ iti tasya bruvāṇasya nānāyuktinidarśanaiḥ /
śanaiḥ sāvidadhe patyuh pātakābhimukhaṁ manaḥ //
[47]

/ i ti ta sya bru bā ṇa sya nā nā yukti ni darśa naiḥ / śa naiḥ sāvī de
dhe pa tyuh pā ta kā bhi mu khamma naḥ // [47]

このように言う夫の心を、さまざまな理由を示して次第に彼女は罪惡
に向かわせた。

/ zhes smras bdag po de yi yid // sna tshogs rigs pa
nyer bstan nas /

/ dal gyis sdig pa dag la ni // de yis mngon par
phyogs par byas /

47a smras] DT : smra GNQ || yi] GNQ : yis DT. 47c gyis] DT :
gyi GNQ. 47d yis] GNQ : yid DT.

/ zhes (=iti) smras (=bruvāṇa7) bdag po (=pati7) de yi (=tasya) yid
(=manas3) // sna tshogs rigs pa (=nānāyukti-) nyer bstan nas
(=nidarśana4) /

/ dal gyis (=śanais) sdig pa dag la ni (=pātaka-) // de yis (=sā) mngon
par phyogs par (=abhimukha3) byas (=vidadhe) /

/ vardhitān bahubhiḥ snehaiḥ sahaḥ janmūrdhājān iva /
chittvā haranti sahasā kṣuradhārākharāḥ striyaḥ // [48]

48d kharāḥ] T : kharā AB.

/ (bardhi D : bardha T) tānba hu bhaḥ sne haiḥ sa ha janmūrdhā jā
ni ba / cchi tvā ha ranti sa hasā kṣu ra dha rā kha rāḥ (stri D : stra T)
yaḥ // [48]

【作者の感想：】剃刀の刃のように無残な女たちは、多くの愛情をもって育てられた、自分と同じ血を分けた者をも、まるで頭髪を【切る】ように、ぱっさり切って捨て去るものである。

/ mdza' snum mang pos bskyed pa yi // lhun skyes
spyi bor skyes pa bzhin /

/ bud med spu gri'i so rnon gyis // 'phral la bcad nas
'dor bar byed /

48a yi] GNQ : yis DT.

/ mdza' snum (=sneha4) mang pos (=bahu4) bskyed pa yi
(=vardhita3) // lhun skyes (=sahaja3) spyi bor skyes pa (=mürdhaja3)
bzhin (=iva) /

/ bud med (=strī1) spu gri'i so (=kṣuradhārā-) rnon gyis (=kharal) //
'phral la (=sahasā) bcad nas (=chittvā) 'dor bar byed (=haranti) /

/ vakrā param krūratarākriyāsu pravartanāyaiva
dr̥dhābhiyogā /

pāpā nipātāya bhavaty avasīyam mohāhatānām yuvatir
matiś ca // [49]

49a param] ABT : tib. gzhan la (Skt. *para-) || krūratarā] AB :
krūratarā Ed. 49c pāpā] AB : pāpasuhṛdhā A(marginal gloss).

/ ba krā pa raṃ krū ra ta rā kri yā su pra bartta nā yai ba dr̥dhā bhi
yo ga / sā pā ni (bā D : pā T) {D6a} tā ya bha ba tya śyai mo hā ha tā
naṃ yu ba tirmma tiśca // [49]

【感想：】愚かさに打ち負かされた男がもつ、女と理性とは、はなはだ
倭悪であり、最も残酷で、もろもろの不正行為において（※1）事を
進めるために堅固に努力し、悪しき【それ】は必ず【男たちを】破滅に
導く（※2）。

※1 梵文は krūratarā kriyāsu と読む可能性もあるが、蔵訳 bya min に従い、
krūratarā-akriyāsu と読む (cf. de JONG)。しかし akriyā の語が「不正行為」
という意味をもつことは辞書で確認できない。通常の意味は「無行為、怠惰」である。
akriyāsu = akṛtyāsu?

※2 nipātāya bhavati 「【男たちを】破滅に導く」は、つまり pāpā [nr̥nām]
nipātāya bhavati と読む。

/ rmongs pas bcom pa'i blo dang bud med ni // 'khyog

cing gzhan la rab gdug bya min la /

/ 'jug pa'i slad du brtan pa mngon sbyor zhing // sdig
pa nges par lhung bar byed pa nyid /

50c mngon] GNQ : sngon DT || zhing] DT : cing GNQ. 50d sdig
pa] DT : sdig par GNQ || lhung] DT : ltung GNQ.

/ rmongs pas (=moha-) bcom pa'i (=āhata7) blo (=matī1) dang
(=ca) bud med ni (=yuvati1) // 'khyog cing (=vakra1) gzhan la (=param,
v. note) rab gdug (=krūratarā1) bya min la (=akriyā8) /

/ 'jug pa'i slad du (=pravartana5) brtan pa (=dr̥dha-) mngon sbyor
zhing (=abhiyoga1) // sdig pa (=pāpa1) nges par (=avasīyam) lhung
bar byed pa nyid (=nipātāya bhavati) /

Note: 蔵訳は「他人に対して最も残酷な」と解釈し、*para-krūratarā と梵文写
本を読んだ可能性がある。

/ bandhumitraviraktānām svasukhākṣībacetasām /

śrīyutānām iva [202a] natiḥ strījitānām matiḥ kutaḥ //
[50]

50b cetasām] B : {{setasya}} A : cetasām A(marginal gloss).

/ banghu mi tra bi raktā naṃ sva su kha kṣī ba ce ta sām / śrī yu tā
nā ma ba nā taḥ {T332b} strī ji nā nām ma tiḥ ku taḥ // [50]

【感想：】親族や友に無関心で、心は自分の幸福に酔っている、財産
をそなえた者たちに、謙虚さ（ナティ）があるはずがないように、どうし
て女に支配された者に理性（マティ）があるだろうか。

/ gnyen dang grogs la chags bral zhing // sems ni
rang bdes myos gyur ba /

/ dpal ldan rnams la dud pa bzhin // bud med rgyal la
blo gros gang /

50b rang] DT : rab GNQ.

/ gnyen dang grogs la (=bandhumitra-) chags bral zhing (=virakta7)

// sems ni (=cetas7) rang bdes (=svasukha-) myos gyur ba (=kṣība-) /

/ dpal ldan rnams la (=śrīyuta7) dud pa (=nati1) bzhin (=iva) // bud
med rgyal la (=strījita7) blo gros (=matī1) gang (=kutas) /

/ atha bhrātaram āhūya nītvā puṣpocayāya saḥ /

nyavadhīd aśrutākrandam aśmanā vijane vane // [51]

/ a tha bhrā tara mā hū ya nī tvā puṣpocca yā ya saḥ / nya ba dhī da
śru tā kranda ma sma nā bi ja ne ba ne // [51]

さて彼は弟を呼び、花を集めるために連れ出して、人気のない森の中
で、叫んでも声が人に聞かれなくなった者を、石で [突いて] 殺した。

/ de nas de yis spun zla ni // me tog btu slad kha
drangs nas /

/ mi med nags su rdo ba yis // cho nge thos pa med
par bsad /

51a yis] DT : yi GNQ.

/ de nas (=atha) de yis (=saḥ) spun zla ni (=bhrātṛ3) // me tog btu
slad (=puṣpoccaya5) kha drangs nas (=āhūya nītvā) /

/ mi med (=vijana8) nags su (=vana8) rdo ba yis (=aśman4) // cho
nge thos pa med par (=aśrutākrandā3) bsad (=nyavadhī) /

/ aham eva sa tatpāpam bhuktvā pūrveṣu janmasu /
vahāmy adyāpi śeṣāmsam aṅguṣṭhaksatalakṣaṇam //
[52]

/ a ha me ba tatpā pam bhuktvā pūrbbe ṣu janma su / ba hā mya
dyā pi śe ṣām śa mam guṣṭha kṣa ta lakṣa ṇam // [52]

彼はほかならぬ私である。いくつもの前生でその罪悪 [の報い] を経
験し、今世においても私は [石による足の] 親指の怪我という相として
[カルマの] 残滓をもつ。

/ de nyid nga yin sdig pa de // skye ba snga mar rnam
spyad nas /

/ mthe bong snad pa'i mtshan nyid can // da lta'ang
lhag ma'i cha shas 'dzin /

52b mar] GNQ : ma DT || rnam] GNQ : rnam DT

/ de (=saḥ) nyid (=eva) nga yin (=aham) sdig pa de (=tatpāpa3) //
skye ba (=janman8) snga mar (=pūrva8) rnam spyad nas (=bhuktvā,
v. note) /

/ mthe bong (=aṅguṣṭha-) snad pa'i (=kṣata-) mtshan nyid can
(=lakṣaṇa3) // da lta'ang (=adyāpi) lhag ma'i cha shas (=śeṣāmsa3)
'dzin (=vahāmi) /

Note: 異読では rnam が rnam (複数接尾辞) となっている。しかしその前に
於格助辞 (-r) があるため、rnam (=rnam par, Skt. abhi-, vi-) と読まざるを得
ないが、しかし梵文は bhuktvā であり、preverb がないので、藏文と合わない。

[Story 2]

/ sārthavāho 'rthadattākhyāḥ pūrṇappravahaṇaḥ purā /
pavanasyānukūlyena ratnadvīpāt samāyayau // [53]

53d dvīpāt] T, confirmed by tib. gling nas (Skt. *dvīpāt) : dipāt
AB.

/ sārtha bā hortha datta khyāḥ pūrṇa pra ba ha ṇaḥ pu rā / sa ba na
syā nu ku lye na ratna dvī pātsā mā ya yau // [53]

[第2話] むかし、アルタダッタという貿易商長が、船に荷を満たし、
風に恵まれて、宝石島から帰路にあった。

/ ded dpon don byin zhes bya ba // gzings ni gang bar
gyur pa sngon /

/ rjes su mthun pa'i rlung dag gis // rin chen gling nas
yang dag 'ongs /

/ ded dpon (=sārthavāha1) don byin zhes bya ba (=arthadattākhyā1)
// gzings ni (=pravahaṇa1) gang bar gyur pa (=pūrṇa-) sngon (=purā)
/

/ rjes su mthun pa'i (=ānukūlya4) rlung dag gis (=pavana7) // rin
chen gling nas (=ratnadvīpa6) yang dag 'ongs (=samāyayau) /

/ dvitīyāḥ sārthavāho 'tha naṣṭārthas taṃ samāśritaḥ /
dveṣāt pravahaṇe chidraṃ pracchannaṃ kartum
udyayau // [54]

/ dvi tī ya sārtha ba ho tha naṣṭārtha taṃ sa mā śrī taḥ / dve ṣātpra ba
ha ṇe cchi tra pracchanna kartu mudya yau // [54]

第二の貿易商長は財を失い、彼に救いを求めて [乗船させてもらって]
いた。 [彼を] 憎み、船にこっそり孔を開けようとした。

/ de nas ded dpon gnyis pa ni // don nyams de la
brten gyur pa /

/ sdang bas gzings la sbas pa yi // bug pa bya bar rab
tu brtsams /

54c yi] DT : yis GNQ.

/ de nas (=atha) ded dpon (=sārthavāha1) gnyis pa ni (=dviṭīya1) //
don nyams (=naṣṭārtha1) de la (=tam) brten gyur pa (=samāśrita) /
/ sdang bas (dveṣa6) gzings la (=pravahāṇa8) sbas pa yi (=pracchanna3)
// bug pa (=chidra3) bya bar rab tu brtsams (=kartum udyayau) /

/ atha dr̥ṣṭo 'rthadattenā vāryamāṇaḥ punaḥ punaḥ /
pāpaprayatno dveṣāndhaḥ kṣaṇam na virarāma saḥ //
[55]

55c pāpaprayatno] AB : pāpaprayatnāt T, confirmed by tib. sdig
pa yi 'bad las (Skt. *pāpaprayatnāt). Cf. de JONG.

/ a tha dr̥ṣṭo 'rtha datte nā bārya ma naḥ pu naḥ pu naḥ / pā pa
{D6b} pra yatnāddve śāndhaḥ kṣa ṇam na bi ra rā ma saḥ // [55]

幾度もアルタダッタに見つかっては阻止された。悪にやっきになり、
憎しみに盲目となった彼は、瞬時も【破壊工作を】やめようとしなかつた。

/ ci ste don byin gyis mthong nas // yang dang yang
du bzlog gyur kyang /
/ sdang bas long de sdig pa yi // 'bad las skad cig log
ma gyur /

55b bzlog] GNQ : zlog DT.

/ ci ste (=atha) don byin gyis (=arthadatta4) mthong nas (=dr̥ṣṭa1) /
/ yang dang yang du (=punaḥ punar) bzlog gyur kyang (=vāryamāṇa1)
/
/ sdang bas long (= dveṣāndha1) de (=saḥ) sdig pa yi (=pāpa-) // 'bad
las (=prayatna1) skad cig (=kṣaṇam) log ma gyur (=na virarāma) /

/ tataḥ sārthapatiḥ kopāt tam mātsaryavimohitam /
tīvraśaktiprahāreṇa cakāra gatajīvitam // [56]

/ ta taḥ sārtha pa tiḥ ko sāttām māścarya bi mo hi taḥ / tī bra śakti
pra hā re ṇa ca kā ra ga ta jī bi tam // [56]

そこで、嫉妬に理性を失っている彼を、貿易商長（菩薩）は怒りのあ
まり、尖った槍で突き殺してしまった。

/ de nas don mthun bdag khros nas // khro ldan mnam

par rmongs pa de /

/ mi bzad shakti rab bsnun nas // srog dang bral ba
nyid du byas /

56c shakti] DT : shag ti GNQ.

/ de nas (=tatas) don mthun bdag (=sārthapati1) khros nas (=kopa6)
// khro ldan (=mātsarya-) mnam par rmongs pa (=vimohita3) de (=tam)
/

/ mi bzad (=tīvra-) shakti (=śakti) rab bsnun nas (=prahāra4) // srog
dang bral ba nyid du byas (=gatajīvitam cakāra) /

/ aham sa tadvadhāt pāpaphalam bhuktvānyajanmasu
/ vahāmy adyāpi śeṣāṃsaṃ caraṇe khadiravraṇam //
[57]

/ a haṃ sa tatpa dhātpā pa pha lam bhuktvā nya janma su / ba hā
mya dyā pi śe ṣāṃ saṃ ca ra ṇe kha dī ra bra ṇam // [57]

彼は私である。その【第二の貿易商】を殺したゆえに、他の生におい
て、その悪業の果報を経験し、今世においても、私はカディラ【の木の
先】による足の怪我という、【カルマの】残滓をもつ。

/ de nyid nga yin de bsad las // sdig 'bras skye ba
gzhan spyad nas /
/ lhag ma'i cha shas da lta yang // rkang bar seng
ldeng rma 'dzin no /

/ de nyid (=saḥ) nga yin (=aham) de bsad las (=tadvadha6) // sdig
'bras (=pāpaphala3) skye ba gzhan (=anyajanman8) spyad nas
(=bhuktvā) /

/ lhag ma'i (=śeṣa-) cha shas (=aṃśa3) da lta yang (=adyāpi) // rkang
bar (=caraṇa8) seng ldeng rma (=khadiravraṇa3) 'dzin no (=vahāmi) /

[Story 3]

/ pratyekabuddhaḥ piṇḍāya pātrapāṇir dayārdradhīḥ /
viveśa kāśinagarim upāriṣṭābhidhaḥ purā // [58]

58c kāśinagarim (or kāśi~)] T, confirmed by tib. ka shi'i grong du
: kāsanagarim AB. Cf. de JONG.

/ pra tya ka buddhaḥ piṇḍā ya pā tra pā ṇi da yārtra dhīḥ / bi be śa

kā {T333a} śi na ga rī mu pā riṣṭā bhi dhaḥ pu rā // [58]

【第3話】むかし、憐れみのあるやさしい心をもったウパーリシュタという辟支仏が、鉢を手にして托鉢のためカーシーの都城に入った。

注 漢訳薬事では辟支仏の名前が「棄寂」と、チベット訳薬事では *nyon mongs 'joms* と訳されている。それらが *upāriṣṭa* を訳したものかどうかはよくわからない。パーリでウパリッタ (*upariṭṭha*) と呼ばれる辟支仏については、*Theragāthā* 910 や *MN*, III, p. 69 に言及がある。アヌルッダ長老は前世で名声あるウパリッタを供養し、その供養のおかげで、現世で釈迦族に生まれたという。DPPN, I, 397 を参照。

/ lag na lhung bzed brtse ba yis // brlan pa'i blo ldan rang sangs rgyas /

/ u pa ri ṣṭa zhes pa sngon // ka shi'i grong du bslang slad zhugs /

58a na] DT : nas GNQ. 58b rang] GNQ : rab DT.

/ lag na lhung bzed (=pātrapāṇi1) brtse ba yis (=dayā-) // brlan pa'i blo ldan (=ārdradhī1) rang sangs rgyas (=pratyekabuddha1) /
/ u pa ri ṣṭa zhes pa (=upāriṣṭābhidha1) sngon (=purā) // ka shi'i grong du (=kāśinagari3) bslang slad (=piṇḍa5) zhugs (=viveśa) /

/ sampūrṇapātram ālokya tasya vidveṣadūṣitaḥ /
mudhā capalako nāma pāṇināpātayad bhuvi // [59]

59c mudhā] T, confirmed by tib. 'bras med (Skt. *mudhā) : yuvā AB.

/ sa pūrṇa pā tra mā lo kya ta sya bi dve ṣa du ṣi taḥ / mu dhā ca pa la ko nā ma pā ṇi na pā ta padbhu bi // [59]

彼の鉢が【食べ物に】満たされたのを見て、憎しみによって心が穢れたチャバラカという者が、無益にも【辟支仏の鉢を】手で地面にたたき落とした。

/ de yi lhung bzed yongs khengs pa / mthong nas sdang bas sun phyung ba /

/ 'bras med g.yo ldan zhes pa yis // lag pa yis ni sa la pho /

59a yi] DT : yis GNQ.

/ de yi (=tasya) lhung bzed yongs khengs pa (= sampūrṇapātra3) /
mthong nas (=ālokya) sdang bas (=vidveṣa-) sun phyung ba (=dūṣita1) /

/ 'bras med (=mudhā) g.yo ldan zhes pa yis (=capalako nāma) // lag pa yis ni (=pāṇi4) sa la (=bhū8) pho (=apātayat) /

/ ahaṃ sa pāpaṃ tadbhaktacchedotthaṃ bahujaṃmasu /
bhuktvāpi phalaśeṣeṇa prayātaḥ sūnyapātratām // [60]

/ a haṃ sa pā pantadbhaktaccha dottha ba hu janma su / bhuktvā pi pha la śe ṣe ṇa pra yā tāḥ śu nya pa tra tāṃ // [60]

彼は私である。その【辟支仏の】食事を邪魔したことから生じた悪【の報い】を多くの生において味わってなお【今生でも】残余の報いによって、鉢が空であることを得た。

/ de nga zas bcad las 'khrungs pa'i // sdig de skye ba mang por ni /

/ spyad kyang 'bras bu lhag ma yis // lhung bzed stong ba nyid du gyur /

60a de nga] DT : de ngas GNQ.

/ de nga (=ahaṃ sa) zas bcad las (=bhaktaccheda-) 'khrungs pa'i (=uttha3) // sdig (=pāpa3) de (=tam, v. note) skye ba mang por ni (=bahujaṃman8) /

/ spyad kyang (=bhuktvāpi) 'bras bu lhag ma yis (=phalaśeṣa4) // lhung bzed stong ba nyid du gyur (=sūnyapātratām prayāta1) /

Note: 蔵訳者は *tadbhakta-* ではなく、*taṃ bhakta-* と梵文を読んだ可能性がある。

[Story 4]

/ vasiṣṭhākhyāḥ purārhattvaṃ prāptaś cittaprasādavān /
uvāsa praśamārāme vihā[202b]re paurakalpīte // [61]

/ ba śiṣṭvā khyāḥ pu rārha tvam prāpta citta pra sā da bān / u bā pa pra mā rā me bi hā re pau {D7a} ra kalbi te // [61]

【第4話】むかし、ヴァシシュタという(※)、聖者(阿羅漢)の境地を得て心が清らかになった者が、静かな園林がある、市民が建ててくれた僧院に住んでいた。

※ 根本有部律薬事の散文の伝承では *Vipaśyin* 仏の弟子の *Vasiṣṭha* という聖者の名であるのに対して、パーリ *Apadāna* の伝承では *Sabbābhibhū* 仏(一切勝仏)の弟子の *Nanda* という名の聖者である。この *Sabbābhibhū* とは *Vipaśyin* の別名であろう。そのことは同じ根本有部律薬事の韻文(散文より古い)の伝承において

「一切勝 (sarvābhīhū) 仏の弟子であった Vasiṣṭha が [いた] 」と (sangs rgyas thams cad zil gnon gyi / nyan thos gyur pa gnas 'jog bu) , 記されていることから推測される。

/ ba śi ṣṭha zhes bya ba sngon // dgra bcom nyid thob
sems rab dang /
/ rab zhi'i dga' tshal grong pa yis // byas pa'i gtsug lag
khang na gnas /

61a bya ba] GNQ : ~ bar DT.

/ ba śi ṣṭha zhes bya ba (=vasiṣṭhākhyā1) sngon (=purā) // dgra
bcom nyid (=arhattva3) thob (=prāpta1) sems (=citta-) rab dang
(=prasādat1) /
/ rab zhi'i dga' tshal (=praśamārāma8) grong pa yis (=paura-) // byas
pa'i (=kalpita8) gtsug lag khang na (=vihāra8) gnas (=uvāsa) /

/ bhrātā pravrajitas tasya bharadvājaḥ sadoditam /
vilokya janasatkāram yayau dveṣāgnitaptatām // [62]

/ bhra tā pra bri ji ta tā sya bha ra dhvā ja pa do di taḥ / bi lo kya ja
na sātka raṃ ya yau bi dve sāgni tapta tām // [62]

民衆の間で彼への敬意が常に高まるのを見て, [彼の] 兄弟である出家者バラドヴァージャは (※) [嫉妬し] 憎悪の火に焼かれた。

※ 有部の伝承ではその時の釈尊の前世の名前は Bharadvāja であるが, パーリ Apadāna では前世の名前が欠けている。

/ de yi spun zla rab byung ni // bha ra *dwā dza skye
bo yi /

/ bkur sti rtag rgyas de mthong nas // sdang ba'i me
yis gdungs par gyur /

62b *dwā] ex conī (cf. Skt. dvā): dhwa DGNQT || yi] T : yis
DGNQ.

/ de yi (=tasya) spun zla (=bhrātṛ1) rab byung ni (=pravrajita1) //
bha ra *dwā dza (=bharadvāja1) skye bo yi (=jana-) /
/ bkur sti (=satkāra3) rtag rgyas (=sadodita3) de (=?) mthong nas
(=vilokya) // sdang ba'i me yis (=dveṣāgni-) gdungs par gyur (=taptatām
yayau) /

/ guṇināṃ mānam ālokya prayatnaṃ tadvināśane /

janah karoti na tv ātmaguṇād dhānasamudyame // [63]

/ gu ṇi nāmmā na ma lokya pra yatnantadbi nā śa ne / ja naḥ ka ro
te na tvātma gu ṇa dhā na sa mu dya me // [63]

[感想:] 徳ある者へ捧げられた尊敬を見て, 人はその [尊敬] を失
わせるために努力するが, 自分の徳を積むことには努力しないものだ。

/ yon tan can rnam bkur mthong nas // de nyams
slad du skye bo rnam /

/ rab du 'bad byed bdag nyid ni // yon tan gzung phyir
brtson ma yin /

/ yon tan can rnam (=guṇin7) bkur (=māna3) mthong nas (=ālokya)
// de nyams slad du (=tadvināśana8) skye bo rnam (=jana1) /
/ rab du 'bad (=prayatna3) byed (=karoti) bdag nyid ni (=ātman-) //
yon tan gzung phyir (=guṇād dhāna-) brtson (=samudyama8) ma yin
(=na) /

/ mahārhastrayugalaṃ bhrātre bhaktajanārpitam /
tasmai vasiṣṭhaḥ pradadau prītyā saralamānasaḥ // [64]

/ ma hārhā bastra yu ga laṃ bhra tre bhakti ja nārppi taṃ / tasmai
ba śiṣṭhaḥ pra da dau prī tyā sa ra la mā na saḥ // [64]

熱烈な信者から贈られた, 偉大な人にふさわしい上下の衣を, [人を
疑わない] まっすぐな心のヴァシシュタは, 親切心から兄弟の彼に与え
た。

/ chen po la 'os gos zung zhig // skye bo gus pas phul
ba ni /

/ drang po'i sems ldan ba śi ṣṭha // mdza' bas spun zla
de la byin /

64c ldan] DT : can GNQ.

/ chen po la 'os (=mahārha-) gos zung zhig (=vastrayugala3) //
skye bo (=jana-) gus pas (=bhakta-) phul ba ni (=arpita3) /
/ drang po'i sems ldan (=saralamānasa1) ba śi ṣṭha (=vasiṣṭha) //
mdza' bas (=prīti4) spun zla (=bhrātṛ5) de la (=tasmai) byin (=pradadau)
/

/ tad ādāya guṇadveṣī na vairād virarāma saḥ /

nopakārair na ca prītyā nijatām yāti durjanaḥ // [65]

65c na ca] ABT : na vā Ed. Cf. de JONG.

/ ta dā dā ya gu ṇa dve śī na bai rā bi ra rā ma saḥ / no pa kā rne
ca prī tya ni ja yā ti durja naḥ // [65]

徳を嫌悪する彼は、それを受け取っても、敵意をもつことをやめよう
としなかった。[感想:] 恩恵を施され、親切心を示されても、悪人は
味方になることはない。

/ de blangs yon tan la sdang de // khon dang bral ba
nyid ma gyur /

/ phan pa mams dang mdza' bas kyang // ngan pa
rang gir mi 'gyur ro /

65a de] DT : des GNQ. 65d gir] GNQ : gi DT.

/ de (=tat) blangs (=ādāya) yon tan la (=guṇa-) sdang (=dveṣin1)
de (=saḥ) // khon dang (=vaira6) bral ba nyid ma gyur (=na virarāma)

/ phan pa mams (=upakāra4) dang (=ca) mdza' bas kyang (=prīti4) //
ngan pa (=durjana1) rang gir mi 'gyur ro (=na nijatām yāti) /

/ ekānte sa samāhūya vihāraparicārikām /

dattvāsyai vastrayugalam jagāda kṛtasatkṛtiḥ // [66]

/ a kānte sa sa mā hū ya bi hā ra pa ri {T333b} cā ri kām / da tvā
syai bastra yu ga la ja gā da kṛ ta satkṛ tiḥ // [66]

彼は誰も見ていない場所に寺の世話女を呼び出して、彼女に上下の衣
を与えて、[彼女から] 謝意を表わされると[次のように] 語った。

/ de yis gtsug lag khang skyong ma // dben par yang
dag bos nas ni /

/ gos ni zung dag de la byin // bkur sti byas nas rab
smras pa /

/ de yis (=saḥ) gtsug lag khang (=vihāra-) skyong ma (=paricārikā3)
// dben par (=ekānta8) yang dag bos nas ni (=samāhūya) /

/ gos ni zung dag (=vastrayugala4) de la (=asyai) byin (=dattvā) //
bkur sti byas nas (=kṛtasatkṛti1) rab smras pa (=jagāda) /

/ idam tvayā vastrayugaṃ paridhāya sumadhyame /

vasiṣṭhenārpitam iti praśne vācyah śanair janaḥ // [67]

/ i dam tva yā bastra yugaṃ pa ri dhā ya su ma dhya me / ba śiṣṭhe
nārppi ta mi ti praśne bā cyah śa nairja naḥ // [67]

美しい腰の女よ、この上下の衣をお前が着て、もし人に尋ねられたら、
「ヴァシシュタ様がございました」と、おもむろに答えなさい。

/ gos zung 'di ni rked bzang ma // khyod kyis gyon la
skye bo dag /

/ 'dri na ba śi ṣṭha yis ni // byin zhes dal gyis smra bar
bya /

67a skyed] DT : rked GNQ. 67c 'dri] DT : 'di GNQ.

/ gos zung (=vastrayuga1) 'di ni (=idam) rked bzang ma
(=sumadhyamā2) // khyod kyis (=tvayā) gyon la (=paridhāya) skye
bo dag (=jana1) /

/ 'dri na (=praśna8) ba śi ṣṭha yis ni (=vasiṣṭha4) // byin (=arpita1)
zhes (=iti) dal gyis (=śanais) smra bar bya (=vācyal) /

/ iti svīkṛtya tenoktā tad ādiṣṭam cakāra sā /

yenābhavad vasiṣṭhasya jano viplavaśaṅkitaḥ // [68]

/ i ti svī kṛ tya te {D7b} noktā ba dā diṣṭam ca kā ra sā / ye nā bha
badba śiṣṭha sya ja no bi sla ba mam ki tah // [68]

このように彼に言われた彼女が命令を承諾し、実行すると、その結果
人々はヴァシシュタの不道德な行為を疑った。

/ de skad des brjod de yis kyang // khas blangs de yis
bstan pa byas /

/ gang gyis ba śi ṣṭha la ni // skye bo slod par dogs
par gyur /

68c gyis] DT : gyi GNQ. 68d dogs par] GNQ : dgos pa DT.

/ de skad (=iti) des brjod (=tenokta, v. note 1) de yis (=sā) kyang //
khas blangs (=svīkṛtya) de yis bstan pa (tad-ādiṣṭa3, v. note 2) byas
(=cakāra) /

/ gang gyis (=yena) ba śi ṣṭha la ni (=vasiṣṭha7) // skye bo (=jana1)
slod par (=viplava-) dogs par gyur (=śaṅkita1) /

Note 1: 蔵訳者はここで梵文を *tenoktam ではなく tenoktā と読んでいると
文脈から判断できる。しかし de JONG は *tenoktam と読むことを写本 A に従っ
て提案する。その場合は、「彼女はこのように彼に言われた命令を承諾し」という意味

になるであろう。しかし梵文写本 A を確認すると、tenoktā と記してあり、de JONG による写本 A の報告は正確ではない。確かに ktā の長音 ā の棒線がごく短く記されているので、de JONG がそれをアヌスヴァーラと間違えて ktam と読んだ可能性があるが、正しく見ればその文字は ktā としか読めない。このように梵文写本 AB とチベット梵蔵文併記版の梵文 T が tenoktā と伝える以上、de JONG のように無理に修正する必要はない。

Note 2: 蔵訳者は tad ādiṣṭam を格限定複合語 tad-ādiṣṭam と理解して訳した。

/ śilavaikalyavādena so 'tha paurair apūjitah /
dūraṃ yayau mahānto hi satkārabhramśābhīravah //
[69]

69a vaikalya] AT : vaikalpa B.

/ śī la bai ka lya bā de na so tha pau rai ra pū ji taḥ / du raṃ ya yau
ma hā to hi satkā ra bhraṃ śa bhī ra baḥ // [69]

道徳／戒行に欠けるといふ噂のために、彼は市民たちから供養されなくなった。「偉大な者たちは恭敬の喪失を恐れる」(※) ゆえに、彼は遠方に去った。

※ 「偉大な者たちは恭敬の喪失を恐れる」の言葉は、粟事チベット訳にもあり、格言であるらしい。Cf. HOFFINGER II, p. 93, note 1.

/ tshul khriṃs ma tshang brjod pas des // de nas
grong pas ma mchod de /

/ ring du song gyur chen po nams // bkur sti nyams
pas 'jigs pa nyid /

/ tshul khriṃs (=śīla-) ma tshang (=vaikalya-) brjod pas (=vāda4)
des (=?) // de nas (=atha) grong pas (=paura4) ma mchod (=apūjita1)
de (=saḥ) /

/ ring du song gyur (=dūraṃ yayau) chen po nams (=mahat1) //
bkur sti (=satkāra-) nyams pas (=bhramśa-) 'jigs pa nyid (=bhīru1) /

/ so 'ham āryāpavādena bharadvājo 'nyajanmasu /
bhuktvāpy apuṇyaṃ taccheṣāt sundaryādyā mṛṣārditah
// [70]

/ so ha māryā sa bā de na bha ra dhvā jo nya janma su / bhuktvā
sya pu ṇyaṃ tacche ṣātpundaryā dya mṛ ṣārdi taḥ // [70]

そのパラドヴァージャが私である。聖者の誹謗をなしたことで、他の幾多の生において悪【の報い】を経験し、その【カルマの】残余によつ

て、今世に虚偽のことでスングリーに苦しめられた。

/ bha ra dwā dza de bdag ste // 'phags la smad pas
skye gzhan la /

/ bsod nams min spyad de lhag las // mdzes mas ding
yang rdzun gyis smad /

70a bha ra] GNQ : bhā ra DT || dwā] ex conī (cf. Skt. dvā) : dhwa
DGNQT.

/ bha ra dwā dza (=bharadvāja1) de bdag ste (=so 'ham) // 'phags
la (=ārya) smad pas (=apavāda4) skye gzhan la (=anyajanman8) /
/ bsod nams min (=apuṇya3) spyad (=bhuktvā) de (=tat-) lhag las
(=śeṣa6) // mdzes mas (sundarī4) ding yang (=adya) rdzun gyis smad
(=mṛṣārdhita1, v. note) /

Note: 蔵訳 smad "to blame, defame" は期待される梵語 arditah と意味が合致しないが、わざわざ別の梵語を想定する必要はないと思われる。

[Story 5-1]

/ brāhmaṇeṇeṣyayā pūrvam vārāṇasyām mayā muneḥ
/ durvādena hatā kirtih pañcābhijñasya dhimataḥ // [71]

/ brahma ṇe neṣya yā pūrbbaṃ bā (rā D : ra T) nā syāṃ ma yā mu
neḥ / durbba de na ha tā kirtih pañcā bhi jñā sya dhī mā taḥ // [71]

【第5話の1】むかしベナレスで、私であった一人のバラモンが、嫉妬のあまり【無根拠な】誹謗をなしたために、五神通をもつ賢い苦行者の名声が減ぼされた。

/ bdag sngon bram ze'i phrag dog gis // bā rā ṇa sīr
thub pa ni /

/ blo ldan mngon shes lnga ba yi // grags pa phrag
dog dag gis bcom /

71c yi] GNQ : yis DT.

/ bdag (=mayā) sngon (=pūrvam) bram ze'i (=brāhmaṇa4) phrag
dog gis (=irṣyā4) // bā rā ṇa sīr (=vārāṇasī8) thub pa ni (=muni7) /
/ blo ldan (=dhimat7) mngon shes lnga ba yi (=pañcābhijñā7) //
grags pa (=kirtī1) phrag dog dag gis (=durvāda4) bcom (=hata1) /

[Story 5-2]

/ vārāṇasyām abhūt pūrvam bhadrā nāma varānanā /
veśyā yaśahpatākeva kāntā ku_[A 203a]sumadhanvanah //
[72]

72b varānanā] AB : bārāṅgana (< varāṅganā) T, confirmed by tib.
bud med mchog (Skt. *varāṅganā).

/ bā ra nā syā ma bhūtpūrbba bha drā nā ma bā rāṅ ga na / bai śyā
ya śah pa tā ke ba kāntā ku su madha nva nah // [72]

【第5話の2】むかしベナレスに、バドラーという美貌の娼婦がいた。
まるで愛の神（カーマ）の名声 [を誇示する] 旗のような美人であった。

/ me tog gzhu can grags pa yi // ba dan ltar mdzes
smad 'tshong ma /

/ bzang mo zhes bya bud med mchog / bā rā ṅa sīr
sngon byung gyur /

72a gzhu] DGNQ : bzhu T.

/ me tog gzhu can (= kusumadhanvan7) grags pa yi (=yaśas-) // ba
dan (=patākā1) ltar (=iva) mdzes (=kāntā1) smad 'tshong ma (=veśyā1)
/

/ bzang mo (=bhadrā1) zhes bya (=nāma) bud med mchog
(=*varāṅganā1, v. note) / bā rā ṅa sīr (=vārāṇasī8) sngon (=pūrvam)
byung gyur (=abhūt) /

Note: ネパール梵本 AB は varānanā であるが、チベットに伝わった梵本は
varāṅganā であつたらしいことが蔵訳と T から推測できる。この後者の読みも悪く
ないが、一応ネパール写本の読みに従う。

/ tām kadācin mr̥ṇālākhyo viṭah kuṭilaceṣṭitaḥ /
dr̥ṣṭvā tasyai dadau rātribhogāyāṃśukabhūṣaṇam //
[73]

/ tām ka dā cinmr̥ nā la khyo bi ṭah ku ṭi la beṣṭi ṭah / dr̥ṣṭvā ta syai
da dau rā tri bho gā yaṃ śu ka bdu ṣa ṅam // [73]

ある時、ムリナーラ（運根）という、よこしまな生き方をしているや
くざ者が彼女を見て、夜の享楽のために、彼女に衣と装飾品を贈った。

/ g.yo ldan gya gyu'i bsam pa can // pad rtsa zhes pas
nam zhiḡ de /

/ mthong nas mtshan mo spyad pa'i slad // gos dang
rgyan dag de la byin /

/ g.yo ldan (=viṭa1) gya gyu'i (=kuṭila-) bsam pa can (=?, v. note) /
/ pad rtsa zhes pas (=mr̥ṇālākhyā1) nam zhiḡ (=kadācit) de (=tām) /
/ mthong nas (=dr̥ṣṭvā) mtshan mo spyad pa'i slad (=rātribhoga5) //
/ gos dang rgyan dag (=aṃśukabhūṣaṇa3) de la (=tasyai) byin (=dadau)
/

Note: 蔵訳者は kuṭila-ceṣṭitaḥ を *-cetanah (or *-cintitaḥ?) と読んだ可
能性がある。

/ tatas taralarāgāyāḥ saṃdhyāyāḥ saṃgamonmukhe /
gaganāṅganaparyante lambamāne divākare // [74]

/ ta tasta ra la rā gā {T334a} yāḥ sandhya yaḥ saṃ ga {D8a}
monmu khe / ga ga nām ga ṅa paryante lamba mā ne di bā ka re //
[74]

さて、絶えず変わる赤色（愛欲）をもつ女である『黄昏』と同衾しよ
うと望む太陽が、天空の中庭の隅に沈もうとしていた時、—

/ de nas g.yo ba'i chags pa can // mtshams la 'grog
par mngon phyogs pa'i /

/ nyin mor byed pa nam mkha' yi // khyams kyi
mthar ni babs pa'i tshe /

/ de nas (=tatas) g.yo ba'i (=tarala-) chags pa can (=rāga7) //
mtshams la (=saṃdhyā7) 'grog par (=saṃgama-) mngon phyogs pa'i
(=unmukha8) /

/ nyin mor byed pa (=divākara8) nam mkha' yi (=gagana-) // khyams
kyi mthar ni (=aṅganaparyanta8) babs pa'i tshe (=lambamāna8) /

/ gatvā svabhavanam bhadrā puṣpāṃśukavibhūṣaṇaiḥ
/ lāvaṅyābharanā cakre punaruktaṃ prasādhanam //
[75]

75d prasādhanam] T : ~nām AB.

/ ga tvā sva bha ba nam bha drā puṣpaṃ śu ka bi bhū ṣa ṅaiḥ / lā ba
nya bha rā ṅa ca kre pu na tuktaṃ pra sā dha nam // [75]

バドラーは自分の住まいに行き、[すでに] 美という飾りをもってい
るのに、花や衣や装飾品で不必要なお化粧をした。

/ bzang mo rang gi khyim song nas // me tog gos
dang rgyan mams kyis /

/ mdzes pa nyid kyi rgyan la ni // slar yang zlos pa'i rgyan dag byas /

/ bzung mo (=bhadra1) rang gi khyim (=svabhavana3) song nas (=gatva) // me tog gos dang (=puspamsuka-) rgyan rnams kyis (=vibhūṣaṇa4) /
/ mdzes pa nyid kyi (=lāvanya-) rgyan la ni (=ābharāṇa1) // slar yang zlos pa'i (=punarukta3) rgyan dag (=prasādhana3) byas (=cakre) /

/ alaktake pādatalāvasakte kaṅṭhāvalambiny api tārahāre /
kāryārthini darpaṇasammukhī sā cakāra veśyācaritam yathārtham // [76]

/ a lakta ke pā da ta lā ba sakte kaṅṭhā ba lambi nya pi hā ra hā khye / kāryārthi ni dassa ṇa saṃ mu khī sā ca kā ra bai śyā ca ri taṃ ya thārtham // [76]

彼女はなすべき仕事をしようと欲して、足に紅 (alaktaka) を塗り、真珠の首飾りを首に懸けて、鏡に向かいあい、娼婦の行為 (化粧) を見事に行なった。

/ smug rtsi rkang pa'i mthil la rab chags shing // do shal mchog ni mgrin par dpyangs nas kyang /
/ bya ba don gnyer me long la phyogs te // smad 'tshong spyod *pa don bzhin de yis byas /

76b ni] DT : gis GNQ || dpyangs] DT : sbyangs GNQ. 76d spyod *pa] ex conī (HAHN) : ~ pa'i DGNQT

/ smug rtsi (=alaktaka8) rkang pa'i mthil la (=pādatala-) rab chags shing (=avasakta8) // do shal mchog ni (=tārahāra8) mgrin par dpyangs nas (=kaṅṭhāvalambin8) kyang (=api) /
/ bya ba don gnyer (=kāryārthini) me long la phyogs te (=darpaṇasammukha1) // smad 'tshong spyod *pa (=veśyācarita3, v. note) don bzhin (=yathārtham) de yis byas (=sā cakāra) /

Note: pa'i では構文がおかしいので、*pa と修正して読む。

/ kaṅṭhe 'nyad anyad vadane 'nyad oṣṭhe babhāra tanvī hrdaye tathānyat /
sā bhūṣaṇam lobhanam eva pumsām

mūrtam svakartavyam ivāticitram // [77]

/ kaṅṭhe nya da nyadba da ne'nya doṣṭhe ba bhā ra ta nvī hr da ye ta thā nyat / sā bhū ṣa ṇam lo bha na me ba puṃ sām murttam svakartta bya mi bā ti ci tram // [77]

ほっそりした女である彼女は、首においても別の [飾り] を、顔においても別の [飾り] を、唇においても別の [飾り] を、また同様に心においても別の飾りをつけた。— 男たちへの『誘惑』そのものである、まるで [娼婦の] なすべき行いが具象化したかのような、とても綺麗な [飾り] を。

/ mgrin pa la gzhan bzhin gzhan mchu la gzhan // de bzhin gzugs can ma des snying la gzhan /

/ nmam bkra rang gi bya ba gzugs brnyan bzhin // /
skyes bu chags byed nyid kyi rgyan rnams bzung /

77c brnyan] DT : can GNQ. 77d kyi] GNQ : kyis DT || bzung] DT : gzung GNQ.

/ mgrin pa la (=kaṅṭha8) gzhan (=anya3) bzhin (=vadana8) gzhan (=anya3) mchu la (=oṣṭha8) gzhan (=anya3) // de bzhin (=tathā) gzugs can ma (=tanvī) des (=sā) snying la (=hrdaya8) gzhan (=anya) /

/ nmam bkra (=aticitra3) rang gi bya ba (=svakartavya3) gzugs brnyan (=mūrta3) bzhin (=iva) // / skyes bu (=pums7) chags byed nyid kyi (=lobhana3, v. note) rgyan rnams (=bhūṣaṇa3) bzung (=babhāra) /

Note: kyis という異読もあるが、kyi と読み、いいかえ・説明の風格 (der erklärende Genitiv) と見なす。

/ kalitataruṇarāgā sāṅgarāgā babhau sā timiraśabalasaṃdhyevollasaddhūpadhūmaiḥ /
manasijajayakirtim mūrtim ādyām ivendor alakatilakalekhām līlayā sūtrayanti // [78]

/ ka li ta ta ru ṇa rā gātsām ga rā gā ba bhau pā ti mi ra śa ba la sandhya bolla saddhu pa dhu maiḥ / ma na si ja ja ya kirtim (murtimā D : murta mā T) dyā mi bendo ra la ka {D8b} ti la ka le (khām D : kham T) lī la yā sū tra yanti // [78]

若さの情欲をそなえ、体に塗る軟膏 (aṅgarāga) をつけた彼女は美しく輝いた。まるで立ちのぼるお香の香りによって闇 [の斑点] が混じった『夕暮れ』のように。アラカ (編んだ髪) とティラカ (眉間の点) の描

線をともなつて、カーマ神の勝利の名声の具現化としての、月の最初の姿 (mūrti) を優美に描いたかのような姿 (かんばんせ) を、かたち作りつつ。

Metre: Mālinī. 11111122,2122122 (15)

/ yid skyes rgyal ba'i grags pa zla ba'i gzugs ni dang po bzhin // lan bu thig le'i ri mos 'jo sgeg ldan par rab spras shing /

/ rab 'phro bdug pa'i du bas rab rib thun mtshams bzhin bkra ba // chags pa dar byas yan lag dang bcas chags pa de rab mdzes /

78a skyes] DT : skyed GNQ. 78b mos] DT : mo GNQ. 78c bdug] DT : gdug GNQ.

/ yid skyes (=manasija-) rgyal ba'i grags pa (=jayakīrti3) zla ba'i (=indu7) gzugs ni (=mūrti3) dang po (=ādya3) bzhin (=iva) // lan bu thig le'i (=alakatilaka-) ri mos (=lekha3) 'jo sgeg ldan par (=līlayā) rab spras shing (=sūtrayat1) /

/ rab 'phro (=ullasat-) bdug pa'i du bas (=dhūpadhūma4) rab rib (=timila-) thun mtshams (saṃdhyā1) bzhin (=iva) bkra ba (=śabala-) // chags pa (=rāga1) dar (=taruṇa-) byas (=kalita-) yan lag dang bcas (=sāṅga-) chags pa (=rāga1) de (=sā) rab mdzes (=babhau) /

/ tataḥ praviśya tvaritā dāsī makarikābhidhā /
tām ūce kṣaṇasaṃgārthī bahir āste yuvā navāḥ // [79]

/ ta taḥ pra bi śya tva ri tā dā sī ma kā ri kā bhi dhā / ta mu ce kṣa ṇa saṃ gārthī ba hi rā ste yu bā na baḥ // [79]

さてマカリカーという名の女召使が急いで入ってきて、彼女に告げた。「新しい【別の】若者が外にいて、すぐに登楼することを望んでいます」。

/ de nas g.yog mo chu srin ma // zhes pa myur bar rab zhugs te /

/ der smras skad cig 'grogs 'dod pa'i // gzhon nu gsar pa phyi na sdod /

/ de nas (=tatas) g.yog mo (=dāsī) chu srin ma (=makarikā-) // zhes pa (=abhidhā1) myur bar (=tvarita1) rab zhugs te (=praviśya) /
/ der smras (=tām ūce) skad cig (=kṣaṇa-) 'grogs 'dod pa'i

(=saṃgārthin1) // gzhon nu (=yuvan1) gsar pa (=naval) phyi na sdod (=bahir āste) /

/ kārsāpaṇānām ṛṇavad vitīrya śatapañcakam /
*praviśyaiva viniryāti so [A 203b] 'yaṃ te nidhir āgataḥ // [80]

80c *praviśyaiva] tib. nang zhugs nyid ni (Skt. *praviśyaiva) : praviśyeva ABT.

/ kārsā {T334b} pa ṇā nām ṛ ṇa badbi tīrya śa ta pañca kaṃ / pra bi śye ba bi niryā te so yanni dhi ra sa taḥ // [80]

まるで雑草のように【惜しげもなく】五百カールシャーパナをくれ、入ってもすぐ出てゆくでしょう、この者はあなたにとって、【自ら】やって来た宝の蔵です。

/ kārsā pa *ṇa brgya phrag lnga // rtswa bzhin du ni ster bar byed /

/ 'di ni khyod kyi gter bzhin 'ongs // nang zhugs nyid ni phyi rol *'thon /

80a kārsā pa *ṇa] ex conī : kārsā pa ṇi D : karṣa pa ṇi GNQ : karṣā pa ni T. 80b rtswa] DT : rtsa GNQ. 80c gter] DT : ster GNQ // bzhin] GNQ : zhing DT. 80d *'thon] ex conī (HAHN) : thong DT : mthong GNQ.

/ kārsā pa *ṇa (=kārsāpaṇa7, v. note) brgya phrag lnga (=śatapañcaka3) // rtswa bzhin du ni (=ṛṇavat) ster bar byed (=vitīrya) /

/ 'di ni (=ayam) khyod kyi (=te) gter (=nidhi1) bzhin (=?) 'ongs (=āgata1) // nang zhugs nyid ni (=praviśyaiva) phyi rol *'thon (=viniryāti) /

Note: Mvy 9264 により、kārsā pa *ṇa と訂正したが、この箇所では DGNQT の五つの版はすべて ~ ṇi と伝える。しかし別の箇所 Kalpalatā 20.54 では karṣa pa ṇi D : kar sha pa na NQ と、デルゲ版が ṇi と伝えるのに対して北京版・ナルタン版では na と伝えているので、後者を根拠にして訂正できる。なお SCD, p. 14 は kar sha pa ni の綴りで見出し語として挙げており、この見出し語の綴りを単純に誤りと見なしてよいかどうか判断に迷う。~ ṇi はある程度普及し、認められている綴りであると思われる。

/ prabhūtaḍraṇas tyāgī vyagrātṛvād acirasthitiḥ /

channakāmaḥ kṣamī kāmī subhage labhyate kutah // [81]

81a draviṇas] AB, confirmed by tib. rab mang nor ldan : draviṇa-Ed.

/ pra bhū ta dra bi ṇa syā gī bya gra tvā da ci rasthi tiḥ / cchanna kā maḥ kṣa mī kā mī su bha ge la bhya te ku taḥ // [81]

多くの財をもち、気前よく与え、忙しいゆえ長く居ることがない人で、美しい女よ、[しかも]欲望を伏したままの、我慢強い愛人がどこにいるでしょうか。

/ rab mang nor ldan gtong phod can // brel bas yun ring mi sdod pa /

/ 'dod bsgribs 'dod ldan bzod pa can // skal ba bzang mo ga la thob /

81c bsgribs] DT : sgribs NQ : sgrib G || 'dod ldan] DNQT : 'dod chags G.

/ rab mang (=prabhūta-) nor ldan (=draviṇa1) gtong phod can (=tyāgin1) // brel bas (=vyagrātva6) yun ring mi sdod pa (=acirasthiti1) /

/ 'dod bsgribs (=channakāma1) 'dod ldan (=kāmīn1) bzod pa can (=kṣamīn1) // skal ba bzang mo (=subhagā2) ga la (=kutas) thob (=labhyate) /

/ iti tasyā vacaḥ śrutvā bhadrā provāca sasmitā / kṣaṇam dolāyamāneva madhye dākṣiṇyalobhayoḥ // [82]

82c dolāyamāneva] T : ~māne<<va>> (va is written in the margin by other hand) A : ~māneṇa B.

/ i ti ta (syeh D : syah T) ba ca śru tvā bha drā pro bā ca sa smi tā / kṣa ṇam do lā ya mā ne ba ma dhye dākṣi ṇya lo bha yaḥ // [82]

女のこの言葉を聞いて一瞬、公正と強欲の間でまるでブランコのように揺れる女となったバドラーは、微笑みつつ語った。

/ ces pa de yi tshig thos nas / yon dang chags pa'i bar du ni /

/ skad cig 'phyang mo yug pa bzhin / bzang mas 'dzum

bcas rab smras pa /

82b bar du] DT : rab tu GNQ. 82c 'phyang] D : phyang GNQT.

/ ces pa (=iti) de yi (=tasyāḥ) tshig (=vacas3) thos nas (=śrutvā) / yon dang chags pa'i (=dākṣiṇyalobha7) bar du ni (=madhya8) / / skad cig (=kṣaṇam) 'phyang mo yug pa (=dolāyamāna1) bzhin (=iva) / bzang mas (=bhadrā1) 'dzum bcas (=sasmita1) rab smras pa (=provāca) /

/ katham rathyāṅganevāham anyasmād āttavetanā / gacchāmi prārthitānyasya tatksaṇottānapāṇitām // [83]

/ ka tham ra thyām ga ne bā ha ma nya smā dā tu be ta nā / gaccha mi prarhi tā nya sya tadkṣa ṇottā na pā ṇi tam // [83]

どうして私は道に立つ女のように、欲されると、他の人から代金を受け取っていながら、同時に別の人に手を差し出すことができるでしょうか。

/ gzhan las gla ni blangs pa *bdag // lam srang dag gi bud med bzhin /

/ de dus don gnyer gzhan la ni // lag bzed nyid du ji ltar 'gyur /

83a blangs pa *bdag] ex conī : blangs pa dag GNQ : blang ba dag DT.

/ gzhan las (=anya6) gla ni blangs pa (=āttavetana1) *bdag (=aham) // lam srang dag gi (=rathyā-) bud med (=aṅganā1) bzhin (=iva) /

/ de dus (=tatksaṇa-) don gnyer (=prārthita1) gzhan la ni (=anya7) // lag bzed nyid du (=uttānapāṇitā3) ji ltar (=katham) 'gyur (=gacchāmi) /

/ prajānām iva sarvasya svādhinānām api kṣaṇam / pūrvam evāvṛtā yena sa svāmī veśayoṣitām // [84]

84a prajānām] T, confirmed by tib. skye rgu mams : prapānām AB. Cf. de JONG. 84c pūrvam evāvṛtā] AB : pūrvasevā vṛtā Ed. 84d sa svāmī] T, confirmed by tib. de // [...] bdag / (Skt. *sa svāmī) : sva svāmī AB.

/ pra jā nā mi ba sarbba sya svā dhī nā nā ma pi kṣa ṇam / (pūrbba D : purbba T) me bā bṛ tā ye na sa svā mī {D9a} be śa yo ṣi tam //

[84]

一般の人々におけるが如く、すべての【男たち】に対して独立している女たちにおいてもまた、もし先にすでに女たちが或る男によって選ばれている場合は、瞬時に、彼が【その】娼婦たちの主人です。

/ skye rgu rnams bzhin thams cad kyi // dbang du gyur kyang skad cig ni /

/ gang gis sngon nyid 'thams pa de // smad 'tshong bud med rnams kyi bdag /

84a skye rgu] D : skya rgu T : skye dgu GNQ. 84d kyi] GNQ : kyis DT.

/ skye rgu rnams (=prajā7) bzhin (=iva) thams cad kyi (=sarva7) // dbang du gyur (=svādhīnā7) kyang (=api) skad cig ni (=kṣaṇam) / / gang gis (=yena) sngon nyid (=pūrvam eva) 'thams pa (=āvṛtā1) de (=sa) // smad 'tshong bud med rnams kyi (=veśayoṣit7) bdag (=svāmin1) /

/ ekaiveyaṃ mṛṇālena krītā rātriḥ kim ucyate /
paraḥ prātaḥ samāyātu navārambhāḥ sadā vayam // [85]

/ e kai be yaṃ mṛ ṇā le na krī tā rā triḥ ki mu cye te / pa raḥ pra taḥ sa mū yā tu na ba raṃ bhāḥ sa dā ba yaṃ // [85]

今夜の一晩はムリナーラが買いました。何を議論する必要があるでしょうか。明朝に別の男が来るべきです。私たちは常に新しいお務めをもちます。

/ mtshan mo gcig pu 'di nyid ni // pad rtsas nyos la ci zhiḡ brjod /

/ gzhan gyis snga dro 'ong du chug // bdag cag rtag tu gсар pa rtsom /

85a gcig pu] DT : ~ po GNQ. 85c gyis] DT : gyi GNQ.

/ mtshan mo (=rātri) gcig pu (=eka1) 'di nyid ni (=iyam eva) // pad rtsas (=mṛṇāla4) nyos la (=krīta1) ci zhiḡ brjod (=kim ucyate) / / gzhan gyis (=para1) snga dro (=prātar) 'ong du chug (=samāyātu) // bdag cag (=vayam) rtag tu (=sadā) gсар pa rtsom (=navārambha1) /

/ ity uktā bhadrāyā kṣudrā madhulubdheva sā param /
saktā navanāvāsvāde kupitā tām abhāṣata // [86]

86b lubdheva] BT, confirmed by tib. chags bzhin (Skt. *lubdheva) : labdheva A.

/ i (tyuktā D : tyukta T) bha drā yā kṣu drā ma dhu lubdhe ba sā sa ra / saktā na ba na bā svā de ku pi tā tā ma bha ṣa ta // [86]

このようにバドラーが返事すると、あたかも蜜を欲する蜂のように次々に新たな味わいに基だしく執着する賤しい女 (kṣudrā) は怒り、彼女にこう語った。

/ bzung mos 'di brjod chung ngu des // mchog tu sbrang rtsi la chags bzhin /

/ gсар pa gсар pa'i ror chags shing // khros pas de la rab smras pa /

/ bzung mos (=bhadrā4) 'di (=iti) brjod (=ukta1) chung ngu (=kṣudra1) des (=sā) // mchog tu (=param) sbrang rtsi la (=madhu-) chags (=lubdha1) bzhin (=iva) /

/ gсар pa gсар pa'i (=navanava-) ror (=āsvāda8) chags shing (=sakta1) // khros pas (=kupita1) de la (=tām) rab smras pa (=abhāṣata) /

/ na gataḥ prātar āgantā prāptaḥ samtyajyate yadi /
bhāgyair bhavati veśyānām vaṇijāṃ ca bahukrayaḥ // [87]

87c bhāgyair] T : bhāgair] A(post corr.)B : bhāge A(ante corr.) {Cf. 93a, "abhāgyair"} // veśyānām] A(ante corr.)B : vaiśyānām A(post corr.)T.

/ na ga taḥ pra ta rā gantā pra taḥ saṃ tya jya te ya di / {T335a} bhā gyairbha ba ti bai śyā nām ba ṇi jāṃ ca ba hu kra yaḥ // [87]

もし【せったく】得た者を手放すならば、去った者が明朝来ることはないでしょう。娼婦と商人にとって、高い売上は幸運によるのです。

/ gal te 'ongs pa btang gyur na // song ba nang par 'ong mi 'gyur /

/ smad 'tshong rnams dang tshong pa la // skal bas nyo ba mang bar 'gyur /

87a 'ongs pa] GNQ : 'ong ba DT.

/ gal te (=yadi) 'ongs pa (=prāpta1) btang gyur na (=samtyajyate) /
/ song ba (=gata1) nang par (=prātar) 'ong mi 'gyur (=āgantā na) /
/ smad 'tshong rnams (=veśyā7) dang (=ca) tshong pa la (=vanij7) //
skal bas (=bhāgya4) nyo ba mang bar (=bahukraya1) 'gyur (=bhavati) /

/ itaḥ kiñcid itaḥ kiñcic cinvantīnām divānīśam /
veśyānām pauruṣo lābhaḥ kusumāvacyopamaḥ // [88]

88c lābhaḥ] AT, confirmed by tib. mnyed pa : lobhaḥ B. Cf. de JONG.

注 88b cinvantīnām が, cinvatīnām という形ではない理由について, WHITNEY, *Sanskrit Grammar*, 449j の例外形を参照。

/ i taḥ kiñ ci di taḥ kiñ cicci nva ntī nām di bā ni śam / bai śyā nām pau du ṣo lā bhaḥ ku su mā ba ca yo pa maḥ // [88]

こちらで少し, あちらで少し, と夜も昼も集め続ける娼婦たちの, 男の獲得【という行為】は, まるで花を摘み集めるようなものです。

/ 'di nas cung zad 'di nas dang // cung zad nyin mtshan du gsog pa /

/ smad 'tshong rnams kyi skyes bu yis // mnyed pa me tog 'thu ba bzhin /

88b gsog] DT : sogs GNQ. 88d mnyed pa] GNQ : ~ pa'i DT || 'thu] DT : thu GNQ.

/ 'di nas (=itas) cung zad (=kiñcit) 'di nas (=itas) dang // cung zad (=kiñcit) nyin mtshan du (=divānīśam) gsog pa (=cinvantī7) /

/ smad 'tshong rnams kyi (=veśyā7) skyes bu yis (=pauruṣa1) // mnyed pa (=lābha1) me tog 'thu ba (=kusumāvacya-) bzhin (=upama1) /

/ na dharmāya na kāmāya dhanāyaiva prasādhyate /
veśyā yācakavidyeva bahupraṇayinī sadā // [89]

89c veśyā] A(ante corr.)B : vaiśyā A(post corr.)T.

/ na dharmāya na kāmāya dhanāyaiva prasādhyate / bai śyā yā ca ka bi dyai ba ba hu pra ṇa ya ni sa dā // [89]

多くの男によって愛される女である娼婦はつねに, 宗教的義務 (dharma) のためでもなく, 愛 (kāma) のためでもなく, お金のために,

なされるのです (美しく粧われるのです)。物乞いたちにとって, 学問が [お金を得るために] なされるように (装われるように) (※)。

※ yācaka-vidyā という表現の意味が明瞭ではないが, 一般に学問 (vidyā) が知識欲によってなされるのに対して, 物乞いたちにおいては, 自分を学者らしく装ってお金を得るために, 学問が見せかけのものとしてよそおわれる (prasādhyate), という意味か。それとも, その物乞いの学問というものは, 物乞いのための駆け引きの知識・技法としての特殊な学問であり, その学問がお金を得るために洗練され, 達成される (prasādhyate), という意味か。

/ smad 'tshong *mang la rtag tu mdza' // slong ba rnams kyi rig pa bzhin /

/ chos kyi slad min 'dod slad min // nor nyid slad du *rgyan par byed /

89a *mang] ex conī : ma DGNQT. 89d *rgyan] ex conī (HAHN) : rgyas DGNQT.

/ smad 'tshong (=veśyā1) *mang la (=bahu-) rtag tu (=sadā) mdza' (=praṇayin1) // slong ba rnams kyi (=yācaka-) rig pa (=vidyā1) bzhin (=iva) /

/ chos kyi slad (=dharma5) min (=na) 'dod slad (=kāma5) min (=na) /
/ nor nyid slad du (=dhanāyaiva) *rgyan par byed (=prasādhyate, v. note) /

Note: Cf. 75a rgyan dag byas = prasādhanam cakre.

/ nāyāty asūcitām veśyā vratam asyā na lupyate /
bhajate bahusaṅgena pratyutābhyarthanīyatām // [90]

90a veśyā] A(ante corr.)B : vaiśyā A(post corr.)T.

/ nā yā tya śu ci tām bai śyā pra ta ma syā na lu bye te / bha ja te ba hu sam ge na pra tyu tā bhyartha nī ya tām // [90]

多くの男と交わることによって, 娼婦は不浄さに至ることはありません。彼女の誓戒は破られません。むしろ逆に望ましい状態になります。

/ mang dang 'grogs pas smad 'tshong ma // mi gtsang ba nyid mi 'gyur zhing /

/ 'di yi brtul zhugs mi nyams te / slar la don du gnyer byar 'gyur /

/ mang dang 'grogs pas (=bahusaṅga4) smad 'tshong ma (=veśyā1) // mi gtsang ba nyid (=asūcitā3) mi 'gyur zhing (=āyāti na) /

/ 'di yi (=asyā) brtul zhugs (=vrata1) mi nyams te (=na lupyate) / slar la (=pratyuta, v. note) don du gnyer byar 'gyur (=abhyarthanīyatām bhajate) /

Note: Cf. LC2, p. 2049, s.v. slar la.

/ niryānty anye viśanty anye pratīkṣante bahiḥ pare /
yasyāḥ sā śobhate veśyā sabhā bhūmipater iva // [91]

91b *pratīkṣante] ex conī Ed. : pratīkṣyante AT : pratīkṣyante B.

/ niryā tya nye bi śantye nye pra tīkṣyante ba hi pa re / ya syāḥ pa
śo bhya te be śyā sa bhā bhū mi pa te ri ba // [91]

娼婦というものは、王の集会場に似ており、或る者たちは〔彼女から〕
出てゆき、或る者たちは入り、他の者たちは外で待っています。

/ gzhan dag phyir 'thon gzhan nang 'jug / gzhan dag
phyi nas rab lta ba'i /

/ smad 'tshong gang de mdzes pa ste / sa yi bdag po'i
mdun sa bzhin /

91a nang] GNQ : na DT.

/ gzhan dag (=anya1) phyir 'thon (=niryānti) gzhan (=anya1) nang
'jug (=viśanti) / gzhan dag (=para1) phyi nas (=bahis) rab lta ba'i
(=pratīkṣante) /

/ smad 'tshong (=veśyā1) gang (=yasyāḥ) de (=sā) mdzes pa ste
(=śobhate) / sa yi bdag po'i (=bhūmipati7) mdun sa (=sabhā1) bzhin
(=iva) /

/ daurbhāgyam pa^[204a]nyakāminyāḥ kim anyad *hy
asty ato 'dhikam /

tuleva kṣīnavāṇijaḥ sūnyā sīdati yad gr̥he // [92]

92b anyad *hy asty] ex conī (※) : anyan nāsty ABT. 92cd
kṣīnavāṇijaḥ sūnyā sīdati] ABT : kṣīnā vaṇijaḥ sūnyāḥ sīdanti Ed.
Cf. de JONG.

※ もし pāda ab を写本の通りに anyan nāsty と読むならば、「それよりも一層
ひどい、他の悪い運命がどうして無いでしょうか（反語の語法 kim + na）」という
意味になり、その場合、否定辞の na が余計で、無い方がよい。しかも蔵訳を見ると、
否定辞 na が訳されていない。そこで anyad *hy asty と読んだ。

/ daurbhāgyam pa nya kā mi nyā kim ma nyannāsty to dhi kam /

tu le ba kṣī ṇa ba ṇi jaḥ sū nyā sī da ti yadgr̥ he // [92]

みじめな商人のもつ秤のように、空っぽのまま家に横たわるとい
こと、そのことよりも悪い他の運命が、売り物である女（娼婦）にと
あって、あるでしょうか。

/ tshong pa dbul po'i srang bzhin du / / stong par
khyim na gang 'dug pa /

/ smad 'tshong mams la 'di las ni // lhag pa skal ngan
gzhan pa ci /

/ tshong pa (=vaṇij7) dbul po'i (=kṣīṇa-) srang (=tulā1) bzhin du
(=iva) // stong par (=sūnya1) khyim na (=gr̥ha8) gang (=yat) 'dug pa
(=sīdati) /

/ smad 'tshong mams la (=paṇyakāminī7) 'di las ni (=atas) // lhag pa
(=adhika1) skal ngan (=daurbhāgya1) gzhan pa (=anya1) ci (=kim) /

/ abhāgyair grāhakābhāve gaṇikā sūnyaśāyini /
mithyā varṇayati prātaḥ kāmukair dvārabhañjanam //
[93]

/ a bhā gyai rgrā ha kā bhā be ga ṇi kā sū nyā śā yi ni / mi thyā
barṇa ya ti pra taḥ kā mu kairbba bhañja nā // [93]

不幸にして買い手が誰もいないので、空しく眠る娼婦は、翌朝に〔彼
女の〕愛人たちがドアを壊してしまったと、偽って語るものです。

注 意味がよく通らないが、私は次の様に解釈した：空しく眠る娼婦は、〔彼女の〕
愛人たちが〔嫉妬のあまり彼女の部屋の〕ドアを壊してしまった〔ので、彼女を訪ねて
きた男客たちは部屋に誰も入れなかった〕と、翌朝に嘘をつくものだ。

/ skal ngan gyis ni 'dzin byed med / 'phyon ma stong
par nyal ba ni /

/ snga dro 'dod ldan mams *kyis *sgo / rdzun gyis
'khrug par *gleng bar byed /

93c *kyis] ex conī : kyi DGNQT || *sgo] ex conī : skra DNQT :
smra G. 93d gyis] GNQ : gyi DT || *gleng bar] ex conī : grub par
DT : sgrub par GNQ.

/ skal ngan gyis ni (=abhāgya4) 'dzin byed (=grāhaka-) med
(=abhāva8) / 'phyon ma (=gaṇikā1) stong par nyal ba ni (=sūnyaśāyini1)
/

/ snga dro (=prātar) 'dod ldan mams *kyis (=kāmuka4) *sgo (=dvāra-)

/ rdzun gyis (=mithyā) 'khrug par (=bhañjana3) *gleng bar byed (=varṇayati) /

K94

/ sadyaḥkrayaparityāgād dūravartipratīkṣayā /
mālā ivāśu śuśyanti veśyāḥ paṇyaprasārake // [94]

94a parityāgād] p{r}arityāgāt# A, confirmed by tib. yongs btang nas : parityāgā BT.

/ sa (dyāḥ D : dyaḥ T) kra ya pa ri tyā gā du ra batti pra tī kṣa yā /
mā lā i bā śu śu śyanti {T335b} bai śyāḥ pa nya pra sā ra ke // [94]

遠くにいる人に [もっと高い値で買われることを] 期待して, [寄って来た客に] すぐ売をやめてしまうと, まるでスタンドに置かれた [店晒しの] 花輪のように, 張見世に置かれた娼婦たちは, 急速に萎れるものです。

/ 'phral la nyo ba yongs btang nas // ring na gnas la
bsgugs pa na /

/ zong 'grems sa ru smad 'tshong ma // 'phreng ba
bzhin du myur du bskam /

94b bsgugs] DT : sbugs GNQ. 94d bskam] DT : skam GNQ.

/ 'phral la (=sadyas-) nyo ba (=kraya) yongs btang nas (=parityāga6)
// ring na gnas la (=dūravartin-) bsgugs pa na (=pratīkṣā4) /
/ zong (=paṇya-) 'grems sa ru (=prasāra8) smad 'tshong ma (=veśyā1)
// 'phreng ba (=mālā1) bzhin du (=iva) myur du (=āśu) bskam
(=śuśyanti) /

/ eṣa kautukamātrārthī kāryavyagro bahupradah /
praviśyaiva viniryāti kā kṣatir gr̥hyatām dhanam // [95]

/ e ṣa kau tu kā mā trārthī kārya bya gro ba hu pra daḥ / pra bi śyai
ba bi niryā ti kā kṣa ta gr̥hya tādha nam // [95]

この, 気晴らしだけを求める者, 仕事に忙しい者, 気前が良い者は, 入ってすぐ出てゆくでしょう。何の損がありますか。お金は受けとりなさい。

/ 'di ni dge mtshan tsam don gnyer // bya bas brel
zhing mang du ster /

/ nang zhugs nyid na phyi rol 'gro // ci nyams nor ni
blang bar mdzod /

95d blang bar] DT : blangs par GNQ.

/ 'di ni (=eṣaḥ) dge mtshan (=kautuka-) tsam (=mātra-) don gnyer
(=arthin1) // bya bas (=kārya-) brel zhing (=vyagra1) mang du ster
(=bahuprada1) /

/ nang zhugs nyid na (=praviśyaiva) phyi rol 'gro (=viniryāti) // ci
(=kā) nyams (=kṣati1) nor ni (=dhana1) blang bar mdzod (=gr̥hyatām)
/

/ śrutvaitat sā hitam bhadra tatheti pratyapadyata /
lobhaḥ svabhāvo veśyānām aucityam janarañjanam //
[96]

96a śrutvaitat] tib. 'di thos (Skt. *śrutvaitat) : śrutvetat ABT || sā
hitam] T, confirmed by tib. phan pa [...] des (Skt. *sā hitam) :
s[va]hitam A : svahitam B. 96c veśyānām] A(ante corr.)B : vaiśyānām
A(post corr.)T.

/ śru tve tatsā hi tam bha drā ta thai ti pra tya sa dya ta / lo bhaḥ sva
bhā ba bai śyā na mau ci tyam ja na rañja nam // [96]

得になることを聞き, かのバドラーは「そうするわ」と同意した。強欲は娼婦たちの自性であり, 人を悦ばせることは [娼婦たちの] ならい(習性)である。

/ phan pa 'di thos mzung mo des // de bzhin zhes te
kha yis blangs /

/ smad 'tshong rang bzhin chags pa ste // rigs pa skye
bo chags byed nyid /

96d rigs pa] GNQ : rig pa DT.

/ phan pa (=hita3) 'di (=etat) thos (=śrutvā) mzung mo (=bhadra1)
des (=sā) // de bzhin (=tathā) zhes te (=iti) kha yis blangs
(=pratyapadyata) /

/ smad 'tshong (=veśyā7) rang bzhin (=svabhāva1) chags pa ste
(=lobha1) // rigs pa (=aucitya1) skye bo chags byed nyid
(=janarañjana1) /

/ kṣamyatām kṣaṇam atraiva nāham sajjaprasādhanā /

visasarja mṛṇālāya dāsīm samdeśavādinīm // [97]

97cd the entire text of pāda cd om. B.

{D10a} / kṣa mya tāṃ kṣa ṇa mā trai ba nā haṃ sajja pra sā dha nā / bi pṛ kṣa ti mṛ ṇā lā ya dā sī sande śa bā di nīm // [97]

「その場所で、ちょっとの間、堪忍しておくれ。私はまだ化粧支度が済んでいません」と、ことづけを伝える召使女をムリナーラのもとに遣った。

/ skad cig nyid ni der bzod mdzod // bdag gis chas dang rgyan ma tshar /

/ zhes pa'i 'phrin ni skyel ba la // pad rtsa la ni g.yog mo btang /

97b gis] DT : gi GNQ. 97c 'phrin] DT : phyin GNQ.

/ skad cig nyid ni (=kṣaṇam eva) der (=atra) bzod mdzod (=kṣamyatām) // bdag gis (=aham) chas dang rgyan (=prasādana1) ma (=na) tshar (=sajja-) /

/ zhes pa'i (=?) 'phrin ni skyel ba la (=samdeśavādin3) // pad rtsa la ni (=mṛṇāla5) g.yog mo (=dāsī3) btang (=visasarja) /

/ kṣaṇam sundarakākhyena bahudānena kāminā /
sā padminī gajeneva bhuktā vyālolatām yayau // [98]

98abcd the whole text of this strophe omitted in B.

/ kṣa ṇaṃ punda ra kā khye na ba hu dā ne na kā mi nā / sā padmi ni ga je ne ba bhuktā byā lo la tāṃ ya yau // [98]

たちまち彼女はスンドラカという名の、多く [の財] を与える愛人によって享楽され、まるで一匹の象に享楽された蓮池のように、波立って乱れた状態になった。

/ 'dod ldan mdzes pa zhes bya ba // mang po sbyin pas skad cig ni /

/ glang pos padma can bzhin de // spyad pas 'khrugs pa nyid gyur to /

'dod ldan (=kāmin4) mdzes pa (=sundaraka-) zhes bya ba (=ākhyā4) // mang po sbyin pas (=bahudāna4) skad cig ni (=kṣaṇam) /

/ glang pos (=gaja4) padma can (=padminī1) bzhin (=iva) de (=sā) // spyad pas (=bhukta1) 'khrugs pa nyid gyur to (=vyālolatām yayau) /

/ tatas tasmin gate dantacchedocchiṣṭaradacchadā /
nirdayāliṅganais tena nītā nirmālyatām kṣaṇāt // [99]

99abcd the whole text omitted in B.

/ ta tastasmina ga te danta cche docchiṣṭa ra daccha dā / nirdayā li gaṃ nai ste na nī tā nirmā lya tā kṣa ṇāt // [99]

彼が去った時、[彼の] 齒に切り裂かれて、食べ残しのようにつき出された唇をもつ女は、彼の無慈悲な幾度もの抱擁によって、わずかな間にしなびた供花のような状態にされていた(※)。

※ 荻原雲来の梵和大辞典は、nirmālyā という語に「化粧の損なわれたこと」という意味を(典故はわからないが)載せている。供花の花輪が傷んだ状態を若い女性に譬えた時に、美しい化粧がだいなしになった状態を指すのであろう。

/ de nas de ni song ba dang // mchu ni sos bcad lhaq ma dang /

/ de yis brtse med *'khyud pa yis // skad cig gis ni rnying nyid thob /

99a song ba dang] DT : song ba'i tshe GNQ. 99c *'khyud pa] ex con: 'byung ba DGNQT.

/ de nas (=tatas) de ni song ba dang (=tasmin gate) // mchu ni (=radacchada1) sos bcad (=dantaccheda-) lhaq ma (=ucchiṣṭa-) dang / / de yis (=tena) brtse med (=nirdaya-) *'khyud pa yis (=āliṅgana4) // skad cig gis ni (=kṣaṇāt) rnying nyid thob (=nirmālyatām nīta1) /

/ visasarja mṛṇālāya punar āttaprasādhanā /
sā sakhīm gūḍhavidveṣām tūrṇam āgamyatām iti // [100]

/ bi sa sarjji mṛ ṇā lā ya pu na ratta pra sā dha nā / sā sa khīm gū dha bi dve ṣaṃ tūrṇa mā ga mya tā mi ti // [100]

再び化粧をすませると、彼女は [自分への] 憎悪を隠しもっている女友達(使い)を、ムリナーラのもとに遣った。「早くいらしてください」と。

/ slar yang rgyan ni rab bzung na // padmo'i rtsa la myur bar ni /

/ byon zhes sdang ba sbas pa yi // grogs mo des ni

nmaṃ paṃ saṃgṣaṃ /

100a bzung na] DT : ~ nas GNQ (also possible). 100b rtsa] DT :
rtse GNQ. 100c pa yi] GNQ : pa yis DT. 100d des] GNQ : de DT.

/ slar yang (=punar) rgyan ni (=prasādhana1) rab bzung na (=āṭṭa-)
// padmo'i rtsa la (=mṛṇāla5) myur bar ni (=tūṛṇam) /
/ byon (=āgamyatām) zhes (=iti) sdang ba (=vidveṣa) sbas pa yi
(=gūḍha-) // grogs mo (=sakhi3) des ni (=sā) nmaṃ paṃ saṃgṣaṃ
(=visasarja) /

/ jñātvā mṛṇālas tadvr̥ttam paśunyaṭ kathitaṃ tayā /
ihaivāyātu bhadreti gūḍhakopaḥ samabhyadhāt // [101]

101c ihaivāyātu] T, confirmed by tib. 'di nyid du ni : ihevā~ AB.
/ jñā tvā mṛ ṇā lastadvṛttam pai sū nyādka thi tam ta yā / i hai bā yā tu
bha dre ti gū dha ko paḥ sa ma bhya dhāta // [101]

告げ口として【使いの】女が語った、かの【娼婦】の行為をムリナー
ラは知り、「バドラーよ、ここにいらっしやい」と怒りを隠して、返事
をした。

/ de yis smras pa'i phra ma las // de yi spyod tshul
pad tsas shes /

/'di nyid du ni bzang mo dag // shog ces khro ba sbas
pas smras /

101d sbas pas] DT : ~ par GNQ.

/ de yis (=tayā) smras pa'i (=kathita3) phra ma las (=paśunya6) //
de yi spyod tshul (=advṛtta3) pad tsas (=mṛṇāla1) shes (=jñātvā) /
/'di nyid du ni (=ihaiva) bzang mo dag (=bhadra) // shog (=āyātu)
ces (=iti) khro ba sbas pas (=gūḍhakopa1) smras (=samabhyadhāt) /

/ tataḥ sā prāptasamdeśā saurabhākṛṣṭaṣaṭpadā /
mṛṇālajuṣṭam udyānaṃ prayayau phullapādapam //
[102]

/ ta taḥ sā prāpta sande śā sau ra bhā kṛṣṭa ṣaṭpa dā / {T336a} mṛ ṇā
la juṣṭa mu dyā nai pra ya yau phu lla pā da paṃ // [102]

伝言をもらって、香りに引き寄せられる蜜蜂【のように】彼女は、ム
リナーラが好んでよく訪れた、花に満ちた植物のある園林へ向かった。

/ de nas 'phrin thos dri bzang gis // rkang drug pa ni

'gugs ma de /

/ pad rtsas bsten pa'i skyed mos tshal // rkang 'thung
me tog rgyas par song /

102a 'phrin] DT : phrin GNQ. 102b de] GNQ : der DT.

/ de nas (=tatas) 'phrin thos (=prāptasamdeśa1) dri bzang gis
(=saurabha-) // rkang drug pa ni (=ṣaṭpada1) 'gugs ma (=ākṛṣṭa-) de
(=sā) /

/ pad rtsas bsten pa'i (=mṛṇālajuṣṭa3) skyed mos tshal (=udyāna3) //
rkang 'thung (=pādapa3) me tog rgyas par (=phulla-) song (=prayayau)
/

/ tāṃ dr̥ṣṭvaiva samāyātām rāgadveṣaviṣotkataḥ /
saṃsāra iva sākāraḥ savikāro babhūva saḥ // [103]

/ tāṃ dr̥ṣṭvai ba sa mā yā ta rā ge dve ṣa bi ṣotka ṭa / saṃ sā ra i ba
pā kā raḥ sa bi kā ro ba bhū ba saḥ // [103]

女がやって来たのを見るやいなや、欲望と嘔りの毒(※)に溢れた彼
は、まるで目に見える輪廻【そのもの】であるかのように、【前とは】
様変わりをした者になった。

※ 食膿痴の三毒のうちの痴を除いた、二毒。

/ de ni 'ong ba mthong gyur nas // chags sdang dug ni
mi bzad pa /

/ 'khor ba nmaṃ pa dang bcas bzhin // de ni nmaṃ
'gyur ldan par gyur /

/ de ni (=tām) 'ong ba (=samāyāta3) mthong gyur nas (=dr̥ṣṭvā) //
chags sdang dug ni (=rāgadveṣaviṣa-) mi bzad pa (=utkata1) /
/ 'khor ba (=saṃsāra1) nmaṃ pa dang bcas (=sākāra1) bzhin (=iva) //
de ni (=saḥ) nmaṃ 'gyur ldan par (=savikāra1) gyur (=babhūva) /

/ so 'cintayac capalayā madartham u[204b]pakalpitaṃ /
kṛtaṃ anyopabhogena lobhaluptaṃ prasādhanaṃ //
[104]

/ so cinta yacca pa la yā ma dartha mu pa kalpi tam / kṛ ta ma nyo
pa bho ge na lo bha luptam pra sā dha nam // [104]

彼は考えた。浮気女は私のために化粧をしたが、他の男に享楽され、

化粧は強い欲望のため台なしになった。

/ de yis bsams pa g.yo ba yis // bdag don gnyer bar
btags pa yi /

/ rgyan mams chags las gzhan dang ni // nye bar
spyad pas nyams par byas /

104a yis bsams] GNQ : yi bsam DT. 104b bdag DT : kha GNQ.

/ de yis (=saḥ) bsams pa (=acintayat) g.yo ba yis (=capalā4) //
bdag don gnyer bar (=madartham) btags pa yi (=upakalpita3) /
/ rgyan mams (=prasādhana3) chags las (=lobha-) gzhan dang ni
(=anya-) // nye bar spyad pas (=upabhoga4) nyams par (=lupta3)
byas (=kr̥ta3) /

/ nakhollekhair vakraiḥ kuṭīlacaritaṃ hanta likhitaṃ
vahantī pratyagraṃ nijam iva samagraṃ stanataṭe /
viṭocchiṣṭakliṣṭādharadalaruciḥ kṣāmavadanā
bhujāṅgī sarvāṅgam viṣamaviṣam eṣā srjati me // [105]

105a vakraiḥ] AB : vaktraiḥ Ed. 105d srjati] A(post corr.),
confirmed by tib. spro (Skt. *srjati) : diṣati A(ante corr.)BT. Cf. de
JONG.

/ na kholle khairba kṛḥ ku ṭi la ca ri taṃ hanta li khi ti ba hantī pra
tya graṃ ni ja mi ba sa ma graṃ sta na ta (ṭe D : ta T) / bi ṭocchiṣṭa
kliṣṭā dha ra da la ru ciḥ kṣā ma (pa D : ba T) da (nā D : rā T) bhu
jaṃ gī sarbbaṃ gaṃ bi ṣa ma bi ṣa me ṣa di ṣa ti me // [105]

ああ、やくざ者によって食べ残され傷つけられた下唇の美をもつ、や
つれた顔のこの雌蛇(女)は、[男により女の皮膚に残された]新しく
出来たばかりの、歪んだ『爪の引っ掻き』によって刻み描かれた(証立
てられた)、自分のすべての不正直な行為を、胸の側面に(乳房の表面の傷
として)もっており、[その]激烈な毒を、私の全身に吹きかける(示
す)。

Metre: Śikhariṇī. 122222,11111221112 (17)

/ kye ma rang spyod gya gyu'i tshogs pa bzhin du nu
ma'i ngos dag la // sen mo 'khyog por rab btab mams
kyis ri mo gsar pa 'dzin byed cing /
/ mchu 'dab mdzes pa g.yon can lhag mas nyams shing

bzhin ni zad gyur pa // lag 'gro ma 'dis bdag gi yan
lag kun la mi bzad dug mams spro /

/ kye ma (=hanta) rang spyod gya gyu'i (=kuṭīlacarita3) tshogs pa
(=samagra3) bzhin du (=iva) nu ma'i ngos dag la (=stanataṭa8) // sen
mo (=nakha-) 'khyog por (=vakra4) rab btab mams kyis (=ullekha4)
ri mo (=likhita3) gsar pa (=pratyagra3) 'dzin byed cing (=vahaṭ1) /
/ mchu 'dab (=adharadala-) mdzes pa (=rucil) g.yon can (=viṭa-) lhag
mas (=ucchiṣṭa-) nyams shing (=kliṣṭa-) bzhin ni zad gyur pa
(=kṣāmavadana1) // lag 'gro ma (=bhujāṅgī) 'dis (=eṣā) bdag gi
(=me) yan lag kun la (=sarvāṅga3) mi bzad dug mams (=viṣamaviṣa3)
spro (=srjati) /

/ kṣaṇam vicintyēti pṛthuprakopa-
kṛṣānuḍhūmodgamavibhramēṇa /
bhruvor vikāreṇa sa kālavaktraḥ
provāca tām sādhasasamṇiruddhām // [106]

106a prakopa] ABT, confirmed by tib. rab khros pa'i : prakopah
Ed.

/ kṣa ṇam bi cintye ti pṛ thu pra ko pa kṛ ṣā nu dhū modga ma bi
bhra me ṇa / bhrū borbi kā re ṇa sa kā la baktraḥ pro bā ca tāṃ sā gha
sa sinni ruddhām // [106]

ちらっとそのように考えながら、まるで激しい怒りという火が煙を出
していると見紛うほど、彼は両眉を変化させ、青黒くなった顔で、驚怖
に満たされた彼女に言った。

/ skad cig de bsams che bar rab khros pa'i // me yis
rab bskyed du ba'i rnam 'phrul ni /
/ smin ma'i rnam 'gyur dus kyī bzhin ldan des // skrag
pa rgyas pa de la rab smras pa /

/ skad cig (=kṣaṇam) de (=iti) bsams (=vicintya) che bar rab khros
pa'i (=pṛthuprakopa-) // me yis (=kṛṣānu-) rab bskyed (=udgama-) du
ba'i (=dhūma-) rnam 'phrul ni (=vibrama4) /
/ smin ma'i (=bhrū7) rnam 'gyur (=vikāra4) dus kyī bzhin ldan
(=kālavaktra1) des (=saḥ) // skrag pa (=sādhasa-) rgyas pa
(=samṇiruddha3) de la (=tām) rab smras pa (=provāca) /

/ kṣaṇena *veśyā bahusamgatā yā
grhṇāti sā kiṃ paravittam ādau /
madartham evāhita eṣa veśaḥ
kṛtas tvayā svedakanāvaśeṣaḥ // [107]

107a *veśyā] ex conī Ed. : tib. smad 'tshong (Skt. *veśyā) : vaiśyā
T : yasyā AB.

/ kṣa ṇe na bai śyā ba hu sam ga tā yā grhṇā ti sa pa ra bitta mā da
do / ma dartha me bā hi ta e ṣa be śaḥ {D11a} kṛ tastva mā sve da ka
nā ba (śai D : śe T) ṣaḥ // [107]

僅かの間にも多くの者と交わる者である娼婦が、前もって〔或る〕他の
人の金を受け取るのはなぜなのか(※)。お前は、私のためだけに着た
はずのこの服を〔人の〕汗のしずくが残るものとしている。

※ 本来短い間にも多くの者と交わる娼婦であっても、一人が前もって金を払って一日
の時間を買い占めた場合には、別に客を取ることはできないはずだ、という詰問。

/ mang dang skad cig la 'grogs smad 'tshong gang //
de ni dang *por gzhan nor ci la 'dzin /
/ bdag don nyid du byas pa'i chas 'di dag // khyod
kyis rdul gyi thigs pa'i lhag mar byas /

107b *por] ex conī : po DGNQT. 107d kyis] DT : kyī GNQ || pa'i
] DT : pas GNQ.

/ mang dang (=bahu-) skad cig la (=kṣaṇena) 'grogs (=samgata1)
smad 'tshong (=veśyā1) gang (=yā) // de ni (=sā) dang *por (=ādau)
gzhan nor (=paravitta3) ci la (=kim) 'dzin (=grhṇāti) /
/ bdag don nyid du (=madartham eva) byas pa'i (=āhita1) chas (=veśa1)
'di dag (=eṣaḥ) // khyod kyis (=tvayā) rdul gyi thigs pa'i (=svedakana-)
lhag mar (=avaśeṣa1) byas (=kṛta1) /

/ iti bruvāṇaḥ sutanoḥ prakampa-
vilolakāñcyās taralasvanena /
prasīda bālām abalām avadhyām
rakṣeti dainyād iva yācyamānaḥ // [108]

/ i ti bru {T336b} jā ṇa su ta noḥ pra kampa bi lo la kām byā sta ra
lamba ne na / pra sā da bā lā ma bā lā ma baddhyām rakṣe ti dai nya
di ba yā cya mā naḥ // [108]

そのように語った彼に対して、美しい女の震え揺れる腰帯の〔鈴が発

する〕震える声は、まるで「〔この女に〕お慈悲をお与えください。非
力で年若い、殺すべきではない女をお守りください」と、哀れにも懇願
しているかのようであった。

/ zhes smras gzugs bzang mo yi 'og pag ni // g.yo
zhing bskyod pa'i gsal ba'i sgra dag gis /
/ drin mdzod bu mo gzhon nu gsad pa'i 'os // srungs
zhes dman pas slong bar byed pa bzhin /

108a mo] DT : ma GNQ. 108c gsad] DT : bsad GNQ.

/ zhes (=iti) smras (=bruvāṇa1) gzugs bzang mo yi (=sutanu7) 'og
pag ni (=kāñcī7) // g.yo zhing 'bskyod pa'i (=prakampavilola-) gsal
ba'i (=tarala-?) sgra dag gis (=svana4) /
/ drin mdzod (=prasīda) bu mo (=abalā4) gzhon nu (=bāla4) gsad pa'i
'os (=vadhya4, v. note) // srungs (=rakṣa) zhes (=iti) dman pas
(=dainyāt) slong bar byed pa (=yācyamāna1) bzhin (=iva) /

Note: 蔵訳者は avadhyām ではなく *vadhyām と読んだらしい。あるいは、
gzhon nu *mi gsad 'os と訂正するならば、avadhyām に合う。

/ latābhir apy ākulabhr̥ṅgamālā-
virāviṇībhir *dayayeva dūrāt /
nivāryamāṇaḥ praṇatānanābhiḥ
samantataḥ pallavapāṇikampaiḥ // [109]

109b *dayayeva] tib. brtse bas [...] bzhin / (Skt. *dayayeva) :
dayayaiva ABT.

/ la tā bhi la syā ku la bhr̥ṅ ga mā lā bi rā bi śī bhirḍa ya yai ba dū
rata / nirbārya mā ṇa ta na na bhiḥ sa manta taḥ palla ba pā ṇi
kampaiḥ // [109]

また彼に対して、つる草もまるで、〔女への〕憐愍により、離れたと
ころから、入り乱れる蜂の群の〔ざわめきという〕叫び声をあげ、うつ
むいた顔で、若枝という手を振り動かして、四方八方から止めようと
しているかのようであった。

/ bung ba'i 'phreng ba sgra sgrogs gtibs pa yi // 'khri
shing rnams kyang bzhin ni rab btud pas /
/ lag pa'i yal 'dab kun tu g.yob byed cing // brtse bas
ring nas zlog par byed pa bzhin /

/ bung ba'i 'phreng ba (=bhr̥ngamālā-) sgra sgrogs (=virāvin4) gtibs
pa yi (=ākula-) // 'khri shing nmams (=latā4) kyang (=api) bzhin ni
(=ānana4) rab btud pas (=praṇata-)
/ lag pa'i (=pāni-) yal 'dab (=pallava-) kun tu (=samantatas) g.yob
byed cing (=kampa4) // brtse bas (=dayā4) ring nas (=dūrāt) zlog par
byed pa (=nivāryamāṇa1) bzhin (=iva) /

/ ghorāhatir vyāghra ivāghr̥ṇo 'sau
trāsāvasannāṅgalatām kuraṅgim /
hatvā nr̥śamsas taralāyatākṣim
raktāktaśāstrah prayayau javena // [110]

110a ghorāhatir] A(ante corr.)T, confirmed by tib. 'jigs rung bsnun
pa'i : ghorākṛtir A(post corr.)B. Cf. de JONG. 110d śāstrah] T :
śāstra<<h>> A : śāstra B.

/ gho rām ha ti byā ghrā i ba ghr̥ ṇo sau tā pā ba sannam ga la tām ku
radgī / ha tvā ṇi śa śasta ra lā ya tā kṣim raktākta śāstrah pra ya yau ja
be na // [110]

彼は狂暴にも、無慈悲な虎のように、蔓草のような〔華奢な〕四肢が
恐怖のあまり力が抜けてしまった、震える長い眼をもつ雌鹿を、恐ろし
い一撃で殺し、血染めのナイフを握ったまま急いで立ち去った。

/ 'jigs rung bsnun pa'i stag bzhin brtse med des // yan
lag 'khri shing skrag nyams ri dags ni /
/ g.yo yangs mig can bsad nas mgyogs pa yis // gtum
po mtshon cha khrag sbags rab tu song /

110c yangs] GNQ : yang DT. 110d po] DT : mo GNQ.

/ 'jigs rung (=ghora-) bsnun pa'i (=āhati1) stag (=vyāghra1) bzhin
(=iva) brtse med (=aghr̥ṇa1) des (=asau) // yan lag (=aṅga-) 'khri
shing (=latā4) skrag (=trāsa-) nyams (=avasanna-) ri dags ni
(=kuraṅgī3) /

/ g.yo (=tarala-) yangs (=āyata-) mig can (=akṣa3) bsad nas (=hatvā)
mgyogs pa yis (=javena) // gtum po (=nr̥śamsa1) mtshon cha (=śāstra1)
khrag sbags (=raktākta-) rab tu song (=prayayau) /

/ teṣām akāryam kim ivāsti yeṣām
krodhāndharuddhāni vilocanāni /

dayādaridrāṇi manāmsi nityam
nairghr̥nyaghorāṇi ca ceṣṭitāni // [111]

/ te ṣā ma yaṃ ki mi bāsti ye ṣām kṛ dhāndhya tuddhā ni bi lo ca nā
ni / da yā da ri drā ṇi ma nām sa ni tyam nairghr̥ nya gho rā ṇi ca
{D11b} beṣṭa tā ni // [111]

〔感想：〕目が怒りの闇によって覆われ、いつも心に憐れみが欠け、
残忍さにぞっとするような行為をするような人間には、いかなる『して
はならない行為』というものがありえようか。

/ gang zhig khro ba'i long bas mig bkag pa // de dag
rnams la bya min ci zhig yod /
/ rtag tu yid ni brtse bas dbul ba yis // spyod tshul
brtse med 'jigs rung rnams la yang /

111c yis DT : yi GNQ.

/ gang zhig (=yeṣām) khro ba'i (=krodha-) long bas (=andha-) mig
(=vilocana1) bkag pa (=ruddha1) // de dag rnams la (=teṣām) bya
min (=akārya1) ci zhig (=kim iva) yod (=asti) /
/ rtag tu (=nityam) yid ni (=manas1) brtse bas (=dayā-) dbul ba yis
(=daridra1) // spyod tshul (=ceṣṭita1) brtse med (=nairghr̥nya-) 'jigs
rung rnams la (=ghora1) yang (=ca) /

/ pāpena bhadrā vijane hateti
kolāhale tatra kṛte 'tha dāsyā /
janābhisāre surucer viveśa
pratyekabuddhasya sa [A 205a] kānanāntam // [112]

/ pā (be D : pe T) na bha drā bi ja ne ha te ti ko lā ha le ta tri kṛ te
tha dā syā / ja nā bhi sā re su ru berbi (pi D : bi T) śa pra tye ka
buddha sa kā na nāntam // [112]

「人がいないところでバドラーが悪人に殺された」とその時、女召使
が大騒ぎし、人々が集まってきた時、彼は辟支仏スルチが〔住む〕森の
奥に入りこんだ。

/ dben par bzang mo sdig can gyis bsad ces // de nas
der ni 'bangs mos sgra bsgrags shing /
/ skye bo 'dus tshe nyi tshe sangs rgyas kyi // nags
mthar de ni rang dga' dag tu zhugs /

/ dben par (=vijana8) bzang mo (=bhadra1) sdig can gyis (=pāpa4)
bsad (=hata1) ces (=iti) // de nas (=atha) der ni (=tatra) 'bangs mos
(=dāsi4) sgra bsgrags shing (=kolāhale kṛte) /
/ skye bo 'dus tshe (=janābhisāra8) nyi tshe sangs rgyas kyi
(=pratyekabuddha7) // nags mthar (=kānanānta3) de ni (=saḥ) rang
dga' dag tu (=svarucer, v. note) zhugs (=viveśa) /

Note: 蔵訳者は surucer を辟支仏の名とは認識しないで *svarucer と読み、
genitive ではなく「自らの好みの故に」と ablative で解釈し、あるいは「自らの意
欲に従い」(svarucyā) と instrumental 的にその ablative を解釈して rang
dga' dag tu と訳したらしく思われる。

/ dhṛtvā tadagre rudhirārdraśastraṃ
tasmin praviṣṭe janatāntarālam /
paurair apāpo 'pi grhītacihnaiḥ
pratyekabuddhaḥ sahasā grhītaḥ // [113]

113a rudhirārdrā] T : ~rādra AB.

/ dhṛ tvā ta da gre ru dhi rārdrā śastraṃ tasmina pra biṣṭa ja na tām
ta {T337a} rā lam / pau rai ba pā po pi gr hī ta cihnaiḥ pra tye ka
buddhaḥ sa ha sā gr hī taḥ // [113]

その【辟支仏】の前に血に濡れた刀を置いて、彼が人々の間に紛れ込
んでしまった時、町の人々は【刀という】証拠を見つけたので、不悪の
人にもかかわらず、辟支仏をすぐに【その場で】捕らえた。

/ de mdun khrag gis sbags pa'i mtshon bzhag nas //
skyo bo'i tshogs kyi nang du de bros tshe /
/ rtags 'dzin grong pas sdig pa med mod kyang // rang
sangs rgyas ni 'phral la bzung bar gyur /

113c rtags] GNQ : rtag DT. 113d bzung] GNQ : gzung DT || gyur
] D : 'gyur GNQT.

/ de mdun (=tadagre) khrag gis (=rudhira-) sbags pa'i mtshon
(=ārdraśastra3) bzhag nas (=dhṛtvā) // skyo bo'i tshogs kyi (=janatā-)
nang du (=antarāla3) de (=tasmin) bros tshe (=praviṣṭa8) /
/ rtags 'dzin (=grhītacihnā4) grong pas (=paura4) sdig pa med (=apāpa1)
mod kyang (=api) // rang sangs rgyas ni (=pratyekabuddha1) 'phral
la (=sahasā) bzung bar gyur (=grhīta1) /

/ nīte 'tha tasmin nrpaśāsanena

krūrāparādhocitavadhyabhūmim /
jātānutāpaḥ prasabhaṃ mṛṇālah
pāpaṃ *mayaitat kṛtam ity uvāca // [114]

114d *mayaitat] tib. 'di ni bdag gis (Skt. *mayaitat) : mamaitat T :
mametat A : ma<<ma>etat B.

/ nī te tha tasminnṛ pa sā sa ne na krū rā pa rā dho ci ta ba dhya bhū
mim / jā tā nu tā paḥ pra śa bhaṃ mṛ ṇā laḥ pā pa ma mai tatkr ta mi
dyu bā ca // [114]

王の命令によって彼が【この】凶悪な犯罪に相応しい処刑の場所に連
れられてゆく時、ムリナーラは激しく後悔を生じ、「この悪事は私がし
ました」と告白した。

/ ma rungs gnod byed la 'os gsod pa'i sar // de nas
rgyal po'i bka' yis de khyer tshe /
/ padma'i rtsa lag 'phral la 'gyod pa skyes // sdig pa
'di ni bdag gis byas zhes smras /

/ ma rungs (=krūra-) gnod byed la 'os (=aparādhocita) gsod pa'i sar
(=vadhyabhūmi3) // de nas (=atha) rgyal po'i bka' yis (=nrpaśāsana4)
de (=tasmin) khyer tshe (=nīta8) /

/ padma'i rtsa lag (=mṛṇāla1, v. note) 'phral la (=prasabhaṃ) 'gyod pa
skyes (=jātānutāpa1) // sdig pa (=pāpa1) 'di ni (=etat) bdag gis (=mayā)
byas (=kṛta1) zhes smras (=ity uvāca) /

Note: pad ma'i rtsa lag = mṛṇāla, Mvy. 6221.

/ mukte tatas tadvacasā vicārya
pratyekabuddhe prañipatya rājñā /
rasajñātām duḥsahasāsanasya
nīto mṛṇālah kukṛtocitasya // [115]

/ mukte ta tastadba ca sā bi cārya pra tye ka buddhe pra ṇi sa tya rā
jñā / ra sa jñā taṃ duḥsa ha śā sa na sya nī tau mṛ ṇā laḥ ku kṛ to ci ta
sya // [115]

そこで王は彼の【告白の】言葉により取り調べを行なった後、深く頭
を下げながら辟支仏を解放し、ムリナーラは悪行にふさわしい、耐えが
たい処罰を十分味わうことになった。

/ de nas de yi tshig gis rang sangs rgyas // dpyad nas

rgyal pos phyag 'tshal btang ba'i tshe /
/ ngan byed la 'os bzod pa dka' ba'i bka' // nyams
myong nyid ni padma'i rtsa bas thob /

115d nyid] GNQ : 'di DT || padma'i] DT : padmo'i GNQ.

/ de nas (=tatas) de yi tshig gis (=tadvacas4) rang sangs rgyas
(=pratyekabuddha8) // dpyad naṣ (=vicārya) rgyal pos (=rājan4) phyag
'tshal (=praṇipatyā) btang ba'i tshe (=mukta8) /
/ ngan byed la 'os (=kukṛtocita7) bzod pa dka' ba'i (=duḥsaha-) bka'
(=śāsana7) // nyams myong nyid ni (=rasajñātā3) padma'i rtsa bas
(=mṃāla1) thob (=nīta1) /

/ ahaṃ sa pāpaṃ bahujaṇmalakṣair
bhuktvā tad ugraṃ narakāntareṣu /
adyāpi tatkaṃ phalāvaśeṣān
mithyaiva tīrthāṅganayābhiyuktaḥ // 5 [116]

116d mithyaiva T : mithyeva AB. After this strophe "5" is written
in A. It means the end of the 5th story.

/ a haṃ sa pā paṃ ba hu janma lakṣairbhugtvā ta du graṃ na ra
kānta re ṣu / {D12a} a dya pi tadkaṃ (pa D: pha T) lā ba śe
śānmi thyai ba tīrthyā ta na yā bhi yuktaḥ // [116]

彼は私である。数十万という多くの生の間、そのむごい悪 [の報い]
を地獄の中で味わった。今世においてもなお、そのカルマの果報の残余
のせいで、私は異教徒の女により虚言をもって誹謗された。

/ de nga drag po'i sdig des skye ba mang // 'bum gyis
dmyal ba'i nang du longs spyad nas /
/ de yi las 'bras lhag *mas da lta yang // mu stegs bu
mo'i rdzun gyis mngon par sbyar /

116b longs] GNQ : yongs DT. 116c lhag *mas] ex conī (Hahn) :
lhag ma DGNQT.

/ de nga (=ahaṃ saḥ) drag po'i (=ugra3) sdig (=pāpa3) des (=tat)
skye ba mang (=bahumanman-) // 'bum gyis (=lakṣa4) dmyal ba'i
nang du (=narakāntara8) longs spyad nas (=bhuktvā) /
/ de yi las 'bras (=tatkaṃ phala-) lhag *mas (=avaśeṣa6) da lta yang
(=adyāpi) // mu stegs bu mo'i (=tīrthāṅganā4) rdzun gyis (=mithyā)
mngon par sbyar (=abhiyukta1) /

[Story 6]

/ bandhumatyāṃ puri purā vipaśyī bhagavān jinaḥ /
bhogair abhyarcitaḥ paurais tasthau bhikṣugaṇair vṛtaḥ
// [117]

/ bandhu ma tyāṃ pu ri pu rā bi sa śyī bha ga bāñji naḥ / bho gai ra
bhyarcci taḥ pau re ste sthau (bikṣu D : bhikṣu T) ga ṇerbr taḥ //
[117]

【第6話】むかし都城バンドウマティーに、市民たちにより供物を供
養されて尊ばれている世尊・勝者ヴィパッシンが、比丘たちに囲まれて
おられた。

/ grong khyer gnyen ldan dag na sngon // bcom ldan
rgyal ba mam par gzigs /
/ grong pa'i longs spyod kyis mchod cing // dge slong
tshogs kyis bskor te gnas /

/ grong khyer (=pur8) gnyen ldan dag na (=bandhumati8) sngon
(=purā) // bcom ldan (=bhagavat1) rgyal ba (=jina1) mam par gzigs
(=vipaśyin1) /

/ grong pa'i (=paura4, v. note) longs spyod kyis (=bhoga4) mchod
cing (=abhyarcita1) // dge slong tshogs kyis (=bhikṣugaṇa4) bskor te
(=vṛta1) gnas (=tasthau) /

Note: 梵文を見るならば、grong pa'i (DGNQT) を grong *pas と訂正して
読むべきであろう (Hahn)。しかし grong *pas の具格助辞の後に longs spyod
kyisともう一つ具格助辞が来るので、二つの具格助辞が並ぶことを文体的に嫌がって、
蔵訳者はわざと grong pa'i と属格助辞で訳した可能性も考えられる。

/ pūjyamānaṃ tam ālokya brāhmaṇo maṭharābhidhaḥ
/ uvāca paurān viśikhā bhogayogyā na bhikṣavaḥ //
[118]

/ pū jyā mā naṃ ta mā lokya brāhma ṇo ma ṭha rā bhi dhaḥ / u bā
ca sau rānbi śi khā bho ga yo gyā na bhikṣa baḥ // [118]

かの【仏】が供養を受けているのを見て、マトラというバラモンは市
民たちに言った。「禿頭の比丘どもに供養するべきではない」。

/ bram ze ma *ṭha ra zhes pas // mchod dang ldan pa

de mthong nas /
/ grong pa la smras dge slong ni // mgo reg longs
spyod 'os pa min /

118a *ṭha] ex conī : tha DGNQT || zhes pas] GNQ : zhes pa DT.

/ bram ze (=brāhmaṇa1) ma *ṭha ra zhes pas (=maṭharābhidha1) //
mchod dang ldan pa (=pūjyamāna3) de (=tam) mthong nas (=ālokyā)
/

/ grong pa la (=paura3) smras (=uvāca) dge slong ni (=bhikṣu1) //
mgo reg (=viśikha1) longs spyod 'os pa (=bhogayogya1) min (=na) /

/ purāṇaiḥ koṭarayavair bhojyam eṣāṃ vidhīyatām /
na muṇḍakānāṃ vikaṭaṃ divyāhārāḥam ānanam //
[119]

119a koṭara] A(ante corr.)T, confirmed by tib. ko ṭa ra : kodrava
A(post corr.)B. Cf. de JONG.

/ pū rā ṇaiḥ ko ṭa ra ya bairbho jya me ṣāṃ bi dhī ya tāṃ / na
muṇḍa kā nāṃ bi ka {T337b} ṭaṃ di byā hā rāḥa mā na naṃ // [119]

「これらの連中には、古い馬麦で食を与えるべきだ。禿頭どものばかりでかい口は(※)、天の食事(上等の食事)に値しない」。

※ vikaṭam ānanam の「ばかりでかい(おぞましい)口」の語義については、PW,
s.v. vikaṭānana "einen grossen oder scheusslichen Mund habend" を参照。

/ ko ṭa ra yi nas rul gyis // 'di dag gi ni kha zas sgrubs
/

/ mgo reg 'gyur bag ldan pa'i kha // mchog gi kha zas
'os pa min /

119a rul] Q : rdul DGNT. 119b sgrubs] GNQ : bsbrubs DT.

/ ko ṭa ra yi (=koṭara-) nas (=yava4) rul gyis (=purāṇa4) // 'di dag
gi ni (=eṣāṃ) kha zas (=bhojya1) sgrubs (=vidhīyatām) /

/ mgo reg (=muṇḍaka7) 'gyur bag ldan pa'i (=vikaṭa1, v. note) kha
(=ānanā1) // mchog gi (=divya-) kha zas 'os pa (=āhārāḥa1) min
(=na) /

Note: 'gyur bag ldan pa'i は、「変化する姿を有する」という意味か。'gyur bag
の語義について: ZHD, s.v. 'gyur bag 「('gyur ba'i nām pa 'am cha)
転折, 宛転, 曲折」; GOLDSTEIN (2001), s.v. 'gyur bag, "the appearance of

change".

/ iti vākyāt sa vipro 'haṃ tatpāpaṃ bahujanmasu /
bhuktvādyā koṭa[205b]rayavāhāraḥ śeṣeṇa karmaṇaḥ //
6 [120]

120c koṭara] A : kodrava B. After this strophe a numeral "6" is
written in A. It means the end of the 6th story.

/ i ti bā kyātpa bi pro haṃ tatpā paṃ ba hu janma su / bhuktvā dyā
ko ṭa ra ya bā hā raḥ śe ṣe ṇa karma ṇaḥ // [120]

そのバラモンが私である。そのように言ったため、その悪 [の報い]
を多くの生において味わい、今世においてもカルマの残余によって、馬
麦の食事 [を得た]。

/ bram ze de bdag tshig de las / skye ba mang por de
yi sdig /

/ spyad cing da lta las lhag gis / ko ṭa ra yi nas kyī zas
/

120a bdag] NQ : dag DGT. 120d kyī] DT : kyis GNQ.

/ bram ze (=vipra1) de (=saḥ) bdag (=aham) tshig de las (=iti
vākya6) / skye ba mang por (=bahujanman8) de yi sdig (=tatpāpa3) /
/ spyad cing (=bhuktvā) da lta (=adya) las (=karman7) lhag gis (=śeṣa4)
/ ko ṭa ra yi nas kyī (=koṭarayava-) zas (=āhāra1) /

[Story 7]

/ yadāham abhavaṃ pūrvam uttaro nāma māṇavaḥ /
pudgalasyāpavādena mayāptam aśubhaṃ tadā // [121]

121c pudgalasyā] A (※) : puṃgalasyā BEd.

※ Cf. Gilgit Mss., ed. N. DUTT, III-1, p. 217, "yan mayā pudgalo
'pavādo (*pudgalāpavādo?) dattas tasya karmaṇo vipākena bodhimūle
śaḍvarṣaṃ duṣkaraṃ caritam"; tib. "ngas gang zag la (Skt. *pudgalam)
skur gyi / byang chub la ma yin pa gang yin pa / de'i las kyī nām par
smin pas byang chub kyī snying por dkar ba lo drug spyad do /", cf.
M. HOFFINGER, II, p. 45.)

/ ya dā ha ma bha baṃ pūrbba mutta ro nā ma mā ṇa baḥ / pra ku
la syā pa bā de na ma yāpta ma śu bhaṃ ta dā // [121]

[第7話] むかし私がウツラという名のバラモン少年であった時、
 [如来の] 人格 (pudgala) の悪口を言ったので、私は罪を得た。
 / gang tshe bdag sngon bram ze yi // khye'u ut ta ra
 zhes gyur /
 / de'i tshe bdag *gis rigs mchog la // smad pa yis ni
 mi dge thob /

121b *ut ta ra] ex conī : u ta ra GNQ : ud ta ra DT. 121c de'i tshe]
 DT : de tshe GNQ (also right) || *gis] ex conī : gi DGNQT.

/ gang tshe (=yadā) bdag (=aham) sngon (=pūrvam) bram ze yi //
 khye'u (=māṇava1) ut ta ra (=uttara1) zhes (=nāma) gyur (=abhavam)
 /
 / de'i tshe (=tadā) bdag *gis (=mayā) rigs mchog la (=pudgalasya or
 puṅgavasya?) // smad pa yis ni (=apavāda4) mi dge (=aśubha1) thob
 (=āpta1) /

/ ṣaḍvarṣāny adhunā tena karmaṇā duṣkaraṃ mayā /
 caritaṃ rakṣaṇād bodher na prāptaṃ tv adhikaṃ tataḥ
 // 7 [122]

122b karmaṇā duṣkaraṃ mayā] AT : duṣkaraṃ karmaṇākriyā B :
 karmaṇā duṣkarakriyā Ed. Cf. de JONG. 122c caritaṃ rakṣaṇād] A :
 caritaṃ rakṣaṇād T : caritacakṣaṇād B : caritaṃ na kṣaṇād Ed. Cf. de
 JONG. After this strophe a numeral "7" is written in A. This number
 means the 7th story.

/ ṣaḍbarsā nya mu nā te na karmma nā duṣka ramma yā / {D12b}
 ca ri tāṃ rakṣa nādbo dherna prāptaṃ tva dhi kam ta taḥ // [122]

今世でもそのカルマによって、私は六年間苦行を行なった。しかしそ
 れ故に (tatas) 菩提 [樹] の守護以上のことは得なかった (※)。

※ 写本 AT とチベット訳は rakṣaṇād という読みを支持する。苦行時は未だ悟つ
 ていないので「悟りを守る」という意味になるはずがないから、「菩提」とは「菩提樹」
 のことであろう。本詩節の蔵訳者は、「それより (tatas) 勝れたものを菩提の守護に
 よって得なかった」と解釈したようだ。なお漢訳根本有部棄事の並行箇所には「斯の業
 力によりて六年苦行せるも無上等覚を証成すること能はざりしなり」とある。その該当
 箇所の梵文 (N. DUTT: *Gilgit Manuscripts*, III-1, p. 217) では、「菩提樹の
 もとで (bodhimūle), 六年間苦行を行なった」とある: yan mayā pudgalo
 'pavādo (*pudgalāpavādo?) dattas tasya karmaṇo vipākena bodhimūle
 ṣaḍvarṣaṃ duṣkaraṃ caritaṃ. 菩提樹の根元で六年間苦行を行った、という表
 現は仏伝として奇異であるが、Kṣemendra の本詩節の表現はこの根本有部律の梵文

から発想を得ているように思われる。

/ las des da lta lo drug tu // dka' ba spyad pa bdag gis
 bsgrubs /
 / de las lhag pa byang chub *kyi // bsrungs pa yis ni
 thob ma gyur /

122a des] GNQ : de DT. 122b pa] DT : pas GNQ. 122c *kyi] ex
 conī : kyis DGNQT.

/ las (=karman4) des (=tena) da lta (=adhunā) lo drug tu (=ṣaḍvarṣāni)
 // dka' ba spyad pa (=duṣkara1) bdag gis (=mayā) bsgrubs (=carita1)
 /
 / de las (=tatas) lhag pa (=adhika1) byang chub *kyi (=bodhi7) //
 bsrungs pa yis ni (=rakṣaṇa6) thob ma gyur (=na prāpta1) /

[Story 8]

/ purābhavad ḡṛhapatir dhanavān nāma karvaṭe /
 śrīmān nāma sutas tasya babhūvāsvasthavigrahaḥ //
 [123]

/ pu rā bha badḡṛ ha pa tirdha na bānā ma karbba ṭe / śrī mānā
 ma su. tasta sya ba bhū bā svastha bi kra haḥ // [123]

[第8話] 昔、ダナヴァットという資産家が [ある] 市場町にいた。
 シュリーマットという彼の息子は体が虚弱であった。

/ khyim bdag nor ldan zhes bya ba // kar ba ṭar ni
 sngon byung ste /
 / dpal ldan zhes bya de yi bu // lus ni rnal gnas min
 par gyur /

/ khyim bdag (=ḡṛhapatī) nor ldan (=dhanavat1) zhes bya ba
 (=nāma) // kar ba ṭar ni (=karvaṭa8) sngon (=purā) byung ste (=abhavat)
 /
 / dpal ldan (=śrīmat1) zhes bya (=nāma) de yi (=tasya) bu (=suta1) //
 lus ni (=vighraha1) rnal gnas min par (=asvastha-) gyur (=babhūva) /

/ vaidyas tiktamukho nāma taṃ bahudraṇāśayā /
 svāsthyaṃ nināya tatpitṛā dattaṃ cāsmāi na kiñcana //
 [124]

/ bai dyastiktā mu kho nā ma taṃ ba hu dra bi na śa yā / svāsthyanni
nā ya tatpi trā dattaṃ yāsme na kiñca na // [124]

ティクタムカ（渋顔）という医者は、たくさんお金がもらえると期待して、彼を〔治して〕健康に導いたが、彼の父は、その〔医者〕にびた一文支払わなかった。

/ de ni sman pa kha ba'i bzhin // zhes pa nor mang re
ba yis /

/ mal gnas byas kyang de yi phas // de la ci yang byin
ma gyur /

/ de ni (=tam) sman pa (=vaidya1) kha ba'i bzhin (=tiktamukha1) /
/ zhes pa (=nāma) nor mang (=bahudravaṇa-) re ba yis (=āśā4) /
/ mal gnas byas (=svāsthyam nināya) kyang (=ca) de yi phas (=tatpitṛ4) /
// de la (=asmai) ci yang (=kiñcana) byin ma gyur (=na datta1) /

/ kālenāturatām yātaḥ svāsthyam tena punaḥ punaḥ /
sa nītas tatpituh kiñcit prāptaṃ na tv abhibhāṣitam //
[125]

125d abhibhāṣitam] a[tt]ibhāṣita (< abhibhāṣita) A : tib. khas blangs
smras pa ("promised", *Skt. abhibhāṣita; cf. BHSD) : ārttibhāṣitam T
: attitāṣitā B. Cf. de JONG.

/ kā le nā tu ra tām yā taḥ svāstham te na pu naḥ pu naḥ / sa ti
tastatpi tuḥ kiñcatprāptaṃ nadbārtti bhā ṣi taṃ // [125]

また時がたつと病気になる彼（息子）はその〔医者〕のおかげで幾度も健康を取り戻した。しかし彼の父は約束した何物も与えなかった。

/ dus kyis gzir ba nyid gyur te / yang yang de yis bos
par byas /

/ de yi pha las cung zad kyang / khas blangs smras pa
thob ma gyur /

125c yi] GNQ : yis DT || 125c las] DT : la GNQ. 125d blangs]
GNQ : blang DT.

/ dus kyis (=kālena) gzir ba nyid gyur te (=āturatām yāta1) / yang
yang (=punaḥ punar) de yis (=tena) bos par byas (=svāsthyam nīta1,
v. note) /

/ de yi pha las (=tatpitṛ6) cung zad (=kiñcit) kyang / khas blangs

smras pa (=abhibhāṣita3) thob ma gyur (=na prāpta1) /

Note: この蔵訳 bos par byas 「呼び出された」は梵文とうまく対応しない。

/ amarsajvarasaṃtaptas trṣṇātaralitaḥ śvasan /
so 'cintayad bhiṣag duḥkhād ātureṇāpi laṅghitaḥ // [126]

/ a marṣa jva ra santaptastrṣṇā ta ra li taḥ sva pana / so cintra
yadbhi ṣagduḥ khā dā tu re nā pi lam ghi taḥ // [126]

嘔りという熱病に苦しめられ、渇きにふらふら揺れ、荒い息遣いをして、病気の者にすら〔その症状を〕馬鹿にされるその医者は、苦しみのあげく〔次のように〕考えた。

/ sman pa khro ba'i rims kyis gdungs // sred pas g.yo
ba'i shugs ring can /

/ nad pa yis kyang 'gongs pa des // sdug bsngal las ni
rab bsams pa /

126b ring GNQ : rings DT.

/ sman pa (=bhiṣaj1) khro ba'i (=amarṣa-) rims kyis (=jvara-) gdungs
(=saṃtapta1) // sred pas (=trṣṇā-) g.yo ba'i (=taralita1, v. note) shugs
ring can (=śvasat1) /

/ nad pa yis (=ātura4) kyang (=api) 'gongs pa (=laṅghita1) des (=saḥ)
// sdug bsngal las ni (=duḥkha6) rab bsams pa (=acintayat) /

Note: g.yo ba'i の属格助辞は、梵文と合わない。

/ aho batāham dhūrtena vāhitaḥ saralāśayaḥ /
kiṃ karomy adhunā hastād gato me nidhir āturaḥ //
[127]

/ a ho ba tā ham dhūrte na bā hi taḥ sa {T338a} ra lā śa ya / ki ka
ro mya dhu nā ha stām ga to me ni dhi rā tu raḥ // [127]

ああ、正直な心の私は〔あの〕いかさま師に騙された。病人という宝は私の手から去った。今、私は何をすべきか。

/ kye ma bsaṃ pa drang po bdag // g.yo dang ldan pa
dag gis bslus /

/ bdag gi lag nas nad pa yi // gter 'das da ni ci zhig
bya /

127a bdag GNQ : dag DT. 127b dag GNQ : bdag DT || gis DT : gi

GNQ. 127c yi GNQ : yis DT.

/ kye ma (=aho bata) bsaṃ pa drang po (=saralāśaya1) bdag (=aḥam)
// g.yo dang ldan pa dag gi (=dhūrta4) bslus (=vāhita1) /
/ bdag gi (=me) lag nas (=hasta6) nad pa yi (=ātura1) // gter (=nidhi)
'das (=gata1) da ni (=adhunā) ci zhiḡ (=kim) bya (=karomi) /

/ kaṭukaṣadhivad vaidyaḡ pūrvam ārtasya saṃmataḡ
/ *cikitsitāturaḡ paścāt smrto 'pi mukhakūṇanaḡ // [128]

128a kaṭukaṣadhi] T : kaṭukoṣadha AB : kaṭukaṣadha Ed. (also right). 128c *cikitsitāturaḡ] ex conī Ed. : cikitpitāturaḡ T : cikicchitāturaḡ AB. 128d kūṇanaḡ] kūṇanaḡ AT : kūṇataḡ B : kūṇanaḡ Ed.

/ ka ṭu kauṣa dhi badbai dyaḡ purbba mārta sya saṃma tāḡ / ki
citpi tā {D13a} tu raḡ paścata smr to pi mu kha kū na naḡ // [128]

医者は【治療の】前には、まるで苦い薬のように、【病気に】苦しむ者たちに尊ばれるが、患者を治した後には、思い出されただけでも【人に】顔をしかめさせるものである。

/ tsha ba'i sman bzhin sman pa ni // nad pa rnam
kyis sngon du bkur /

/ gdung ba bsos par gyur pa'i phyir // dran yang kha
ni rmugs 'byin byed /

128b bkur GNQ : bskur DT. 128c bsos] DGT : sos NQ. (also right)

/ tsha ba'i (=kaṭuka-) sman bzhin (=oṣadhivat) sman pa ni (=vaidya1)
// nad pa rnam kyis (=ārta7) sngon du (=pūrvam) bkur (=saṃmata1)
/ gdung ba (=ātura1) bsos par gyur pa'i (=cikitsita-) phyir (=paścāt) /
/ dran (=smṛta1) yang (=api) kha ni (=mukha-) rmugs 'byin byed
(=kūṇana1) /

/ siddhārthasyeva dhanavān uttīrṇa[A 206a]syeva nāvikaḡ
/ niḡśeṣavyādhimuktasya vaidyaḡ kasyopayujyate // [129]

/ siddhārtha sye ba dha na ba nuttīrṇa sye ba nā bi kaḡ / niḡ śe ṣa
byā dhi muktasya bai dyaḡ ka syo ba yu jya te // [129]

財を成し遂げた者にとっての金持ち【の施主】のように、海を渡り終った者にとっての船乗りのように、病から完全に解放されたいかなる者に、医者が用があるだろうか。

/ don grub la ni nor ldan dang // sgrol zin dag la gru
pa bzhin /

/ ma lus nad las grol gyur pa // su la sman pa nye bar
mkho /

129d su] DT : sa GNQ.

/ don grub la ni (=siddhārtha7) nor ldan (=dhanavat1) dang // sgrol
zin dag la (=uttīrṇa7) gru pa (=nāvika1) bzhin (=iva) /
/ ma lus (=niḡśeṣa-) nad las (=vyādhi-) grol gyur pa (=mukta7) // su
la (=kasya) sman pa (=vaidya1) nye bar mkho (=upayujyate) /

/ sapādapatanaṡ mānair ārtair ārādhyate param /
paścāt saṃkīrtite nāmni svasthaiḡ phutkriyate bhiṣak
// [130]

/ sa pā da pa ta nairma nai rā tu re rā rā dhe ta pa raṃ / saścātsaṃ
kīrti ta nāmni svasthiṣṭhūtkṛ ya te bhi ṣaka // [130]

医者は、足許にひれ伏すほどの敬意をともなって病人たちにひどくへつらわれるが、【治療が済んだ】後には、名前が語られる度に、健康になった者たちによって【軽蔑的に】フンフンと馬鹿にされる。

/ mchod dang zhabs la gtugs byas pas // nad pas sman
pa rab bsten te /

/ phyi nas ming ni bsgrags pa na // bsos pa rnam
kyis *phud kyis 'debs /

130c ming] DT : min GNQ. 130d bsos] DT : sos GNQ (also right) || *phud kyis] ex conī (HAHN) : thud kyis DGNQT.

/ mchod (=māna4) dang zhabs la gtugs byas pas (=sapādapatana4)
// nad pas (=ārta4) sman pa (=bhiṣaj1) rab (=param) bsten te
(=ārādhyate) /
/ phyi nas (=paścāt) ming ni (=nāman8) bsgrags pa na (=saṃkīrtita8)
// bsos pa rnam kyis (=svastha4) *phud kyis 'debs (=phutkriyate) /

/ bandhāl lubdhasya hariṇaś cauro rājñāś ca nirgataḡ /

punyah svasthaś ca vaidyasya punaḥ patati gocare //
[131]

131a bandhāl] T : bandhā AB.

/ bandhāllu dha sya ha ri ṇascau ro rā jñā śva nirga taḥ / pu nyaih
svasthaśca bai tya sya pu na pa ta ti go ca re // [131]

功德のおかげで〔一時〕捕縛から逃れても、鹿は獵師が支配する領域に、盜賊は王が支配する領域に、健康な者は医者 が 支配する領域に、再び陥るものだ。

/ rñgon pa rgyal po sman pa yi / 'ching las ri dags
chom rkun dang /
nad bsos song ba bsod nams kyis / phyi nas spyod yul
dag tu ltung /

131a rñgon] DT : sñgon GNQ || yi] GNQ : yis DT. 131c bsos]
DT : sos GNQ (also right). 131d ltung] GNQ : lhung DT.

/ rñgon pa (=lubdha7) rgyal po (=rājan7) sman pa yi (=vaidya7) /
'ching las (=bandha6) ri dags (=hariṇa1) chom rkun (=caura1) dang
(=ca) /

nad bsos (=svastha1) song ba (=nirgata1) bsod nams kyis (=punya4) /
phyi nas (=punar) spyod yul dag tu (=gocara8) ltung (=patati) /

/ iti cintayatas tasya satataṃ pariśuṣyataḥ /
sa vaidyam iva sākopaṃ punar vyādhiṃ avāptavān //
[132]

/ i ti cinta ya (tasta D : tastā T) sya sa ta taṃ pa ri śu śya taḥ / sa bai
dya mi ba sā ko saṃ pu narbyā dhaṃ ma bāpta bāna // [132]

このように考えながら〔医者 の〕彼が〔熱病の病人のように〕憔悴して
いた時に、〔彼を癒してくれる〕少し怒った医者であるかのように、
不機嫌を伴う〔少年の〕病気を彼は再び得た。

注 次のように解釈する。その医者はその少年に少し怒りを有する (sa-ākopa)
医者である。その医者 の 憔悴〔の病〕を癒すために現われた少年の病気は、彼にとって、
少し怒りを有する医者 の 如くである。sākopa という形容詞は、医者 (vaidya) と病
気 (vyādhi) の両方にかかると思われるが、病気にかかる場合の意味は、次を参照：
APTE, s.v. kopa "2. (In medicine) Morbid irritation or disorder of the
humorous of the body". つまり少し (ā-) 「体液の不均衡による病的な憔悴、い
らだち」を伴った状態が sākopa であり、和訳では「不機嫌を伴う」と訳した。

/ de ltar rab tu sems byed cing // de ni rtag tu yongs
su gdungs /

/ sman pa bzhin du khro ldan nad // slar yang de yis
thob par gyur /

132c nad] GNQ : na DT.

/ de ltar (=iti) rab tu (=?) sems byed cing (=cintayat7) // de ni
(=tasya) rtag tu (=satatam) yongs su gdungs (=pariśuṣyat7) /
/ sman pa (=vaidya3) bzhin du (=iva) khro ldan (=sākopa3) nad
(=vyādhi3) // slar yang (=punar) de yis (=saḥ) thob par gyur
(=avāptavat1) /

/ pracchannamanyus tasyātha vaidyaḥ sadyovināśanam
/ dadau viruddhasamyogād antraśātanam auśadham //
[133]

/ pracchanna manyusta syā tha bai dyaḥ sa dyo bi na śa nam / da
dau bi ruddha yo gā dantra sā ta na mau śa dham // [133]

そこで医者 は 嘔りを隠して、有害成分を混ぜて調合することによって、
すぐさま破壊 (死) をもたらず、腸を引き裂く薬を彼に与えた。

/ de nas khro ba bsgribs pa yi // sman pas 'gal ba'i
sbyor ba las /

/ rgyu ma 'chad par byed ba'i sman // 'phral la nyams
byed de la byin /

133a khro ba] DT : ~ bas GNQ || yi] DT : yis GNQ.

/ de nas (=atha) khro ba (=manyu1) bsgribs pa yi (=pracchanna-) /
/ sman pas (=vaidya1) 'gal ba'i (=viruddha-) sbyor ba las (=yoga6) /
/ rgyu ma (=antra-) 'chad par byed ba'i (=śātana3) sman (=auśadha3) /
/ 'phral la (=sadyas-) nyams byed (=vināśana3) de la (=tasya) byin
(=dadau) /

/ tasyāntrāṇi *vyaśīryanta taddattāpathyapāyinaḥ /
kiṃ na kurvanti lobhāndhāḥ pātakaśvabhrapātinaḥ //
[134]

134a *vyaśīryanta] ex conī Ed. : vyaśīryante AB : viśīryanta T :
tib. dum bur gyur.

/ ta syāntrā ṇi bi śīryanta tadhattā pa thya pa yi naḥ / {ki D : kiṃ T}
na kurbbanti lo {13b} bhāndhaḥ sā ta {T338b} kaṃ sva bhra pā ti na
// [134]

彼が与えた不適切な [薬] を飲んだ彼の腸はずたずたになった。 [感想 :] 強欲に盲目となった者たちが、罪悪の淵に落ちてゆく時、何をしないであろうか (どんなことでもする)。

/ des byin gnod pa 'thungs pa las // de yi rgyu ma
dum bur gyur /

/ sdig pa'i g.yang la lhung ba yis // chags pas long
rnams ci mi byed /

134c yis] GNQ : yi DT.

/ des (=tad-) byin (=datta-) gnod pa (=apathya-) 'thungs pa las
(=pāyin7) // de yi (=tasya) rgyu ma (=antra1) dum bur gyur
(=*vyaśīryanta) /

/ sdig pa'i (=pātaka-) g.yang la (=śvabhra-) lhung ba yis (=pātin1) //
chags pas (=lobha-) long rnams (=andha1) ci (=kim) mi byed (=na
kurvanti) /

/ vaidyo 'ham eva tatpāpaṃ bhuktvā janmaśatāyutaiḥ /
adyāpi karmaśeṣeṇa praskandivyādhileśavān // 8 [135]

After this strophe a numeral "8" is written in A. It means the end
of the 8th story.

/ bai dyau ha me ba tatpā paṃ bhuktva janma śa tā taiḥ / a dyā pi
karma śe ṣe ṇa praskandi bya dhi le śa bāna // [135]

[その] 医者が私にほかならない。その悪 [の報い] を数千万の生に
おいて味わってきた。今世もカルマの残余によって、下痢の病の名残を
もつ。

/ sman pa nga nyid de yi sdig // skye ba khri phrag
brgyar spyad nas /

/ las kyī lhag mas da lta yang // rab gnon nad kyī cha
shas bsten /

135c mas] DT : ma GNQ.

/ sman pa (=vaidya1) nga nyid (=aham eva) de yi sdig (=tatpāpa3)
// skye ba (=janman-) khri phrag brgyar (=śatāyuta4) spyad nas
(=bhuktvā) /

/ las kyī lhag mas (=karmaśeṣa4) da lta yang (=adyāpi) // rab gnon
(=praskandin-) nad kyī (=vyādhi-) cha shas bsten (=leśavat1) /

[Story 9]

/ purā *matsyau mahākāyāv ākrṣṭau matsyajīvbhiḥ /
jaharṣa chidyamānāṅgau dṛṣṭvā kaivartadārakah //
[136]

136a *matsyau] ex conī Ed. : matsyo T : matsau A : matso B.

/ pu rā matsyo ma hā kā yā bā krṣṭau matsya jī bi bhiḥ / ja harṣa
cchi dya mā nām gau dṛṣṭā (kai D : ke T) bartta dā ra kaḥ // [136]

[第9話] むかし巨大な体をもつ二匹の魚が、漁師たちによって引き
上げられた。 [その魚の] 身が [少しずつ] 切断されてゆくを見て、
漁師の子は喜悅した。

/ nya yis 'tsho ba rnams kyis sngon // nya ni lus chen
gnyis dag bzung /

/ lus ni gcod ba mthong gyur nas // nya ba'i bu yis
dga' bar byas /

/ nya yis (=matsya-) 'tsho ba rnams kyis (=jīvin4) sngon (=purā) //
nya ni (=matsya1) lus chen gnyis dag (mahākāya1) bzung (=ākṣṭa1)
/

/ lus ni (=aṅga3) gcod ba (=chidyamāna-) mthong gyur nas (=dṛṣṭvā)
// nya ba'i bu yis (=kaivartadāraka1) dga' bar byas (=jaharṣa) /

/ so 'ham tatparitoṣāptam pāpaṃ bhuktvānyajanmasu /
tasmin vināśe śākyānām kṣaṇam sprṣṭaḥ śīrorujā // 9
[137]

137b janmasu] B : janmani A : janmabhiḥ T. 137d kṣaṇam] T :
tib. skad cig : kṣaṇai A : kṣaṇaiḥ B. After this strophe "9" is written
in A. This number means the 9th story.

/ so haṃ tatpa ri toṣuptam pā paṃ bhuktvā nya janma bhiḥ /
tasminbi nā śe śākyā nām kṣa ṇam sprṣṭaḥ śi ro ru jā // [137]

その [子] が私である。その喜悅から得た悪 [の報い] を他の生にお
いて味わい、また [今世においても] 釈迦族のかの滅亡の時に、わずか
の間、頭痛に襲われた。

/ de bdag de la yongs tshim thob // sdig pa skye ba
gzhan spyad nas /

/ śā kya nyams pa de yi tshe // skad cig mgo la nad
kyis reg /

137d kyis] DT : kyi GNQ.

/ de bdag (=so 'ham) de la (=tad-) yongs tshim (=paritoṣa-) thob
(=āpta3) // sdig pa (=pāpa3) skye ba gzhan (=anyajanman8) spyad
nas (=bhuktva) /

/ śā kya (=śākya7) nyams pa (=vināśa8) de yi tshe (=tasmin) // skad
cig (=kṣaṇam) mgo la nad kyis (=śīroruj4) reg (=sprṣṭa1) /

[Story 10]

/ purā *jānapadam *mallam prītimallam *balādhikah /
nipātya yuddhe vyājena prṣṭham asya dvidhākarot //
[138]

138a *jānapadam *mallam] ex conī : jānapado mallah ABT. 138b
*balādhikah] ex conī (Hahn) : balābhidham ABT.

/ pu rā ja na pa do mallah prī ti mallam ba lā bhi dham / ni pā dya
yuddhe byā je na prṣṭha ma sya dvi dhā ka rota // [138]

[第10話] むかし力で勝る力士が、＜王の＞寵愛の力士である、地方
の国に住む一人の力士を、[先に] 騙されたため、格闘試合において倒
し、彼の背中を二つに折った。

注 この詩節では三箇所もの訂正を行った。梵文写本に従って読むと(チベット訳も
梵文写本と同じ読みを支持するが)、次の通り: purā jānapado mallah
prītimallam balābhidham / 「むかし [ある] 地方の国に住む一人の力士が、バ
ラという名の＜王の＞寵愛の力士を、・・・」。このようにテキストを読んだ時に、いく
つもの奇妙さに気づく。その源泉資料である薬事の記述 (cf. HOFFINGER II, pp.
118-120; 漢訳薬事卷十八) に、そもそもバラ (bala) という名前はないし、二人の
力士のうち、通常は名前がついている方が菩薩(前世の釈迦)であるはずなのに、これ
では、名前がない方が菩薩となってしまう。そこでまず次のような訂正案が考えられる:
purā jānapado mallah *prītimantam *balādhikam / 「むかし [ある] 地方
の国に住む一人の力士が、友情篤く力で勝る者 [である力士] を、・・・」。しかしこの
ような訂正を行っても、なお本詩節の内容は薬事の記述に完全に合致するとはいいがた
い。薬事によれば、相手の力士ではなく菩薩の方が、力で勝る者であった。地方出身の
力士は、菩薩ではなく相手である。地方に住む相手の力士は弱かったが、自分の国(地
方の国)の王の寵愛を失いたくなかったので、菩薩との友情を利用し、欺いて三度の試
合に勝ったため、菩薩は最後の試合で相手の背骨を折った。そこで、薬事の内容に合わ

せて二人の力士の格関係を逆転させる必要が出てくる: purā *jānapadam
*mallam prītimallam *balādhikah / 「むかし力で勝る力士が、＜地方の王の＞
寵愛の力士である、地方の国に住む一人の力士を、・・・」。つまり、anusvāra と
visarga における読み間違いと見なす。なお Kṣemendra がここでもバラという固
有名詞を勝手に作ってしまった可能性が全く無いわけではないので、*balādhikah
を *balābhidham (「バラという名の・・・)」と読む可能性も残される。

/ sngon tshe ljongs kyi gyad gyur te // mdza' bo stobs
zhes bya ba'i gyad /

/ g.yul gyi zol gyis gshags byas te // de yi rgyab ni
mnam gnyis byas /

138b: mdza' bo] DT : ~ ba GNQ (also right). 138c: gshags]
DGQT : bshags N.

/ sngon tshe (=purā) ljongs kyi (=jānapada1) gyad (=malla1) gyur
te // mdza' bo (=prīti-) stobs zhes bya ba'i (=balābhidha3) gyad
(=malla3) /

/ g.yul gyi (=yuddha8) zol gyis (=vyāja4) gshags byas te (=nipātya) /
/ de yi (=asya) rgyab ni (=prṣṭha3) mnam gnyis byas (=dvidhākarot) /

/ so 'ham tat patakam bhuktva vipulam bahujanmasu /
adyāpi vātaśūlena prṣṭhe *kṛtapadaḥ kṣa[A 206b]ṇam //
10 [139]

139b prṣṭhe] A : prṣṭhaḥ B || *kṛtapadaḥ kṣaṇam] ex conī : prṣṭhe
kṛtapadakṣaṇam A : kṛtapadakṣatam B. Cf. de JONG. After this strophe
"10" is written in A. It means the end of the 10th story.

/ so ham tatpā ta kam bhuktva bi pu lam ba hu ja nya su / a dyā pi
bā ta śū le na prṣṭha kṛ ta pa da kṣa ṇam // [139]

彼は私である。大きなその悪 [の報い] を多くの生において味わった。
今世においてもわずかな時に、背中に『風の痲痛』(※) が襲う。

※ リウマチの痛み。参照: PW, s.v. vātaśūla "m. rheumatischer Schmerz".

/ de nga de yi sdig chen ni // skye ba mang por spyad
byas nas /

/ rlung gi nad kyis da lta yang // rgyab tu skad cig
gnas par byas /

139c lta] DT : lta GNQ (also right). 139d gnas] DT : gnad GNQ.

/ de nga (=so 'ham) de yi (=tat) sdig (=pātaka3) chen ni (=vipula3)
// skye ba mang por (=bahujanman8) spyad byas nas (=bhuktvä) /
/ rlung gi nad kyis (=vātaśūla4) da lta yang (=adyāpi) // rgyab tu
(prṣṭha8) skad cig (=kṣaṇam) gnas par byas (=kṛtapada1) /

/ iti sambuddhabodher me nirdoṣasyāpi vighrahe /
karmapañk*āvaśeṣāṃsā nipetuḥ kleśavipluṣaḥ // [140]

140a bodher] T : bodhe AB. 140c *āvaśeṣāṃsā] tib. lhag ma'i cha
shas (Skt. *avaśeṣāṃsā, cf. 50.52c, 50.57c "śeṣāṃsam") : āvaśeṣāṅkā
ABT.

/ i ti sam bhuddha bo dherme nirdṛṣṭa sya pi (pi D : bi T) gra he /
karmma sam kā ba śe śā kā ni se tṛḥ kle śa bi sru {D14a} ṣaḥ // [140]

以上のように、完全な悟りを得て罪過がない私の、[この]身体の上
にも、[前世の]カルマの泥の残滓が、苦の水滴として落ちた。

/ de ltaṛ byang chub rdzogs sangs rgyas // nges bstan
bdag gi lus la yang /

/ nyon mongs thigs pa las 'dam gyi // lhag ma'i cha
shas nges par lhung /

141d lhung] DT : ltung GNQ.

/ de ltaṛ (=iti) byang chub rdzogs sangs rgyas (=sambuddhabodhi7)
// nges bstan (=nirdeśasya, v. note) bdag gi (=me) lus la (=vighraha8)
yang (=api) /

/nyon mongs (=kleśa-) thigs pa (=vipluṣ1) las 'dam gyi (=karmapañka-)
// lhag ma'i cha shas (=āvaśeṣāṃsā1) nges par lhung (=nipetuḥ) /

Note: 藏訳者は、nirdoṣasya (罪過がない) を *nirdeśasya (教示) と読ん
だ。

/ janmotsaveṣu nidhaneṣu ca saṃnibaddhā
māleḥ karmaśaraṇiḥ śabalā śarīre /
pumsām iyam praṇayinī sukhaduḥkhasīmni
bhuktojjhitāpi vidadhāty adhivāsaśeṣam // [141]

/ janmotpa (pe D : be T) ṣu (di D: ni T) dha ne ṣu ba sannibaddha
mā le ba karmma śa ra ṇiḥ śa ba lā śa rī re / puṃ sā mi {T339a} yaṃ
pra ṇa yi ṇe su kha duḥ kha sīmni bhuktojjhi tā bi bi da dha tya ba
sū na śe ṣaṃ // [141]

誕生祭の時や死の時に、身体に、[雑色の]花輪が[巻きつけられる]
ように、雑色の(※)『カルマの道』(業道)が巻きつけられている。
この、人々の伴侶たる女(業道)は、楽や苦の分け目において、味わわ
れ、捨てられてもなお残り香の残余をつける。

※ 雑色とは、白や黒の混じった様をいう。粟事では、無熱惱池の説法は次の文で終っ
ている：「以是義故，我常宣説。黒業黒報，白業白報，雜業雜報。汝等應當捨黒雜業，
常修白業。如是應學」(T 1448, XXIV, 97a9-11)。この文が本詩節に対応すると思われ
る。

Metre: Vasantatilaka. 22121112,112122 (14)

/ skye bar spro dang 'chi ba'i tshe yang skyes bu mams
lus la // bkra ba'i las kyī lam ni 'phreng ba bzhin du
rnam btags pa /

/ rab tu chags pa 'di ni bde dang sdug sngal mtshams
dag la // spyad cing btang bar gyur kyang lhag ma'i
lhag ma rnam par 'dzin /

141a bu mams lus la] GNQ; bu lus mams la DT.

/ skye bar spro (=janmotsava8) dang (=ca) 'chi ba'i tshe yang
(=nidhana8) skyes bu mams (=pums7) lus la (=śarīra8) // bkra ba'i
(=śabala1) las kyī lam ni (=karmaśaraṇi1) 'phreng ba (=mālā1) bzhin
du (=iva) rnam btags pa (=saṃnibaddha1) /

/ rab tu chags pa (=praṇayini1) 'di ni (=iyam) bde dang sdug sngal
(=sukhaduḥkha-) mtshams dag la (=sīman8) // spyad cing (=bhukta1)
btang bar gyur (=ujjhita1) kyang (=api) lhag ma'i lhag ma
(=adhivāsaśeṣa3) rnam par 'dzin (=vidadhāti) /

/ iti śrutvā bhagavatā kathitaṃ sarvabhikṣavaḥ /
menire karmabandhānām anatikramaṇīyatām // [142]

142c bandhānām] AT : vṛttānām BEd. Cf. de JONG.

/ i ti śru tvā bha ga ba tā ka thi tāṃ sarbba bhikṣa baḥ / me ni re
karmma bandhā nā ma na ti kra ma ṇi yā tā ma // [142]

このように世尊がおっしゃったのを聞いて、すべての比丘たちは、業
の束縛は決して跳び越えることができないことを知った。

/ de skad bcom ldan gyis bshad pa // dge slong kun
gyis thos gyur nas /

/ las kyī 'ching ba mams dag ni // 'da' bar bya min

nyid du nges /

142c nmams DT: nmam GNQ.

/ de skad (=iti) bcom ldan gyis (=bhagavat4) bshad pa (=kathita4) /
/ dge slong kun gyis (=sarvabhikṣu1) thos gyur nas (=śrutvā) /
/ las kyi (=karma-) 'ching ba nmams dag ni (=bandha7) // 'da' bar bya
min nyid du (=anatikramaṇīyatā3) nges (=menire) /

iti kṣemendraviracitāyāṃ bodhisattvāvadāna-
kalpalatāyāṃ daśakarmaplutyavadānaṃ nāma
pañcāśaḥ pallavaḥ //

pañcāśaḥ] AT : pañcāśattamaḥ Ed.

/ i ti kṣe mendra bi ra ci tā yāṃ bo dhi satvā ba dā na kalpa la tā
yāṃ da śa karmma plu tya ba dā naṃ pañcā śaḥ palla baḥ //

以上が、クシェーメンドラ作、『菩薩のアヴァダーナの祈願成就の
蔓草』における、「『十の業の連繫』のアヴァダーナ」、という第50の
小枝(章)。

/ zhes pa dge ba'i dbang pos byas pa'i byang chub
sems dpa'i rtogs pa brjod pa dpag bsam gyi 'khri shing
las / las bcu spyad pa'i rtogs pa brjod pa'i yal 'dab ste
lga bcu pa'o //

第50章の非重要な異読の報告

1. チベット訳の諸版の正字法上の異読

1a 'phreng] DT: phreng GNQ. 1c 'phreng] DT: phreng GNQ. 3b
yongs su] DNQT : yongsu G. 6d maudgal] GQ : mau gal DT :
modgal N. 12c maudgal] GQ : mau gal DT : mo dgal N. 15a maudgal
] GQ : mau gal DT : mo dgal N. 18a bā rā ṇa sir] D : bā ra ṇā sir
GNQ : ba ra ṇā sir T. 37b skabs su] DNQT : skabsu G. 44d cig gis]
DNQT : ciggis G. 53c rjes su] DNQT : rjesu G. 53d rin chen]

DGNQ : rin cen T. 71b bā rā ṇa sir] D : ba ra ṇā sir GNQT. 72d bā
rā ṇa sir] D : ba ra ṇā sir GNQT. 74c nam mkha'] DNQT : namkha'
G. 94d 'phreng] DT : phreng GNQ. 109a 'phreng] DT : phreng
GNQ. 132b yongs su] DNQT : yongsu G. 141b 'phreng] DT :
phreng GNQ.

2. チベット訳の諸版の特殊な異読 (Sonderlesungen)

以下、]] という特別な記号を用いるが、その記号より前にある語形が、校訂テキスト
の語形(正しい語形)であり、その記号の後ろにある語形が、或る一つの版の特殊な異
読を示す。例えば、1a rlab] blabs G. という記述は、1a rlab] DNQT :
blabs G と表現するのと全く同じであり、また、STRAUBE (2006), S. 245 の記述
の仕方なら、それを blabs st. rlab G と表現される。

1a yi om. G. 1a rlab] blabs G. 3a dag] dge G. 3d skas] skabs G.
5d bar om. G. 7b sbyar ma] sbyor ba G. 9a mgyogs] 'gyogs G. 14c
bu] ba Q. 19a nam] na ma D. 21a bris] dris T. 21c nyi] nya Q.
21d bu] du Q. 25a ba'i] bo'i N. 29a 'jig] 'jigs G. 30d bkra] bkri
D. 32b 'dzeg] 'dzegs G. 38d bskyed] bskyad Q. 39d phyed]
khyed D. 42c dbang] dngang G. 47a de] da Q. 48b lhun] lhan G.
51b kha] la D. 54d bug] 'ug D. 55d cig om. G. 62b bha] bhā Q.
64d mdza'] mja' T. 67a bzang ma] bzang ngam G. 68a skad des]
skad de G. 68b blangs] blang T. 74d khyams] khyam sa Q. 77c gi
] kyi T. 78b 'jo] 'je T. 86a brjod om. G. 87c tshong pa] ~ ba G.
96b blangs] blang T. 97c skyel] skye G. 100d springs] sprangs T.
103c bcas om. G. 109a sgrogs] sgrog T. 110c pa yis] pa yi sa Q.
113a sbags] spags G. 114d gis] gi Q. 115c dka'] dga' Q. 116a
nga] dang N. 116b spyad] spyod N. 120a tshig] tshigs T. 126c
'gongs] 'gengs G. 128a sman] smad Q. 129b gru pa] grub pa G.
131b 'ching] 'chir Q. 134b bur] bu T. 137c yi] yis T. 141b btags
] gtags Q. 142b gyis] gyi G.

3. 梵文写本における特殊な異読 (Sonderlesungen)

以下、]] の記号より前にある語形が、私の校訂テキストにある語形(正しい語形)
であり、その記号の後ろにある語形が特殊な異読を示す。これは STRAUBE (2006)
が st. という略号(= statt)を使うのと、順序は逆転するが、同じである。例えば

21a kalpitam]] kalppitam B は、STRAUBE が kalppitam st. kalpitam B と表現するのと同じである。

10ab kṣipram vilambam]] kṣipra{m}mbilambam A. 21a kalpitam]] kalppitam B. 24a keṣām]] keṣāmm B. 24b 'yam]] ya B. 25a pādānguṣṭhaḥ]] pādānguṣṭha B. 26d kiṃ]] ki B. 27c yavā]] yavam B. 29a śiro'rtir abhavat]] śirorttir# bhavat B. 30c śrūyatām anavacchinam]] śrūyatām anavacchinam A. 31d bandhāḥ śarīriṇām]] bandhāḥ sa śarīriṇām A. 40b auśadham]] ośadham A. 40d duḥsahaḥ]] duḥsaha B. 43c chinatty]] chinaty AB. 46c bhraṃśe]] bhraṃse B : bhraṣe A. 46d bhraṃśe]] bhraṃse B : bhraṣe A. 48c chittvā]] chitvā AB. 49b ṛḍhābhiyogā]] ~yogāḥ AB. 50c natih]] tatiḥ B. 50d strījitānām]] strīyutānām B. 52d aṅguṣṭha]] aṅguṣṭha A. 54c pravahaṇe]] prahavaṇe A. 56b taṃ]] ta B. 56d jīvitam]] jivitam A. 59c capalako]] capulako B. 61a purārhattvam]] purārhatvam B. 66c datvāsyai]] datvāsyau B. 66d kṛtasatkṛtiḥ]] kṣatasatkṛtiḥ B. 67d vācyah]] vācā B. 68b ādiṣtam]] ādiṣṭa B. 68d viplava]] vighna B. 71c hatā]] hatāḥ B. 73a tām]] tāḥ B. 74c paryante]] paryante A : paryāpte B. 77a anyad vadane]] anya vadane B. 78b samdhyevolla]] samdhyeproḷla B. 78b saddhūpadhūmaiḥ]] saddhūmadhūme B. 81d labhyate]] lambate B. 82a tasyā]] tasya B. 83b anyasmād]] anāsmād B. 83d tatṣaṇottāna]] takṣeṇottāna B. 85a ekaiveyam]] ekaivoyam B. 85b kṛitā]] kṛidā B. 85d navārambhāḥ]] navārambhā B. 87a gataḥ]] gata[m] B. 90c saṅgena]] saṃjñena B. 91a niryānty anye]] niryāty anye B. 93b śāyini]] sāyani B. 93d kāmukair]] kāmukai B. 94d veśyāḥ]] veśyā B. 95d kā kṣatir]] kām kṣati B. 96b pratyapadyata]] patya~ A. 98c padmini]] padmani A. 100c sakhim]] sakhī B. 101a tadvr̥ttam]] tadvr̥tta B. 103a samāyātām]] samāyātā B. 103d savikāro]] savikāror B. 105b pratyagram]] pratyagra B. 105b samagram]] samagra B. 105d sarvāṅgam]] sarvāgam B. 106c bhruvor]] bhruvor B. 107d sveda]] mbeda B. 108a sutanoḥ]] sutano B. 108b kāñcyās]] kākṣās B. 109c nivāryāmāṇaḥ]] nivāryamāṇa B. 110b trāsāvasannāṅgalatām]] trāsāvasannāṅgalatām B. 110c taralāyatākṣim]] taralādyatākṣim B. 111b krodhāndharuddhāni]] krudhādhyarūdhāni B. 111d ghorāni]] ghorāpi B. 112c janābhisāre surucer]] janātisāram <<sa>>ruce B. 114c jātānutāpaḥ]] jātāmṇālaḥ B. 116a lakṣair]] lakṣyair B. 116d tīrthāṅganayābhiyuktaḥ]] tīrthyāṅganayātiyuktaḥ B. 117b vipaśyī]] vipaśvi B. 119a purāṇaiḥ]] purāṇai B. 120b tatpāpam]] tatpāpa B. 120cd yavāhāraḥ]] yavāhāra B. 122a ṣaḍvarṣāny]] ṣadbarṣāny B. 123a ḡṛhapatir]] ḡṛhapati B. 124a vaidyas]] vidyas B.

126b śvasan]] svasan B : svasana A. 129a siddhārthasyeva]] siddhārthasyaiva B. 129b uttīrṇasyeva]] uttīrṇasyaiva B. 129d vaidyaḥ kasyopayujyate]] vaidya kasyāpi yujyate B. 130a ārtair]] ātur B. 130c saṃkīrtite]] sakīrtite B. 130d svasthaiḥ]] svasthais AB. 131a hariṇāś]] hariṇāś A. 131c puṇyaiḥ]] puṇyai A. 133a pracchanna]] pracchana A. 133a tasyātha]] tasyārtham B. 133b vaidyaḥ]] vaidya B. 133d auśadham]] ośadham A. 134b taddattāpathya]] tattatkāpathya B. 136a mahākāyāv]] mahākāyov B. 136b ākrṣṭau]] ākrṣṭo B. 137c vināśe]] vināśa B. 137d sprṣṭaḥ]] sprṣṭa B. 140b nirdośasyāpi]] ninditasyāpi B. 141b śabalā]] śakalā B. 141d bhuktojjhitāpi]] bhuktojjhitāpi AB. 142d anatikramaṇiyatām]] anatikramamāyatā B.

(付録) Anavataptagāthā の釈尊の業の残滓を説く
因縁話(韻文)の、根本有部律薬事チベット訳からの和訳

Kṣemendra のカルパラター第50章の『十の業の連繫』の内容の簡単な梗概に代えて、以下に韻文作品 Anavataptagāthā (無熱惱池偈頌) の Tathāgataparivarta (如来の章 de bzhin gshegs pa'i le'u) を蔵訳から和訳する。Kṣemendra は薬事の散文部分を源泉資料として利用したと思われる、その散文部分は以下に紹介する韻文と話の順序が合っていないが、もともと散文部分は韻文を敷衍するかたちで出来たものなので、両者の内容は本質的に一致する。この韻文⁽¹⁾により、有部が伝えた『十の業の連繫』の伝承の中核を知ることが出来る。また [] の中に、韻文と対応する薬事の散文部分の話の番号と、パーリ (Apadāna, 387 pubbakammapiḷoti, Buddhāpadāna) の対応する話の番号を示した。

訳

私が[かつて]なしたところの罪業について、私の説く言葉を聞きなさい。

[韻文第1話 (= 散文第5(2)話 ; パーリ第1話)]

私は前生においてムリナーラというならず者であり、罪のない辟支仏スルチを誇った(自分の罪をなすりつけた)。

大群衆が集まり、教えの徳性を喜ぶ聖者である彼を、堅い捕縄で縛って、都城から外

に引いていった。

捕縄で堅く縛られて苦しんでいる乞食僧（辟支仏）を私は見て、彼に憐れみを生じ、私は〔自首して彼を〕自ら解放した。

その業の異熟により、長時にわたり幾多の地獄に投げ込まれ、再び人界に戻った時にも、私は〔咎なく〕誹謗を受けた。

その後、私の最期の生において、業の残滓により、異教徒たちはスダリーを用いて、偽って誹謗をなした。

〔韻文第2話（＝散文第5(1)話；パーリ第3話）〕

私がかつて（前世で）バラモンであった時、マントラ（ヴェーダ）の伝持者で、多聞であった。五百のバラモン〔少年〕に林でマントラを唱えて〔教授して〕いた時、

五神通をそなえ、大威神力あり、大威容ある仙人がそこにやって来て、〔人々から〕供養されているのを私は見て、〔その〕罪なき人を誹謗した。

『この仙人は愛欲の享樂者だ』と、私はバラモン少年たちに語った。バラモン少年たちは私の言葉を聞いて、随喜した。

それからバラモン少年たちは家から家へと乞食する時に、『あの仙人は愛欲の享樂者だ』と大衆に語った。

その業の異熟によって、私は五百の比丘たちと共に、スダリーに起因して、誹謗を得た。

〔韻文第3話（＝散文第4話；パーリ第2話）〕

仏、一切勝の弟子であったヴァシシュタがいた。その時、その沙門を私は偽って誹謗をなした。

この罪惡の行為をなしたために、恐ろしい惡趣に行き、地獄に生まれ、苦しみの感受を味わった。

その後、業の残滓によって、ここで（現世で）バラモン女チャンチャーが、大勢の人が集まっている所で、私を事実ではないのに誹謗をした。

〔韻文第4話（＝散文第1話；パーリ第4話）〕

私は財産のために、罪がない異母弟⁽²⁾を山奥に連れてゆき、石で突き刺した。

その業の異熟により、長時にわたり幾多の地獄に投げ込まれ、極熱地獄と黒繩地獄の苦しみの感受を味わった。

その後、業の残滓によって、デーヴァダッタが岩石を投げ、岩石の破片で私の足の親指に怪我をさせた。

〔韻文第5話（＝散文第2話；パーリ第7話）〕

大きな航海用の船で海を航行している時、私は乗船していた一人の商人を尖った槍で殺した。

その業の異熟により、長時にわたり幾多の地獄に投げ込まれた。その業の残滓により〔最後の生では〕私の足に〔木の〕破片が突き刺さった。

〔韻文第6話（＝散文第9話；パーリ第8話）〕

かつて（前世で）、漁師町の漁師の子として生まれたが、魚たちが殺される時、私は喜悅した。

その業の異熟により、長時にわたり幾多の地獄に投げ込まれ、極熱地獄と黒繩地獄と〔で〕おびただしい苦しみを味わった。

その後、業の残滓によって、ヴィルーダカ〔王〕がシャーキャ族を殺戮した時に、私はひどい頭痛に襲われた。

〔韻文第7話（＝散文第6話；パーリ第9話）〕

ヴィパッシン〔仏〕の教説〔を奉じる〕弟子たちを〔私は〕罵った。『お前たちは大麥を食うべきだ。お前たちに米はふさわしくない』と。

私は悪しき口業をなしたので、その業の異熟によって、黒繩地獄においておびただしい苦しみを味わった。

その後、業の残滓により、バラモンに招待された時、ヴァイランチャで⁽³⁾雨安居をなし、三箇月間大麥を食べた。

〔韻文第8話（＝散文第8話；パーリ第11話）〕

私が医者であった時、下痢にかかり病に苦しむ資産家の息子に、私は薬にならないものを〔わざと〕与えた。

〔私は〕その業の異熟により、おびただしい苦しみを味わった。その後、業の残滓によって、その〔似た〕ような下痢の病に襲われた。

〔韻文第9話（＝散文第10話；パーリ第10話）〕

他の前生において、私が力ある（mthucan）力士であった時、力くらべの戦いをして、私は一人の力士の子を殺した。

その業の異熟により、おびただしい苦しみを味わった。その後、業の残滓により、ここで（現世で）私は背中を患う。

[韻文第10話 (= 散文第7話 ; パーリ第12話)]

かつて(前世で)陶師(*bhārgava)であったナンディパーラに、私(バラモン青年ウッタラ)は[次のように]語った。『私が禿頭にどうして会わねばならないのか。そいつには悟りはない』。

私は悪しき口業をなしたので、その業の異熟によって、[悪趣で]おびただしい苦しみを経験した。ここで(現世で)人界に戻ってきて、家のない生活へと出家した後、私は最高の悟りを欲するが故に、ウルヴィルヴァーの岸辺で六年間、最高の苦行を行った。

[韻文第*11話 (= 散文第3話)]

(この位置に、つまり第10話の後と次の結びの文の間の位置に、西北有部の伝承を伝えるトゥルフアン発見梵文断片では、「空鉢因縁」つまりシャーラ村で仏陀が托鉢しても鉢が空のままであった事件の前世の因縁を説く第*11話の詩節がある(BECHERT (1961), S. 241)。しかし中央有部の伝承に基づく根本有部律薬事のチベット訳には韻文部分において対応する詩節がない。パーリ Apadāna, pubbakammapiṭṭi もそれに相当する詩節を欠く。)

[結び]

あらゆる有情たちの最高者(仏)は、正法を理解して、[自分が前世に]なしたところの罪悪の業を、比丘僧団に説いた。

一切勝、[+]力を得た者(仏)は、アナヴァタプタ湖で、比丘僧団の前に居て(*bhikṣusamṅghāgrataḥ)、自らの業を解説した。

如来の章(おわる)。

訳注

1 この韻文部分を『論集』(印度学宗教学会)、33号(2006)の拙稿では「中央有部韻文」と称した。なお和訳にあたっては、次の書にあるテキストと訳を参照した。

Heinz BECHERT (1961): *Bruchstücke buddhistischer Verssammlungen aus zentralasiatischen Sanskrithandschriften, 1. Die Anavataptagāthā und die Sthaviragāthā*, Berlin.

Marcel HOFFINGER (1954, 1990): *Le Congrès du Lac Anavatapta (Vies des Saints bouddhiques). Extrait du Vinaya des Mūlasarvāstivādin Bhaiṣajyavastu, I* (1954): *Légendes des Anciens (Sthavirāvadāna)*; II (1990): *Légendes du Bouddha*

(*Buddhāvadāna*), Louvain-la-Neuve.

2 HOFFINGER は g.yas を gya (gyu) + s 具格助辞と理解し、「騙し(*chadman)により」と訳しているが(II, p. 124)、誤訳である。Cf. ZHD s.v. g.yas khyim nu bo (異母弟)。

3 dgra mthar (*vairāntyeṣu) = vairāntyeṣu.

<キーワード> Avadāna, Bodhisattvāvadānakalpalatā, Daśakarmaplutyavadāna, Anavataptagāthā

(九州大学大学院教授, Ph.D.)